

Ninehneki tlahtoltlahkuilol

Nawatl tlen Sierra Negra
iwan Zongolica



Uso la lengua escrita

Náhuatl de la Sierra Negra
y Zongolica



náhuatl • náhuat • nawat • nawatl •
naua • mexicatl • mexicano • náhuatl

Amapehpenilistli
Antología



DIRECTORIO
Esteban Moctezuma Barragán
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Adaptación del módulo para población indígena
Guillermina Duarte Hernández

Adaptación a la lengua náhuatl
Leoncio Arrillaga Romero
Natividad Aparicio Santiago
Jesús Arrillaga Méndez
Lizette Arrillaga Méndez
Víctor Hugo Martínez Muñoz
José Colón Gutiérrez

Revisión de la escritura en lengua náhuatl
Leoncio Arrillaga Romero
Víctor Hugo Martínez Muñoz

Asesoría de la adaptación en lengua náhuatl
Guillermina Duarte Hernández

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
Ma. del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Felipe Sierra Beamonte

Diseño gráfico y diagramación
María Aurora Arellano Saucedo

Ilustración de portada
Tania Edith Juárez Ceciliano

Ilustración de portada
María Isabel Gómez Guízar

El contenido de este módulo tiene como antecedente los materiales producidos en la primera edición del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Bautista Vargas, Ma. del Carmen González Velasco. Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: Ma. de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Ma. Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Diagramación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica. MIBES 5. Antología *Leyendas y relatos a media voz*. D. R. ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención es ayudar a personas sin educación básica, y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN Obra completa. *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita*. Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica. MIBES 5. Antología *Leyendas y relatos a media voz*: En trámite.

Impreso en México, 2019.



Neskayotlahtolli

Tlaixpantlistli

7

Tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli prehispanikos

Tlahtolpanolistli tepemeh istake	13
Mihtotlistli kosmica tlen chinelo	25
Tlen omika iwan oyolik	37
Sapotlatlenan, ina tlen zapotekas	49
Tlen nawal tepetl Tlakotepek	53
Tlen okichi kuahtototl	61
Tlahtolpanolistli Ketzalkoatl	69
Tlahtolpanolistli tlen Makuilli Tonaltzin (Tlen okichihke tlakatl).	81

Tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli koloniales

Tlen tlakaltech tlen pihpitzolistli	95
Tlen ehekamonexti tlen tiopatlamachtihke	103
Tlen Sakatekana	115
Tehwatzin Bartolo	119
Tlen ohtli patlawak tehwatzin Juan Manuel	123
Tlen nawalli "Itzkuintlililik"	135
Tlen kaltechtle tlen miktok	139
Tlen ohtli patlawak tlen Otlatlak	151
Tlen totiotzin tlen kinmiktia	163
Tlen okimikti yolkatl	171

Tlen atlapechte tlen tototl tliliwik	179
Tlen kuanehnemile tlen tiopixke	187
Ikarrote tlen fray Margil	191

Tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli kontemporaneos

Tlen tlatiochiwal tlen ohtlimeh	197
Ehekamonextilistli tlen tiopatlamachtlistli	205
Yehwan chanekes	217
Tlen tomintlatlani ehekamonextilistli	221
Tlen nawalli itech tokni	233
Tlen wetzakalistli tlen nawalli	241

Tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli altepemeh 249



Índice

Presentación 9

Leyendas y relatos prehispánicos

La leyenda de los volcanes . . . . .	. 19
La danza cósmica del chinelo . . . . .	. 31
La muerta que resucitó . . . . .	. 43
Zapotlatlenan, la madre de los zapotecas . . . . .	. 51
El nahual del cerro de Tlacotepec. . . . .	. 57
La hazaña del pájaro carpintero . . . . .	. 65
Leyenda de Quetzalcóatl . . . . .	. 75
Leyenda del Quinto Sol (La creación del hombre) . . . . .	. 87

Leyendas y relatos coloniales

El callejón del beso . . . . .	. 99
El fantasma de la monja . . . . .	. 109
La Zacatecana . . . . .	. 117
Don Bartolo . . . . .	. 121
La calle de don Juan Manuel . . . . .	. 129
El brujo "Perro negro" . . . . .	. 137
El callejón del muerto . . . . .	. 145
La calle de la Quemada . . . . .	. 157
La cruz de los ajusticiados . . . . .	. 167
El que mató al animal . . . . .	. 175
El puente del cuervo . . . . .	. 183

La carroza del cura	189
El báculo de fray Margil	193

Leyendas y relatos contemporáneos

El ángel de los caminos	201
El fantasma del convento	211
Los duendes	219
El apostador fantasma	227
El diablo en persona	237
La carcajada de la bruja	245

Leyendas y relatos regionales 249



Tlaixpantlistli

Inin ixtlamachtlistli tlanotza se kichiwas se nehnemil panolistli ik sekimeh tlahtolpanolistli iwan powalistli tlen okachi kuahkualti itech nochi wey altepemayo.

Tlen tlahtolpanolistli iwan tlen powalistli, kemin tikmati, yehwan ixkopinkayotl iaxka tlen ixko nochi se altepetl kichihtiwitzin tlahtolistli, tlen iyehyekolistli nochi tlen se altepetl. Noiwal, wey altepetl Mexikano amo okualtiskia noiwal: pues, inesilis, tlen nese itlahtolistli Prehispánica iwan sannima, tlen tlapowalistli tlatlane, omochi se wey tlatlaman tlahtolpanolistli.

Inin amapehpenilistli tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli kahke tlahko tlatektle itech nawi tlahko, tlen axto, mochihtok tlahtolpanolistli o tlapowalistli Prehispanikos, tlen ome tlahko, tlen ihwak colonial iwan eyi tlahko, tlen tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli Konteporaneos. Siktlami, mochihtok ika tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli tlen tehwatzin titlahkuilos kemin tikinmati itech moaltepe, kihtosneki, siktlami inin amatlamachtlistli tikahses amameh istake kampa tehwatzin techtlapowes ika tlahkualolli tlapowal tlen kinmixmati itech altepetl kanin tichanchiwa. Tlen se kineki tlen inin amapehpenilistli kahke, tlen moneki, se kimatis kemin tiwitzin ika tlapowal tlen kualli kahke itech tlahtolpanolistli.

Noihke, itech tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli kate tlatlamantli, amo nochtin tlapowalti noiwal. Maski sehse

de yehwan kitokilia san se tlamilis, tlen se tlen se kiplas
yolitok seki tlen panowa tlen toyolilis momostla, nochtin
kipia imaxka itlachialis, ninke tlatlamantli kate, ipan nochtin,
itech kemin sehse tlahtolpanolistli kahke tlapohtok.

Inin amapehpenilis kineki yetos kemin ik kanin se tlapowa,
kineki ihsas itech tlen kipowa mamoyolchikawaka kanin
se kitas yankuik kualli tlatitoke itech totlahtol iwan itech
topino tlahtol.

¡Xinmaltli ika oksekimeh tokniwa tlachixke tlen powalistli
ika tlen tlahtolpanolistli!





Presentación

Este libro invita a hacer un recorrido histórico por medio de algunas de las leyendas y relatos más significativos a nivel nacional. Las leyendas y los relatos, como sabemos, son el retrato fiel del rostro de todo un pueblo. Las leyendas, como toda tradición mítica, son la memoria colectiva de una comunidad. Desde luego, el pueblo mexicano no podía ser la excepción, pues, por su naturaleza, que nace de la mitología prehispánica y luego de las crónicas de conquista, ha creado una gran variedad de historias.

Esta antología de *Leyendas y relatos a media voz* está dividida en cuatro partes; la primera, corresponde a las leyendas o relatos prehispánicos; la segunda, a la época colonial, y la tercera, a leyendas y relatos contemporáneos. La última se conformará con leyendas y relatos que usted escribirá de acuerdo con lo que se conoce en su región, es decir, al final de este libro encontrará hojas en blanco para que usted nos cuente por escrito historias conocidas del lugar donde vive. La finalidad de esta antología radica, básicamente, en descubrir nuestras propias raíces por medio de historias, cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Naturalmente, entre las leyendas y los relatos existen diferencias; no todas las narraciones son iguales. Aun cuando cada una de ellas persigue un mismo fin, que es mantener vivo algún suceso extraordinario de la vida

cotidiana, todas tienen sus propias características. Estas diferencias radican, sobre todo, en la forma en que cada historia está narrada.

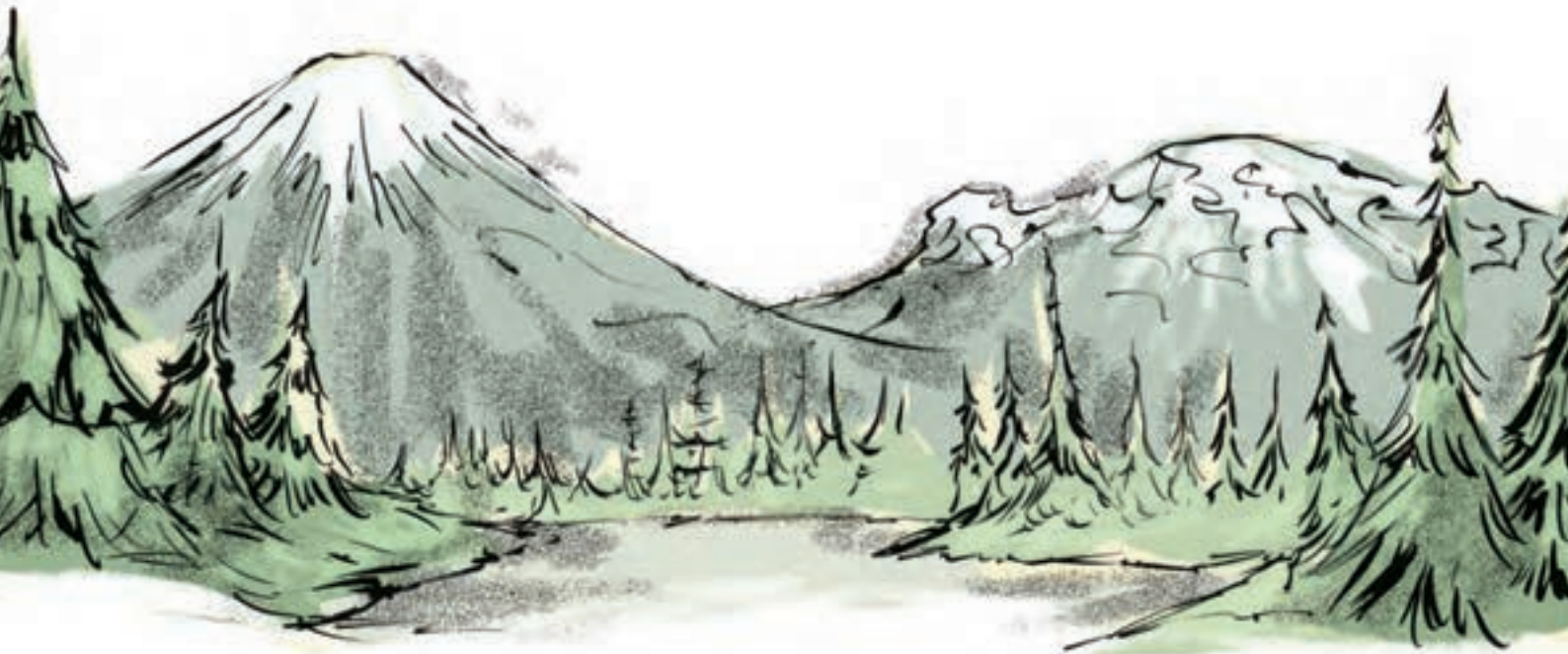
Esta antología intenta ser una vía de difusión, pretende despertar en los lectores el interés por descubrir nuevos tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua castellana.

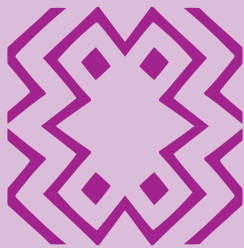
¡Comparta con otras personas la magia de la lectura a través de las leyendas!



Tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli prehispanikos

Tlahtolpanolistli te







Tlahtolpanolistli tepemeh istake* (Tlahtolpanolistli)

Motewiane tlen tlanawatil masewal amokopato amotewito.

Amo otlatziliniaya tekomeh niun tzompilakawi, niun wewetl okitzotzoniaya in tzompilakawi itech ohtle iwan itech tiopameh. Noihke kuahmeh okixitiniaya in tlawikal itech tlatlamanik Anawak niun, ipan xoxowik petlantek tlen makuilli atl mantok— (Chalco, Xochimilco, texkoko, Ekatepek iwan Tzompanko). Tlen tlakatl yolkatl ipan yéte; kuix pahpoya

tlen tlakatl yolkatl ipan yete tikre iwan tlen omokih towaya tlanawatilkayotl okualikaya tlen okitzawiliaya ielpa tzomonke iwan kuaiwio tzoltzomonke iwan itzotzol estlipilkatoka okiwikaya ehekatl.



* Carlos Franco Sodja, “La Leyenda de los volcanes”, en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995.

Ya wehkika se wey iwan kualli tepos kipiaya olololistli
motewiane masewalte okiskeh okinekia tlalli newehka ompa
kan ochanchiaya in Olmekas, in Xikalankas, in Zapotekas
iwan in Vixtalis tlen okintlaniskiaya tlen wey tlanawatil
Anawak. Opanok ompoalli xiwitl. Se omoyehyekowaya
omochantiskiaya, noihke axka omokopaya motewiane
azotlawake iwan ika pinawilistli.

Owalaya tlayekapa nin olololistle
yolkokolistli se motewiane masewal maski
itzotzol tzohtzomonke iwan ikuaiwio
xinkalitok ihwio tlatlamantli okipiaya
kualli itlachialis, omoweynek in axto
chanekameh.

Okitlatiaya tlakameh in ixko iwan
omotlelowaya oxintlatiaya inkonewa
pampa amo okistaskia tlen omokopato
omopinatihke.

In siwameh ochokaya se
amo tlen okitaya ika pokilistli
tlen kuehtzin motewiane
masewal. Ika ixko
moweynek iwan itlachialis
kualli tlen okinekia kihtos
omotewito iwan otlapolo
ika miakmeh masewal
tlakameh.

In siwal moapine iwan ixko o istayak keme
xochitl kan atl mantok kan okimachili itlachialis motewiane
masewal tlen okile okisotlaskia semihkak.



Okualanke Xochiketzal okualankitak tlaskalteka tlen okichi itena
chikometitok axto, kan'okahkaya, kan okili tlen motewiane
masewual itzopelik itlaso omika kan omotewihke ika zapotecas.

—¡O techkahkaya, tlakatl tenkualakyo kemin kolotl
otechkahkaya pampa waltis otimonamik tiskia ika nowa.
Neh amo nimitztlazohtla, semihkak niktlatzotla yeh iwan yeh
omokopato iwan niktlatzotlas semihkak!
Xochikétzal okitlamotlak ikualanilis ika tlen itlakatl tlaskaltekatl
iwan otlehko ipallo iwan omotlelo itech tlamanik ochokaktia
tlen amo omochi itlaso.

Ipitzawak tlakayo opepetlaniaya itech wey atl mantok texkoko
keman motewiane masewal omokopke pampa okistaskia
okitak omotlelo ohitokaya itlakatl
iwan okitak ocholowaya.
Ihwak okitiline xikawak
kan se kitzkia kuawitl iwan
okiskeh kan omomanake tlen
motewiane tlen amo ipanita
iwan okintok nin ome.

Amo wehka okatka tlen
kualtzin Xochiketzal iwan
itlakatl amo tlakamela,
iwan oahsito matewiane
masewal.

Amitla omotlapowihke
nochi tlapowal amo
omonekia.



Omotewihke ninke motewiane tlaxkalteka ipan otlahowaya
isiwa iwan ikahkayawilis tlen masewal ipa otlahowaya
itlaso tlen siwatl tlen okinekia iwan tlen ika okitzaka pampa
omomokopato yoltok itech Anawak.

Siktlami ya tliotlak tlen masewal okitik tlaxkalteka akin ocholo kan
itlal okitemoto ma kipolewika pampa omomakopaskia masewal.

Tlen okitlanke ik itlatzo iwan in yenelli omokopato
okitemowaya itlatzo Xochiketzal.

Iwan okahsek wetok semihkak, miktok tlatlahkotia tlaminik
keme se siwatl tlen itlazo keme yeh amo oyolitoskia tlaxikohtos
tekipacholistli iwan pinawilistli kan okipixke okse tlakatl.



In motewiane masewal omotlankuaketzke inawak iwan ochok
ika ixtololowa iwan ika iyolo iwan okitek xochiohmeh ika
okitlakente itlakayo miktok tlen kualtzin tlazo. Okiyawalo ixko
ika yamanke xochiohmeh iwan okualik se popoxkaxetl kan
otlatlak kopal. San nima ochkotl (zenzontle) tlen otlakuikaya
nochtin totohme, opehke se tlakuikal tzopelik nawecientos
tlakuikalmeh.

Itech ilwikatl tlamixtentok opanok tlahuelpach tlen
tlanawatiheneme mikemeh.

Tlapowa nin tlapowal wehkawe itech se tipitzin omolinke
tlalli nochi otlalolinke otlamixtinke ilwikak iwan owetzki temeh
xotlatok ipan in makuilli atl mantok, ilwikak omoche temohti
iwan toknimeh Anawak omomohtihke.



Keman otlaneski ompa okatka, kanin oxto okatka tlamanik, ome tepemeh sesik se omotoya kemin se siwatl tlayehketok ipan tzonetok xochiohmeh istake okse, okache wehkapa iwan omotoya kamin se motewiane masewal tlankuaketok inawak ikxiwa sesekmeh se wey tlachialis sesik.

lhwak inon ome tepemeh istake tlen axka tlachixtoke tlen kualtzin tlamanik anawak, okipixke intoka iztaksiwuatl tlen kihtosneki siwatl istak iwan popokatepetl tlen kihtosneki tepetl tlen po kisa kanin wey tlapotok.

Iwan tlen tlakahkayawa tlaskalteka, tlapowa omikito inawak itlal iwan noihke omochi tepetl tlen kipia sesik iwan okitokayotihke Poyautekatl tlen kihtosneki (Tlakatl Tlanexilistli) iwan satepan (Zitlaltepetl) o tepetl sitlalli iwan ompa wehka tlachixtok in kochilis semihkak tlen tlasohte tlen amo kermania okualtik okinxelo.

❖ Xichiwa mawitilistli “Miak tlahkuilolmeh tlen tepemeh istake”, itech tlahko satepan Moamatlahkuilolli Mawitilistli ika yehyekolistli, satepan xitlakopa xitikipano ika tlen satepan tlapowal itech Amatlamachtilis tlen Tokni, iwan xitkokili ika pakilis tlapowal tlen oksekimeh tlapowalti pehpenilis.





La leyenda de los volcanes*

(Leyenda)

Las huestes del Imperio azteca regresaban de la guerra.

Pero no sonaban ni los teponaxtles ni las caracolas, ni el huéhuetl hacía rebotar sus percusiones en las calles y en los templos. Tampoco las chirimías esparcían su aflautado tono en el vasto valle del Anáhuac ni sobre el verdiazul espejeante de los cinco lagos (Chalco, Xochimilco, Texcoco, Ecatepec y Tzompanco). El caballero águila, el caballero tigre y el que se decía capitán coyote traían sus rodelas rotas y los penachos destrozados y las ropas tremolando al viento en jirones ensangrentados.



* Carlos Franco Sodja, "La Leyenda de los volcanes", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995.

Hacía largo tiempo que un grande y bien armado contingente de guerreros aztecas había salido en son de conquista a las tierras del Sur, allá en donde moraban los Olmecas, los Xicalanca, los Zapotecas y los Vixtotis a quienes era preciso ungir al ya enorme señorío del Anáhuac. Dos ciclos lunares habían transcurrido y se pensaba ya en un asentamiento de conquista; sin embargo, ahora regresaban los guerreros abatidos y llenos de vergüenza.

Venía al frente de este ejército triste y desencantado, un guerrero azteca que a pesar de las desgarraduras de sus ropas y del revuelto penacho de plumas multicolores, conservaba su gallardía, su altivez y el orgullo de su estirpe.

Ocultaban los hombres sus rostros y corrían a esconder a sus hijos para que no fueran testigos de aquel retorno deshonroso.

Las mujeres lloraban, menos una que miraba con asombro al valiente guerrero azteca, que con su talante altivo y ojo sereno quería demostrar que había luchado y perdido en buena lid contra un abrumador número de hombres de las razas del Sur.



La mujer palideció y su rostro se tornó blanco como el lirio de los lagos, al sentir la mirada del guerrero azteca que le había jurado amor eterno.

Se revolvió furiosa Xochiquétzal para ver con odio profundo al tlaxcalteca que la había hecho su esposa una semana antes, jurándole y llenándola de engaños, diciéndole que el guerrero azteca, su dulce amado, había caído muerto en la guerra contra los zapotecas.

—¡Me has mentado, hombre vil y más ponzoñoso que el mismo Tzompetlácatl —que así se llama el escorpión—; me has engañado para poder casarte conmigo. Pero yo no te amo porque siempre lo he amado a él y él ha regresado y seguiré amándolo para siempre!



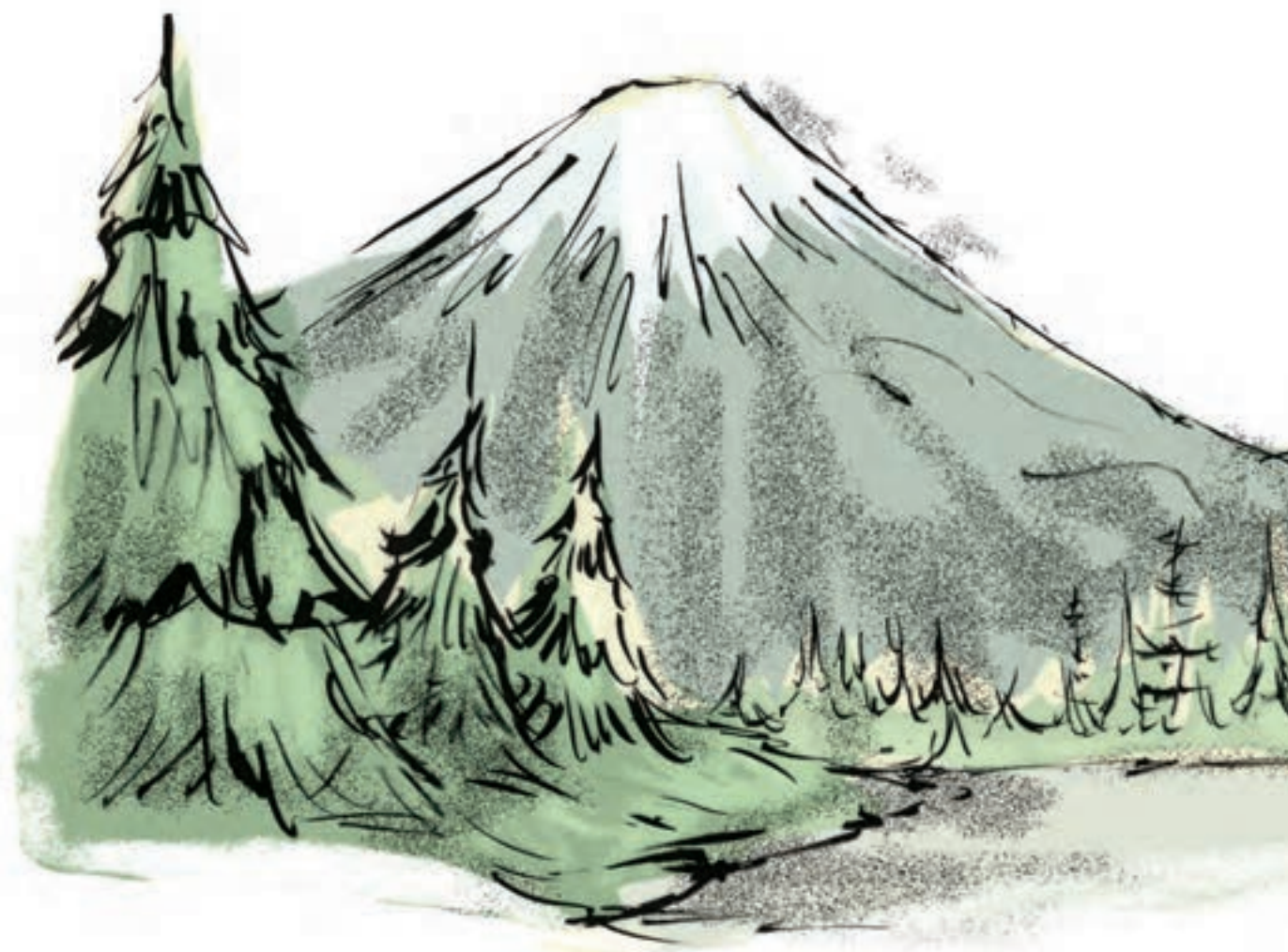
Xochiquétzal lanzando mil denuestos contra el mentiroso tlaxcalteca y levantando la orla de su huipil echó a correr por la llanura, gimiendo su intensa desventura de amor. Su grácil figura se reflejaba sobre las irisadas superficies de las aguas del gran lago de Texcoco; cuando el guerrero azteca se volvió para mirarla, la vio correr seguida del marido y pudo comprobar que ella huía despavorida. Entonces

apretó con furia el puño de la macana y separándose de las filas de guerreros humillados se lanzó en seguimiento de los dos.

Pocos pasos separaban ya a la hermosa Xochiquétzal del marido despreciable cuando les dio alcance el guerrero azteca. No hubo ningún intercambio de palabras porque toda palabra y razón sobraba allí.

Hubo un duelo entre ambos guerreros. El tlaxcalteca defendiendo a su mujer y a su mentira. El azteca, defendiendo el amor de la mujer a quien amaba y por quien tuvo arrestos para regresar vivo al Anáhuac.

Al fin, ya casi al atardecer, el azteca pudo herir al tlaxcalteca quien huyó hacia su país, hacia su tierra tal vez en busca de ayuda para vengarse del azteca.



El vencedor por el amor y la verdad regresó buscando a su amada Xochiquétzal.

Y la encontró tendida para siempre, muerta a la mitad del valle, porque una mujer que había amado como ella no podía vivir soportando la pena y la vergüenza de haber sido de otro hombre.

El guerrero azteca se arrodilló a su lado y lloró con los ojos y con el alma. Y cortó maravillas y flores con las cuales cubrió el cuerpo inanimado de la hermosa amada. Coronó sus sienes con las fragantes flores y trajo un incensario en donde quemó copal. Luego, llegó el zenzontle, que imita el sonido de todos los pájaros, e inició un canto dulce de cuatrocientos trinos.

Por el cielo, en nubarrones, cruzó Tlahuelpoch, que es el mensajero de la muerte. Cuenta la leyenda que en un momento



dado se estremeció la tierra. Todo tembló, se nubló el cielo y cayeron piedras de fuego sobre los cinco lagos; el cielo se hizo tenebroso y las gentes del Anáhuac se llenaron de pavor.

Al amanecer estaban allí, donde antes era valle, dos montañas nevadas, una tenía la forma inconfundible de una mujer recostada sobre un túmulo de flores blancas; otra, alta y elevada adoptando la figura de un guerrero azteca arrodillado junto a los pies nevados de una impresionante escultura de hielo.

Desde entonces, esos dos volcanes que hoy vigilan el hermoso valle del Anáhuac, tuvieron por nombres Iztaccíhuatl, que quiere decir mujer blanca, y Popocatépetl, que se traduce por montaña que humea, ya que a veces suele escapar humo del inmenso pebetero.

En cuanto al cobarde engañador tlaxcalteca, según se cuenta, fue a morir muy cerca de su tierra y también se hizo montaña cubiertas de nieve, y le pusieron por nombre Poyauteclat, que quiere decir Señor Crepuscular, y posteriormente Citlaltépetl o cerro de la estrella, y que desde allá lejos vigila el sueño eterno de los dos amantes a quienes nunca podrá ya separar.

- ❖ Realice el juego "Sopeando la letra de los volcanes", en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*; le ayudará a recordar mejor esta leyenda, después regrese a trabajar con el Libro del adulto o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.





Mihtotolistli kosmica tlen chinelo*

(Tlapowalistli)

Se okatka tepostlan, ya wehkika se tokni otechlapowe se tlapowal tlahko amo se kimatia iwan tlako tetlahchiwe itech neka tlapowalli, kan otitlapowihkeh miakmeh toikniwa tlen iwa otimoskaltihkeh. Federico —kihtowa ihko omotokayotiaya—, otlahito ixtaka iwan yolik.

—Yowalli tlen 13 agosto tlen 1521, keman totonaltzin opoliwik, noihke totlamachilis, tototahmeh iwan topakilis omotlatok ika yé.

Wehkika satepan okatka sekimeh neskayomeh tlen otlahitowaya san kualli tlen totlahyowalis iwan iahsilistli tlen yankuik wehkalistli. Tlen totahitzimeh tlen techkakiliaya nese okinkahkeh. Ihwak, tlen wewetke okihtohkeh okawaskia makisa seki pepetlanke ixtlamaxtilistli axto iwan sekiyekos tla totahitzimeh wewetke oksehpa omokopke total. San nima otlapowia miak, otlahitohkeh okichiwaskia oksehpa Tona, iwan Totata Tonaltzin, ihko keme okichihka axto.



* Edith Polanco, *El narrador de prodigios*, México, Somedicyt/Semarnap, 1997, pp. 23-34.

Tlen okichiwaskia nin setilistli yehwan tlen motewiane ihko estripes tlen ilwilitli omoyektaliskia ika ixtaka pues amo otikatka san tineme okihtohkeh, ihko tlen motewiane omotlaliskia se ixkotlakentil iwan itzotzol keme amo italistli, noso ika totlayekanalli tlahchichiwalli. Tlen ilwitl otlahtoskia tlen chikawake tlanawatilli semihkak tlen tlaltikpak, tlen kate kinnawatia nochtin tlamanti iwan tlen momamaka. Inin ilwitl omochiwaskia xiwitl ika xiwitl, hasta ononexteskia neskayomeh kan opewaskia se wehkawilistli kualli nochi itech totlaltikpak.

lhwak, tlakameh ika imihtotilistli okihtohkeh okipolewiskiatlaltikpak. Noso tlaltikpak ika iyaxka ixtlamaxtilistli okihtotomopolewiskia ika yehhon. Tleka tihtowa tlen tlanikpak ye keme se tlakayotl yoltok tlen techmaka matichanchiwaka.

lhko, maski tlaltikpak omopolewi, tlakameh okitokiliaya ika imihtotilistli, okineltokaya tlen kualli tlen okatka tlen tzotzoli iwan tlen tlayekanalli okipiaya (iwan kipia) tlen kihtowa iwan chikawalis tlen moneki.

Tlen tzotzoli ikmota se chinelo; kihtosneki, se tlen san mochiwa. Inon kihtosdneki amo timota totlahtlanke, tla amo tlen otlahatlanke tlen totlahtlanke.



Tlen istak itzotzol tlayekanalli isetilstli tlen nochi tlamanti. Tlen tenextli ilwikaki ikmota tlen tikneki iwan tlen tikneki, tlen tlamanti tlen okache.

Moneki, tlen tlamantli tlen toyolo, keme yehwan, kualtzin tlazohtlalistli, ixtlamaxtilistli iwan san matietoka tlen eyi weyak tlikiki tlatahkotia ika istak kihtosneki ehekatl, atl iwan tlalli tlen techmaka tlakualli tlen nakayotl, noso moneki mayeto ma mota itech nochi yolilis.



Tlen kuatlamowisol iwan amo tlen kuamowisolli ihwitl tlapameh tlen axto, ikmota itzompalli totahtzin wewe o totahtzin tlen tilitl, kanin omochihke iwan motlakua nochi tlamantli tlen tlaltikpak. Tzompalli kiwika itlaneltokilis tlen tekiwahkameh.

Xiwitl powalli masewal kualtis kinehnekis san tlen motewiane tlen kate tlen chanehkameh tlen owalahkeh nika ikniwa tlen wey neltokayotl nehnemilstli. Mihtotilstli kihtosneki tlen inaxto ikniwa walewa iaxto wehkawilistli. Xochitl tlen nawi imawa kualtis kinehnekiskeh tlen motewiane tlen kate chanehkameh

neltokalis tlahchichiwal iwan tlen kita tekipanolli iwan tlen yehyekol tekipanol.

Papalotl ye tlen ik tlen kita ik tlen wehkawilistli; tlen kita kemin, tlen inmaxka tlen kineki iwan, ika ino, ayakmo mochiwilia

san yehwan, tla amo kichiwa tlayekanalli iwan tlayehyekolia tlen altepetl.

Ixko tlakentil kitlakentia ixko kampa kihtosnoki ika inin tlen neltokilis motlatia itlampa tlen mota san panowa iwan miki iwan chikawalis tlen moneki iwan imolinistli cholowa itech tlaltikuak tlen tlayehyekolistli, ixko tlakentil ye itlayekanalli tlen nawal tlen kipia ichikawalis tlen kita nochi tlen tlamantli, amo iyaxka tlen tlayehyekol tlen wehkawilistli, tleka kahke ihtik itech imolinistli wehkatla iyolilis.

Mihtotilistli ik mota ye olololistli tlen wehkawilistli iwan noihke, inehnemil semihkak. Itech yeh kate nawi mihtotilmeh, se ik se tlen ik yawi tlen altepetl. Ipan eyi tlen tiotlake, kemen pewa temowa tlen wewe tonaltzin, mokake tlen wey toponolistli tlen kitemaka neskayotl tlen kineskayotia nesilistli iwan tlen yankuik tonaltzin.

Ikakilistli se atexahkatl kinotza tlen chikawak tlen moneki, tlen ita; okse kakilistli kinotza tlen yolilistli: tlen ina. Pewa tlatzotzonalistli tlen ik mihtotia iwan tlen mihtotiani kalake ik tlatlamantli ohtli kinwika yehwan siwameh tlen mota keme ina, tlen Tonantzin. Ixpan sehse kuatepoxmeh yawi tlatlamantzotzoli, hasta matlaktli iwan eyl sehse mihtotilis.

Mihtotilistli kitlane itech chikawak hasta tlen itech tlatlahkotia tlen tiankisko mololowa iwan





mosepanowa nochtin kuatepoxmeh
yahyawwe kemin se mixtli. San nima,
se yankuik neskayotl kineskayotia tlen
moxehxelowa tlen temiktihke. Ihwak,
monextia olololistlimeh mihtohtiwitzin itech
mananki tzitzinti, kampa mota tlen molinilistli
tlen sitlalli wey itech ilwikak, mihtotia noiwal
sitlalimeh iwan wey sitlalimeh inselte, ohome
sitlalimeh iwan nochtli inamikilis tlen kualtis,
Siktlami mosetilia nochtli altepetl, kampa
ma mota tlen yolilistli omonexti itech
tehwan. Itech se tlahtolli, mihtotilistli
tlen mihtotia mota tlen yolpaki nochi
tlen taltikpak, itech tlen tlakameh
mo sepanowa melahka.

San totokah, ihko
kemin okinik tlapowas,
Federico omotenka; okitlahtlanke ma
kipopoxwika, ayanke kalmapitzalistli
iwan amo kemia otikitakeh. Sekimeh
tlapowa okatka se nawal tlen okiyekakia
nochi tlen kihtosneki tlen yolilistli;
oksekimeh tlahtowa okatka se tokni. Keme
san tlen nese oyetoskia, itlapowal kitokilia
yolitok iwan mokake tlatlahkotia sehse
mihtotilis tlen mihtotiane tlen mihtohtia ika
tlazohtlalistli.

- ❖ Xikchiwa mawiltlistli “Xitlahchichiwa tlen mihtotiane kampa tlen mihtotlistli”, itech tlahko satepan Moamatlahkuilolli Mawitlistli ika yehyekolistli; satepan xitlakopa xitikipano ika satepan powalistli itech Amatlamachtlistli tlen Tokni; o xiktokili ika pakilistli tlen powalistli tlen oksekimeh tlapowal pehpenilistli.





La danza cósmica del chinelo*

(Relato)

Estando en Tepoztlán, hace algún tiempo una persona nos contó una historia mitad misteriosa y mitad mágica. En aquella conversación, en la que participamos varios amigos de la infancia, Federico —porque dicen que así se llamaba— intervino silenciosa y mesuradamente:

—La noche del 13 de agosto de 1521. Cuando nuestro Sol se ocultó, también nuestra cultura, nuestros dioses y nuestra alegría fueron sepultados con él.

Mucho tiempo después hubo algunas señales que anunciaban la mitigación de nuestras desdichas y la llegada de los nuevos tiempos. Los dioses de nuestros captores parecían haberlos abandonado.



* Edith Polanco, *El narrador de prodigios*, México, Somedicyt/Semarnap, 1997, pp. 23-34.

Entonces, los ancianos resolvieron dejar salir algún destello de la sabiduría antigua y probar si los dioses viejos habían vuelto a nuestra tierra. Luego de deliberar mucho, acordaron celebrar una vez más a nuestra Madre, la Tierra, y a nuestro Padre, el Sol, según se había hecho en el principio.

Los encargados de propiciar esta unión serían los guerreros según sus estirpes. La celebración debería prepararse con cautela pues aún no éramos libres. Se resolvió, así, que los guerreros portaran una máscara y trajes disimulados, pero con nuestros símbolos sagrados. El ritual invocaría a las fuerzas supremas y eternas del Universo, a las que están sometidas todas las cosas y cuyo destino comparten. Este ritual se celebraría año con año, hasta que aparecieran señales del principio de una era de armonía total en nuestro Universo.



Entonces, los hombres por medio de sus danzas decidieron salvar al mundo. Pero el mundo con su propia sabiduría decidió salvarse por sí mismo. Porque afirman que el mundo es como un cuerpo vivo que nos aloja.

Así, aunque el mundo se había salvado, los hombres continuaban con sus danzas, creyendo en lo benéficas que eran. Dicen que los ropajes y los símbolos tenían (y tienen) significados y poderes especiales. La indumentaria representa a un chinelo; es decir, a un moro. Ello significa que no nos asemejamos a nuestros conquistadores, sino a los conquistadores de nuestros conquistadores.



El blanco del traje simboliza la unidad de todas las cosas. El azul cielo representa la aspiración y el deseo de las cosas sublimes, de las cosas del espíritu, como son la belleza, el amor, la sabiduría y la libertad. Las tres franjas azules intercaladas con el blanco significan el aire, el agua y la tierra que nos dan el sustento del cuerpo, pero que necesitan estar sustentados en la totalidad de la vida.

El sombrero sustituye a los penachos coloridos del pasado; representa el sombrero de Dios

Viejo o Dios del Fuego, donde se crean y se consumen todas las cosas del Universo y del mundo. El sombrero lleva los símbolos de las jerarquías. El calendario azteca puede ser usado sólo por los guerreros pertenecientes a las familias que vinieron aquí formando parte de la gran peregrinación. El baile significa que sus orígenes se remontan

al principio de los tiempos. La flor de cuatro pétalos puede ser usada por los guerreros pertenecientes a las familias cultas y cultivadoras de las artes y las ciencias.

La mariposa es el emblema de los que ven a través del tiempo; los interpretadores de los signos, los que son dueños de su voluntad y, por lo tanto, ya no se sirven a sí mismos, sino que sirven de guía y consejo de la comunidad.

La máscara cubre el rostro para significar con esto que la realidad se oculta bajo apariencias transitorias y perecederas y que las energías vitales y sus movimientos escapan al mundo de los sentidos. La máscara es el símbolo del nahual, que tiene el poder de ver la totalidad de las cosas, libre de los artificios del tiempo, porque se encuentra inmerso en el movimiento profundo de la vida.

La danza representa la fusión del tiempo y, a la vez, su marcha inexorable. En ella participan cuatro comparsas, una por cada una de los rumbos del pueblo. Hacia las tres de la tarde, cuando comienza el descenso del viejo sol, se escucha la gran explosión con la que dan la señal que marca el nacimiento del nuevo Sol.



El sonido de una caracola llama a las fuerzas elementales, al padre; otro sonido, llama a la vida, la Madre.

Comienza la música de los sones y los chinelos van entrando por los distintos rumbos acompañados por las mujeres que son la representación de la Madre, la Tonantzin. Al frente de cada ejército van las banderas, hasta trece por cada comparsa.

La danza gana en intensidad hasta que en el centro de la plaza se juntan y se mezclan todos los ejércitos girando como una nebulosa. En el clímax, una nueva señal marca la separación de los ejecutantes. Entonces, aparecen grupos danzando agitadamente en filas pequeñas, para representar el movimiento de los cometas en el cielo, danzan también estrellas y astros solitarios, pares de estrellas y todas las combinaciones posibles, a las que por último se une toda la población, para simbolizar que la vida ha surgido en nosotros. En una palabra, la danza de lo chinelos representa la armonía total del Universo, en la que los hombres se integran directamente.

De pronto, así como había decidido hablar, Federico guardo silencio; pidió una disculpa, se levantó al baño y nunca más lo volvimos a ver. Unos dicen que eran un nahual capaz de comprender todo el sentido de la vida; otros dicen que sólo fue un simple ciudadano. Como quiera que sea, su historia sigue viva y escuchándose en medio de cada comparsa de chinelos que danza apasionadamente.



- ❖ Resuelva el juego “Adorne al chinelo para la danza cósmica”, en la segunda parte de su Folleto de *Juegos con imaginación*; después, regrese a trabajar con su Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.





Tlen omika iwan oyolik*

(Tlapowalistli)

Inin tlen tlahtolpanolistli tlen Moktezuma Xokoyotzin iwan ikne Papantzin tlen okatka itonona tlen tlakatl Tlatelolko, tlen amo wehkika oixpoliwik.

Papantzin, okatka telpoxтли iwan sepa kualtzin, ochanchiwaya itech se kualtzin kalli tlen okimak itlakap. Se tonal sepa omokokoliswite iwan maski okitakeh kuahkualti tepahtiani tlen México, oixpoliwik.

Itlakayo tlen kualtzin tako, omotlati itech se tlakoyo, okiyawalohtoka kualtzin xochiómeh tlen kualtzin kalli, oxochio tlalihke kualtzin



xochiómeh, inawak atl mamanke tepametl kanin yé momostla amaltiaya.

* “La muerta que resucitó”, en *Leyendas mexicanas* [en línea], <http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>

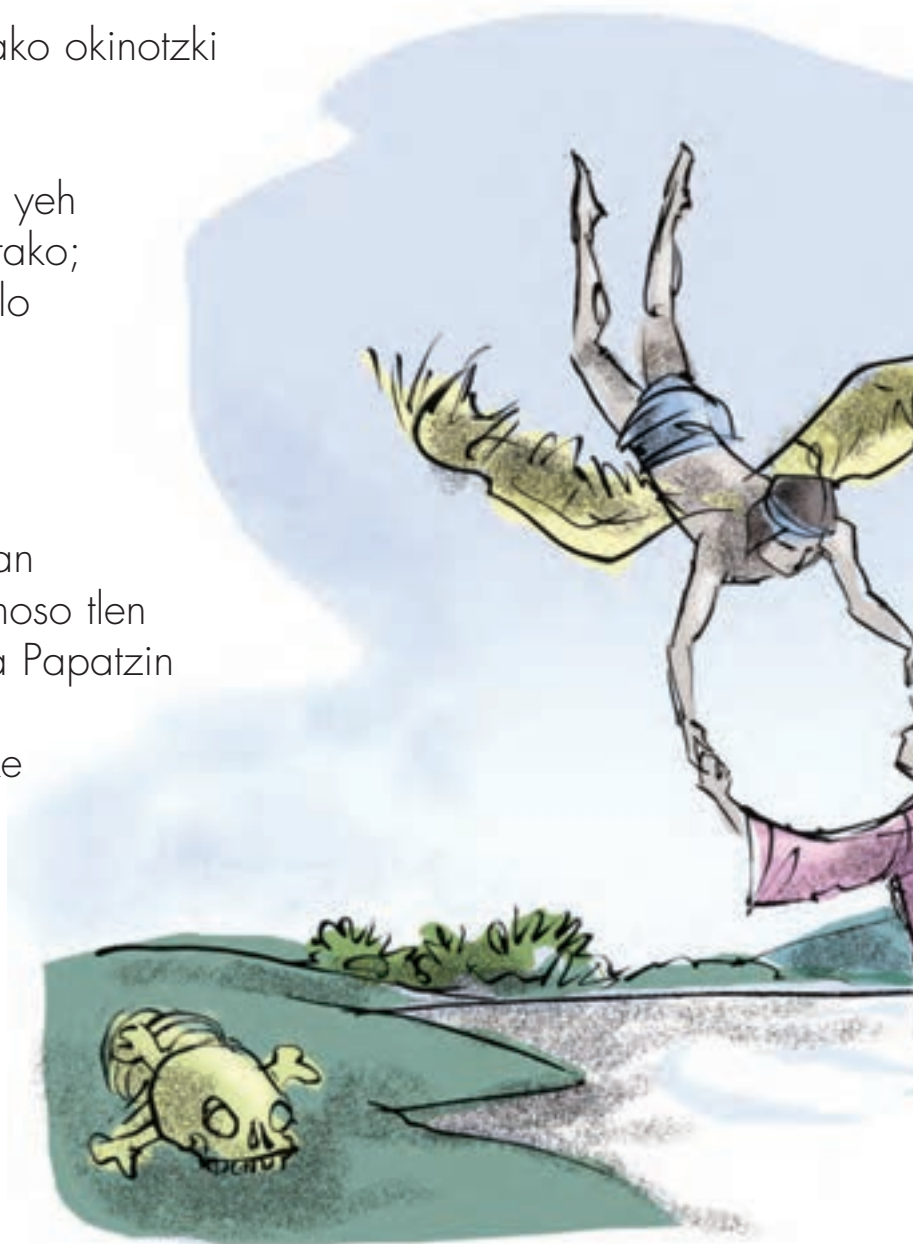
Mostlatika tlen opanok, opanok se takotzin kan atl mananke tepametl iwan okitak tlen kualtzin tako amoxilwitoka iweyak tzonkalli, takotzin amo omomohti, momostla ompa okahsiaya kualtzin tako.

San totoka tlen kualtzin tako okinotzki takotzin:

—Siwala takotzi, siwala, yeh omotoki inawak kualtzin tako; nin okile mawia mamotlelo makinotzate itonana tlen tlanawatia kualtzin kalli, amotlapoweskia iwa.

In takotzin otlawelkak iwan otlapowak tlen opanok, noso tlen siwatl amo okineltok tleka Papatzin yaomika iwa okitlatihkeh yalatika. Keman onehneke se tipitzin, oahsito, iwan nelli, ompa okatka kualtzin tako. Keme omomohti omikeh; kemi ika okimak.

Keman omokopato takotzin Papatzin okile takotzin ma kinotza ina, keman oahsito inin opanok noiik, otzatzik omomohti. Keman oihsake inmikilis tlen omomohtihke siwameh, tlen kualtzin tako okintlapowe tzopelik iwan okinyekmile omo omika.



Tlen siwameh oyolpakia keman okake nin tlapowal, nochtin okinekiaya miak iwan san totoka okilwito tlen tlanawatia tlen kualtzin tako amo omika, iwan ika inon oyaskia México makilwite Moktezuma, noso tlen tlanawatil omomohtiaya amo okineltokiskia, iwan tlen ika otklapowaskia tlen amo neltokilis, okimakaskia:

—Tla timohmowe xio ixtlawak texkoko iwan xiknawati tlakatl Netzahualpilli, ma nechitake— ikihto tako kualtzin.

Tlen tlanawatil otlawelkak san nima iwan okilwito ika Netzahualpilli, noso inin amo okineltok keman oahsito tlatelolko iwan okitak oyetoka ihwa okineltok.

Netzahualpilli omoyalchika oyá México — Tenochtitlan omotlapowito ika Moktezuma iwan okilwito tlen ikne okinekia kitas kampa okilwiskia se tlahtol tlen okachi moneki. Moktezuma amo okineltokia tlen okakia Netzahualpilli iwan nin okiyekili mayawi Tlatelolko mamotlapowite ika tako kualtzin, kampa okineltokaskia yinelli tlen okihtowaya.

Keman okitak ikne amo okineltokaya: san yeh okitlate itech tekoxthli yalatika, iwan okatka yolitok ixpan ixtalolo iwan onontle omomohte; ika tlapowal yolik, okile:



—Papatzin— nokní noaxka, yinelli teh o tie ehekatl tlen kitzawilia noyehyekolwan.

—Ni neh, tlakatl, Papatzin mokni, yehon tlen otiklate yala itech xochiohmeh tlen nin kalli kualtzin, niyoltok, iwan nikpia tlen nimitzilwes tlen okachi moneki tlen onechilwihkeh.

—Keman oniwitzkeh itech wey kochilis mikilis, onikitak itla. Onikatka itech se ohtli tlen omoxexelowaya miak ohpitzaktle iwan itech inawak opanowaya se weyatl ika miak atl. Onimoyehyeko onípanoskia nahkuiti san totoka omonexti se kualtzin telpoxtlí, ika kualli itlachialis. Okiapiaya ome iahaswa tlachíchiwalti ika ihwitl iwan ixpan ixko ikiwikaya se neskayotl. Tlen telpoxtlí okinkitzkeh nomawa iwan okihto tlen satepan tlapowalti:

—¡Ximoketza! ¡Amo ximotlamotla! ich weyatl wey, ayamo mohora tipanos ayamo tikixmati tlen yinelli Totahtzin. Tlen okiche nochi tlamantli; noso yé miztlazohtla iwan kineki mitzpolewis.

Satepan okikak nin tlapowal, tlen tlakatl onechwik itempa weyatl kan amotoya omiohke toknimeh iwan omokakia ochoktoka wehka, okinotzaya makinpolewika.

—Totahtzin kineki okxiyolto kineki xitlahto tlen panos itech moaltepe, tlen mokopas tlen tikitas satepan.

—Satepan tlen okihto ninke tlapowalti opoliwek iwan, neh anihsako oksehpa, keme onikisaskia se temik; onimoketzkeh tlen sesek tletl kan onikatka, iwan onikoline wey tetl tlenika Wotzaktoka tlakoyo iwan inikitzkeh itech xochiohmeh,

onikintemo notlakewaltiwan kan oninkiliskia nochi tlen onechpanowi.

Yehwan tepahtianejokiyolosewia Moktezuma okiliaya kualtis ikne otlapolohtoka. Ik ikokolistle tlen okipiaya.

Tlen Papatzin, otlahyowi sekimeh omopatlak, satepan tlen ika opanok, ochanchia otzaktoka kan okochia, tlapowa amo okinekia tlakuas iwan otlayowihtoka iyolilis, amo okinekia itla kualtzin nin tlaltikpak.

Satepan inin iyolilis okipixke nochi tlen tlamantli kualli, iwan okixitine tlen kualli tlachiwal tlen nochtin okiyawalohtoka, ihko omiki kan okalakiskia oksehpa itech yolilis.



- ❖ Xikchichiwa mawiltlistli xiktemo "Totiotzitlehkuilol tlen tako kualtzin", itech tlahko satepan Moamatlahkuilolli *Mawiltlistli ika yehyekolistli*; satepan xitlakopa xitikipano ika satepan tlapowalistli itech Amatlaixmachtilistli tlen Tokni; o siktokile ika pakilistli powalistli tlen oksekimeh tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli de inin amapehpenilistli.





La muerta que resucitó*

(Relato)

Esta es la historia de Moctezuma Xocoyotzin y su hermana Papantzin, que fue esposa del señor Tlatelolco, que tenía poco tiempo de haber fallecido.

Papantzin era joven y muy hermosa, vivía en el palacio que le había dado su esposo. Un día enfermó de gravedad y, aunque la atendieron los mejores médicos de México, murió.

El cuerpo de la princesa se sepultó en una gruta, rodeada de hermosos jardines del palacio, adornado de bellas y exquisitas flores, junto al estanque, en el que ella acostumbraba bañarse.



* “La muerta que resucitó”, en *Leyendas mexicanas* [en línea], <http://mexico.udg.mx/historialeyendas>

Al día siguiente de lo sucedido, cruzó una niña por el estanque y vio a la princesa peinando su larga cabellera; la niña no se asombró, ya que era rutina encontrar allí a la princesa.

De pronto la princesa llamó a la niña:

—Ven, niña, ven, ella se acercó a la princesa; ésta le dijo que fuera corriendo a llamar a la esposa del mayordomo del palacio, pues necesitaba hablar con ella.

La niña obedeció y contó lo sucedido; pero la señora muy sorprendida no le creyó, pues Papantzin ya había muerto y sido sepultada el día anterior. Luego de caminar un poco, por fin llegó hasta el lugar y, efectivamente, ahí estaba la princesa. De la impresión tan grande se desmayó; como si alguien le hubiera pegado.

Al regresar la niña, Papantzin le dijo a la pequeña que llamara a su madre, al llegar ésta, sucedió lo mismo, después de dar un grito de espanto. Cuando despertaron de su desmayo las asustadas mujeres, la princesa les habló dulcemente y les explicó que no estaba muerta.



Las mujeres estaban felices al escuchar esta noticia, pues todos la querían mucho y de inmediato fueron a explicarle al mayordomo que la princesa no había muerto, y que por lo mismo fuera a México a contarle a Moctezuma la noticia, pero el mayordomo tenía miedo de que no le creyeran, y por decir cosas irreales, lo castigaran:

—Ya que tienes tanto miedo, ve a la ciudad de Texcoco y avísale al señor Netzahualpilli, que venga a verme
—dijo la princesa.

El mayordomo le obedeció enseguida y fue a entrevistarse con Netzahualpilli, pero éste tampoco lo podía creer. Cuando llegó a Tlatelolco y la vio sentada confirmó la noticia.

El mayordomo decidió ir a México-Tenochtitlán a entrevistarse con Moctezuma y hacerle saber que su hermana quería verlo para informarle una noticia importante.

Moctezuma no daba crédito a lo que escuchaba de Netzahualpilli, y éste le rogó que fueran a Tlatelolco a entrevistarse con la princesa, para que tuviera la certeza de que era verdad lo que decían.



Al ver a su hermana no lo podía creer: ya que él mismo la había sepultado en la gruta el día anterior, y se encontraba viva ante sus ojos y mudo de asombro; con voz ahogada, le dijo:

—Papantzin, hermana mía, en verdad eres tú o eres un fantasma que perturba mis sentidos.

—Soy yo, señor, Papantzin, tu hermana, la misma a la que enterraste ayer en los jardines de este palacio, estoy viva, y tengo que darte un mensaje importante que me ha sido revelado.

—Cuando caí en el profundo sueño de la muerte tuve una visión. Me encontraba en un camino, que se dividía en muchos senderos y en un costado pasaba un río con gran caudal de aguas. Pensé cruzarlo nadando, cuando de repente se presentó un hermoso joven, con gran presencia. Tenía dos alas adornadas con plumas y en su frente llevaba una señal. El joven tomó mis manos y dijo las siguientes palabras:

—¡Alto! No te arrojes al río de aguas turbulentas, no es tu tiempo de cruzarlo, todavía no conoces al verdadero Dios, creador de todas las cosas; sin embargo, Él te ama y quiere salvarte.

Después de escuchar estas palabras, el hombre me condujo por la orilla del río en la que se veían huesos y cráneos humanos y se escuchaban lamentos a lo lejos, que llamaban a compasión.

—Dios quiere que vivas todavía, a fin de que des testimonio de lo que va a pasar en tu tierra; de las transformaciones que verás próximamente.

—Después de decir estas palabras desapareció, y yo desperté nuevamente, como si hubiera salido de un sueño; me levanté

de la fría piedra en que me encontraba, y moví la roca que tapaba la gruta y salí nuevamente al jardín, buscando a mis sirvientes para explicarles todo lo que me había pasado.

Los médicos consolaban a Moctezuma, le decían que probablemente su hermana se estaba volviendo loca, a causa de la enfermedad que había padecido.

En cuanto a Papantzin, ésta sufrió algunas transformaciones, después del acontecimiento, vivió encerrada en sus habitaciones; dicen que apenas comía y que sacrificaba su vida, absteniéndose de lujos de este mundo.

Después de esto, su vida poseyó todas las virtudes, derramando bondad a todos lo que la rodeaban, así murió para entrar de nuevo en la vida.



- ❖ Ponga en práctica sus habilidades con el juego “Crucigrama de la princesa”, en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*; después, regrese a trabajar con el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.





Sapotlatlenan, ina tlen zapotekas*

(Tlahtolpanolistli)

Okatka mawesiento mil tlakameh opismikia, iwan osotlawia, onehmemia okitemowaya kan omochantiskia.

Okatka naweciento mitl tlakameh san onehnemia itlampa se tlaweltonalli iwan se tlalli temohti.

Okatka mawesiento mil tlakameh ikchiwa oeskisaya okahtiahkeh ineskayotl itech taltlikonextli iwan, altepemeh temohtihke.

¿Kanin okinwikaskia intotahtzin?
¿tlen okiche yostaltepētl?

Yostaltepētl okichi nochtin tlamantli, tlalli, atl, kuahyo, yolkameh iwan, maski ihko, yehwan apismikia iwan amikia.

Ihko oahsito itech se kuahyo, kanin, kuahme omotolowaya inmamayo sepa otlaktoka, kemin, inon tlakilomeh amo okixtomatia, yehwan maski apismikia iwan amikia, amo okuahke, amomohtiaya xamo omikiskia.



* Otilia Meza. *Leyendo el antiguo México*, México, 1985, pp. 126-127.

lhwak, keman okachi omikiaya, iwan okachi apismikia
okimonextile se tonantzin tlen omikia okinmili

—Neh nizapotlatlenan, inan tlalli kan tlake kuahzapotl oniwala
onitlapolewiko, neh niktemaktes tlakuale tlen kisewes in amikilis
iwan inapismikilis.

—Siwatl —okihtohkeh nochtin— tikate ika apistle iwan
amikilistle, timiktoke ika sotlawilis.

—Noma ye tlatiochiwal iwan yeh mitzmaka intlakilotl ninke
kuahmeh tlatiochiwalte.

Iwan okintek kan imayo tlen okachi okipiaya tlakilotl okinxilili
nochtin yehwan okinsewe in apistli iwan in amikilis ika iyayo
sesek tlen welik kuahtzapotl.

Wehkika inon tlakilotl otlawahke inon tlakameh ika
intlazokamachilis nin tlakual, okitzkihkeh kemin in tonantzin
tlen kintlatok siwatl Zapotlatlenan, omokitzkihkeh yehwan
intoka zapotekas tlen ika opanok. Iwan nekate nawesiento
mil nehnemilte amo okilkahkeh tlen okinpolewi iwan keman
omochantlalihke in ixtlawak, okichihke kualtzitzinti tiopameh
tlen Inan Sapotekas, iwan tonantzin tlen pahtli.

❖ Xikchiwa mawiltistli “Ixxopinkayotl iwan tlapowalti” itech
tlahko satepan Moamatlahkuilolli Mawiltistli ika yehyekolistli.
Satepan xitlakopa xitikipano ika tlen satepan tlapowal. Itech.
Amatlamachtilis tlen Tokni, o xiktokili ika pakilis tlapowal tlen
oksekimeh tlapowalti pehpenilis.





Zapotlatlenan, la madre de los zapotecas*

(Leyenda)

Eran cuatrocientos mil hombres, desfallecidos de hambre y cansancio y caminaban buscando asiento a su pueblo.

Eran cuatrocientos mil hombres sin rumbo; que caminaban y caminaban bajo un sol de fuego y un suelo traicionero.

Eran cuatrocientos mil hombres cuyos pies sangrantes iban dejando su huella por los campos polvosos y cerros abruptos.

¿A dónde los llevaría su dios?
¿Qué habría dispuesto Yostaltepil?



Yostaltepil había creado todas las cosas: la tierra, el mar, los montes, los animales y, sin embargo, ellos desfallecían de hambre y de sed.

Así llegaron a un monte cubierto de bosques cuyos árboles se doblegaban ante sus ramas cargadas de frutos; pero esos frutos les eran desconocidos, por lo que ellos, a pesar del hambre y la sed, no intentaron comerlos, por temor a que les produjeran la muerte.

* Otilia Meza. *Leyendo el antiguo México*, México, 1985, pp. 126-127.

Fue entonces, cuando más desfallecidos se hallaban y más sedientos se encontraban, que se les apareció una diosa, quien dirigiéndose a los exhaustos peregrinos les dijo:

—Yo soy *Zapotlatlenan*, Madre de la Tierra donde se da el zapote y vengo a darles mi amparo. Yo les daré el alimento que calme su sed y mitigue su hambre.

—Señora —dijeron todos en coro— estamos hambrientos, estamos sedientos, nos estamos muriendo de cansancio.

—Mi mano es divina, y ella les ofrece el fruto de estos árboles que son sagrados.

Y cortando de las ramas cargadas el delicioso fruto lo repartió entre todos ellos, calmando su hambre y su sed con la pulpa fresca del rico zapote.

Por mucho tiempo fue todo el sustento de esos hombres, por lo que en gratitud del tal alimento, tomaron como su diosa protectora a la señora de Zapotlatlenan, adjudicándose ellos el nombre de zapotecas, por tal milagro. Y aquellos cuatrocientos mil peregrinos no olvidaron a su salvadora y cuando fundaron su ciudad, asiento de su señorío, elevaron hermosos templos a la Madre de los Zapotecas y diosa de la medicina.

✧ Cuando leyó el texto anterior, usted seguramente imaginó a los personajes de la historia, ahora le sugerimos resolver el juego “Imágenes y palabras”, en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*; después, regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología. 🌺



Tlen nawal tepetl Tlakotepek*

(Tlapowalistli)

Tlen Nawal tepetl San Agustín. Tlakotepek totok okiche, pampa altepetl omotaskia kualtzin. Keman okitlame okilwito tlakatl Sakamara Totahtzin makitati kox kualli okatka o itla okipolowaya. Nin Nawal otlankile keman, iwan ninke ome otlehкотiahkeh ihwak ikpak oahsito. Tlen totahtzin sepa opake tleka tepetl oktaka sepa wehkapa iwan okualtia se tlachias ixtlawak México.



Otlachiaya amitla okipoloskia, san kanese otlachía, iwan san totoka okitakeh kemin tokniwa ixtlawak México okinekía kitlaliskeh kampana itech wey tiopa, iwan amo okualtia.

* Gabina Reyes Bautista *et al.*, “El nahual del cerro de Tlacotepec”, en *Relatos mixtecos*, México, Conaculta, 1999, pp. 44-50 (Col. Lenguas de México, 22).

San tipitzin okipolowaya kampana kan okipiloskia, itech tiopa iwan oksehpa otemowaya. Yehwan tlakameh oksehpa okitlehkoltiaya, noso amo otalaxikowaya. Ihkuak tlen ome nawalti omotlapowihkehse okile tlen okse:

—¿Ken tikita tla tinkipolewiskah ma tiktlalika kampana tlen wey tiopa México?, intoknimeh amo kualti kitlehkoltia inselte; tlayowihtoke miak.

Tlen totahtzin Sakamara okihto:

—Kualli ka, tlahko yowal tiktlalihtoskeh kampana amika momakas kuenta okimeh okitlalihek.

Ihko kemin omotlapowihke, tlakameh okichihkeh iwan tlahko yowal okipilohkeh kampana itech tiopan. Okitzilinihkeh iwan san totok oyahke. Nohti omomohtihke, omololohke ikxitla tiopa iwan, okitake opilkatoka kampana. Nohtin omotlahtlanihke akin okipilo, noso amika okimatia.

Yehwan toknimeh sepa opakia, okixtonaltia pipilol kampana, keman ninke nawalti okatka ikpaktepetl Tlakotepek. Okitaya toknimeh ika pakilistli iwan okixtonaltia. Yehwan omokahke ika miak pakilis tlen o okichihkeh nin tekil.

Satepan, totahtzin Sakamara okihto ipakilis tleka tepetl San Agustín omoka sepa wehkapa. Otlahlanke yehwan ome



oyetoskia yolkameh kuesihke iwan kuahyo iwan inon okipakte miak tlen Nawal tepetl, itempa atl, tlen omonamikito ika Nawal tlen tepetl Tlakotepek iwan okile.

—Ken kualtzin kahke moaltepe, wehkapa, ika miak atl iwan kuahmeh, onka miak yolkameh wehwey kemin tzitzinti, iwan se tlachialis tentok xochiohmeh. Ihko onikpiaskia se noiwal itech notlal, okihtowaya tlen Nawal tlen itempa atl, kualli otlapowaya de nin tlakatl, okihyeyekowaya okiwikaskia tlakho tepetl, noso amo owaltia kenomi okichiwaskia nintlahchiwilis tlen Nawal tlen tepetl Tlakotepek.

—Kahke amo wehka okachi-okihto Nawal tlen itempa atl iwan nin ihwak okihto:

—Xiwala, xitlachia, tiawe nika, matimotlapowika seki ¿tikneki?

Nin okinek iwan omotlale omotlapowiskia. Keman kualli omoyekwikake, yeh okile:

—Xiwala, xiktlali motzonteko itech no tlankua.

—Kualli, ka —okile Nawal tlen tepetl Tlakotepek, iwan okitlalli itzonteko itech itlankua Nawal itempa atl. Nin omatlalli kitlatemolia, iwan yeh sepa iknotl okochki. Keman siwatl omomak kuenta kualli kochi, ahachitzi okitemowe itzonteko ichtlalli, totoka omoketzke okitlahkotek



tepetl iwan okiwik kimamahte. Sah totoka, oihsak tlen Nawal iwan san yiki okitak okiwikaya tlahko tepetl, omotlelo iwan omotlelo pampa okahsiskia.

Okipolowaya san tepitzi okahsiskia, tlen siwatl oyaya sepa ozotlawia , amo otlaixikowaya, kemin ya okotka inawak atl mananke isiutla okitlamotlak tepetl ihtik atl mananke, ihko Nawal tlen tepetl San Agustín Tlaxotepek amo owaltik okixti.

Ihwak axka kahke tlahko tepetl San Agustín itech inon atl mananke, ihko kihtowa tlapowalli kemin Nawal amo omoyolosewi, okitok ihwak okahsito iwan okichi itena ika inon nohti ome omopatlake itech tetl iwan omokahke tempepechitoke itech tetl tlen tlaniká itech Pinotepa Nacional. Ihwak axka mota intlakayotl kistoke itech tetl.

❖ Xikchiwa mawiltistli “Tlen ohtli tlaixpolohka Nawal Tlaxotepek”, itech tlahko satepan Moamatlahkuilolli Mawiltistli ika yehyekolistli; satepan xitlakopa xitekipano ika satepan tlapowal itech Amatlaixmachtilistli tlen Tokni xitokile ika pakilis tlapowal tlen oksekimeh tlapowalti pehpenilis.





El nahual del cerro de Tlacotepec*

(Relato)

El nahual del cerro de San Agustín Tlacotepec se apuró mucho a levantarlo para que el pueblo se viera bonito. Cuando terminó fue a avisar al señor Sakamara (dios de la lluvia), para que fuera a revisar si estaba bien o le hacía falta algo. Este ser aceptó, y ambos fueron subiendo hasta llegar a la cima. El dios se puso muy contento porque el cerro estaba muy alto y se podía divisar hasta la ciudad de México.



Estaban revisando que no faltara nada; miraban de un lado a otro cuando de repente vieron cómo los habitantes de la ciudad de México intentaban colocar la campana en la

* Gabina Reyes Bautista *et al.*, “El nahual del cerro de Tlacotepec”, en *Relatos mixtecos*, México, Conaculta, 1999, pp. 44-50 (Col. Lenguas de México, 22).

Catedral, y no podían. Ya casi llegaba la campana a la torre de la iglesia y se volvía a bajar. Los hombres volvían a intentar subirla, pero no aguantaban. Entonces, los dos seres se compadecieron de esa gente y uno dijo al otro:

—¿Qué te parece si ayudamos a colocar la campana de la catedral de México?, porque sus habitantes no pueden subirla solos; están sufriendo mucho también. El dios Sakamara dijo:

—Esta bien, a las doce de la noche en punto debemos estar ya colocando la campana para que nadie se dé cuenta de quiénes la colocaron.

Así como quedaron, lo hicieron rápidamente y a las doce en punto ya estaba colocada la campana de la Catedral. La tocaron y de inmediato se retiraron. Toda la gente se alarmó, se reunió al pie de la catedral y, efectivamente, ya estaba colocada la campana. Todos se preguntaban quién la había colocado, pero nadie sabía.

Los ciudadanos estaban muy contentos, celebrando la instalación de la campana, cuando estos seres misteriosos ya estaban en la punta del cerro de Tlacotepec, viendo a la gente contenta y celebrando. Ellos quedaron muy satisfechos de haber hecho esa obra.



Después, el dios Sakamara expresó su alegría porque el cerro de San Agustín quedó muy alto. Pidieron entre ambos que abundaran los animales feroces y la vegetación, y eso le gustó mucho a la nahual del cerro de la Costa, quien fue a encontrarse con el nahual del cerro de Tlacotepec y le dijo:

—Qué hermoso está tu cerro, es alto, con mucha agua y árboles; hay tanto animales grandes como chicos, y un paisaje lleno de flores. Así quisiera yo tener uno igual en mi tierra —decía la nahual de la Costa, halagando al hombre, porque llevaba la intención de llevarse la mitad del cerro, pero no hallaba la forma de hacer esa maldad al nahual del cerro de Tlacotepec.

—Pues está más o menos —dijo a la nahual de la Costa y ésta replicó entonces:

—Ven, mira, vamos a aquí, a platicar un rato, ¿quieres? Éste aceptó y se sentó a platicar. Cuando ya tuvo más confianza, ella le dijo:

—Ven, pon tu cabeza en mi rodilla.

—Bueno, pues —le dijo el nahual del cerro de Tlacotepec—, y puso su cabeza en la rodilla de la nahual de la Costa. Ésta se puso a expulgarlo, según ella, y el muy ingenuo se durmió.



Cuando la mujer se dio cuenta de que ya estaba bien dormido, poco a poco bajó su cabeza al suelo, se paró rápido a cortar la mitad del cerro y se lo llevó cargando. De repente, despertó el nahual y apenas alcanzó a ver que se llevaba la mitad del cerro, corrió y corrió para alcanzarla.

Estaba a punto de alcanzarla, porque la mujer ya iba muy cansada, ya no aguantaba, pero como ya estaba muy cerca de la laguna de Isiutla aventó el cerro dentro de la laguna, de tal manera que el nahual del cerro de San Agustín de Tlacotepec ya no pudo rescatarlo.

Hasta la fecha se encuentra la mitad del cerro de San Agustín en esa laguna, según la leyenda; pero como el nahual no quedó conforme, la siguió hasta alcanzarla y la sedujo. Por eso, ambos se convirtieron en piedra y quedaron estampados en la peña que está abajo, en Pinotepa Nacional. Hasta la fecha se ven sus cuerpos sobresaliendo de la piedra.

- ❖ Resuelva el juego “El laberinto del nahual de Tlacotepec”, en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*; después, regrese a trabajar con su Libro del adulto, o siga disfrutando la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.





Tlen okichi kuahtototl*

(Tlahtolpanolistli)

Pampa nekate tlakameh okatka san se tlen amo okitaxnekia sepa kuehse iwan tlen okachi temohti, tlen mismo tlakatl tlachiwal.

Tlen tlalli kan okichiwaskia in ixtlawak, okatka se altepetl amitla okatka, amitla okipiaya tlen oyetoskia, kemin yehwan tlen okinmaxtihkeh ika ipanteita, ochantia ich olololistle tlen monawatia, motenkawilis ipan teita iwan tlawelkakia tlanawátile tlen amo kemia se kilkawas se ipanitas tlen teachkameh, se ipanitas tlanawatihke se ipanitas teopixkemeh iwan se ipanitas in totahmeh iwan amitla tikihtos.

Amo wehkika iwan amo wehka ompa tiopixkemek otlawatihkeh omosewiskia se tipitze itech insotlawiles nehnemilis iwan otlakake omotlalihke itech nekan tlalli tentok akuitla mantok iwan kuahtototl tentok ompa san okatka "kuahtototl tlen kiawitl kanin kuahtototl okipiaya ikwehkapa ompoalli iwan makuilli metros.



* Otilia Meza, "La hazaña del pájaro carpintero", en *Leyendas mexicas y mayas*, Mexico, Panorama, 1999, pp. 139-141.

Ompa okatka, caobas, tiokohme, palmahmeh iwan
chikuhtzapomeh noihke ámameh, miak amahmeh okinmakaya
tolon kapok; noihke okatka waxe ahwiak iwan miak kuabtztizinte.

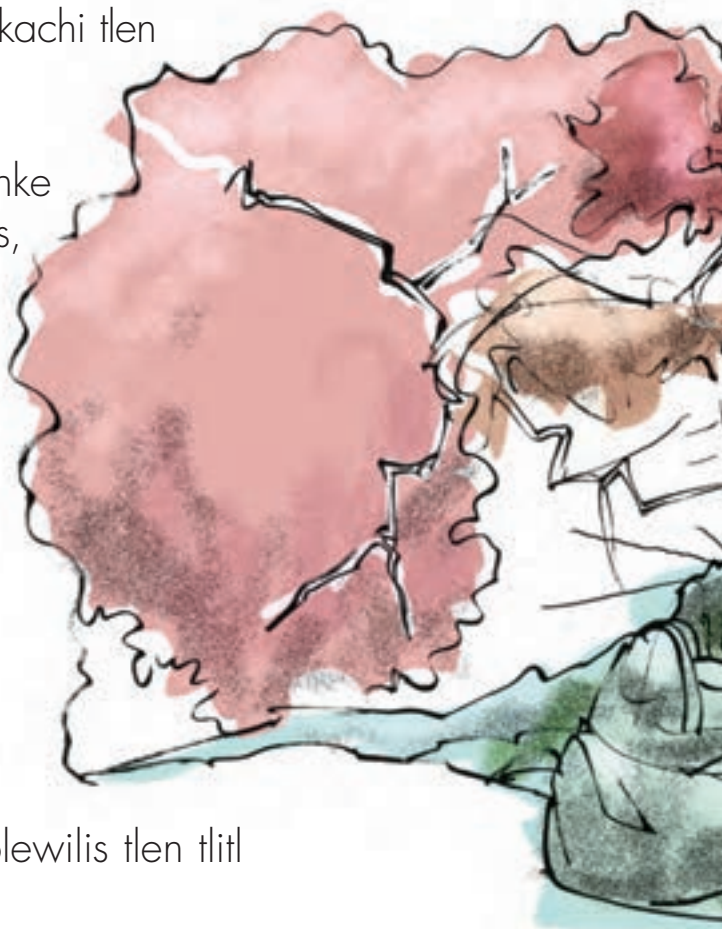
Yolkameh okatka miak, tikres, kuapitzotl, chankos owilimeh,
totohmeh, xoxowitotomeh iwan tlen okachi tlen
kualtzin ketzal.

Amo miak omosewihkeh, tlen tlayekanke
otlanawatihkeh makitokilika nehnemilis,
okachi tlayekapa omoketzke, iwan
kan okipehpenkeh sekantzi itech se
altepetl kan tlawake, kan kuahyo
omopatlak itech tlatzmole iwan kan
atl sepa amo okatka, san okatka
itech tlaltekohtli.

Iwan inon tlakameh tlen
okinmachtihkeh matlawelkakika,
amitla okihtohkeh ompa omoketzke,
okipiaya tlen owiwitlaskia kuahyo
iwan tlalli tlen otikipanoskia, ika ipolewilis tlen tlitl
ika tetl.

Itech altepemeh amo naiwal altepetl, atlahyowi tlanekilis iwan
ika omoyolosewihke tlen okimilwihkeh in tiopixkameh amo
okimiktiskia ome tlakameh, san se omonekia, ma okisewiskia in
apismikilis, iwan maski okichiwaskia, tlen tlamiktihke otlahltania
ma kitlapopolwika in totahmeh, okile Otzilén-amitla nixpía omo
nikpia tlen nitlawas, ika ino nikchiwa.

Tla otlachipawaskia tlalli tlen san nima otlatokaskia, itech tiotlahtolli
otlahltania in totahmeh tlapolwilis ika okitzawiliskia ikualtzin



iwan ipakilis tlen tlachitok. Iwan inon altepetl opakia, tleka okimachtihkeh tlen kualli pakilistli okatka se kiselis tlen totahmeh otechmakaya, ika ino amo okitlatiaya tomin iwan kuesilis.

Ika inon tlen totahmeh, ika pakilistli tlen inyelis inkonewa okihtohkeh ohinmakaskia, itlamachilis, ika tekipacholli tlen amo kimpia. Yehwan okimatia tlen inan tlamachilis okatka otlalitoka itech se wey tepetl.

Tlen axto okitake yehwan askameh tewiane, tlen okitekoxchihke inkal, tlen okixtiaya, okimakaya sehse' tolon ikuiltapa.

Okachi opanok tlen astotl tlen iyelis tlachixteneme tlen kichiwa tlen inawak chanchiwa, se tonal okitak kemin okiwikaya askameh nekan tolonmeh tlen amo okixmatia iwan okinek kimatis tlen tlamantle okatka.

Ika istlakayotl astotl, tlapowalli totok omotlelo itech nochtin yolkameh, oahsito ihko, intlakakil tlakameh. Noso okatka se owe tlahtol ¿kenomi se ahsiskia inkal askameh? Inon san yehwan askameh okichiwaya.

Tlakameh okimatia amo okualtiskia okixtiskia tetl, okihtohkeh makinpolewika totahmeh kiawitl, iwan intiotlahtol okinkakilihkeh eyi yehwan, tlen san nima okitlapanaskia tetl ika in tlatlamin noso amo okualtik.

Ihwak tlen eyi totahmeh, okineltokakeh amo itla okichiwaskia kan okipiaskia tolontik tlamachilis okihtohkeh oyaskia kan



okatka intlanawatil tlen okachi wewe tlen totahmeh kiawitl, tlen akine okitlahtlankeh makimpolewi ma okipiaskia inon tolonmeh tlen miak okinekia tlakameh.

Tlen wewe totahtzin, okinek tlen okitlahtlanelihkeh, okinótzke kuahtototl akin okile:

—Xikwiteki tetl ika motewitz kan se kitas kuane okachi yamanik.

Tlen tototl ihko okiche, iwan ichtetl okahsek kan okache yamanik, omotlelo omotlatito itlampa tepetl.

Ihwak wewe totahtzin okititlankeh chikahuak pehpetlanke kan yamanke tetl, iwan san nima otlapanke iwan tetl opatlanke san kanese tlen ika otoponke.

Ika mohmowilis kakilistli ika otoponke, kuahtototl okinexti itzonteko otlachiskia, ihwak se tetzintle okuawitek iwan okitek kan estli omotlelo. Ika inon tlen kuabtotoke ihwak kipia se tankaxchichiltik itech itzinteko.

Iwan opanok tlen pepetlanke tlen okititlankeh wewe totahtzin kiawitl, okitemak se tlaweltonalli, tlen tolonmeh omotake, okatka istake nohti, miak otlatlake, omochi san se sintli, itlahtlakol tlitl, miak tolonmeh otlwake, oksekimeh otlilewek ika poktle iwan oksekimeh inistak omopatlake kosiki.

Ika inon tlen wehkika ihwa axka, onka nawi tlamantli tleyolli; tiliwik, chichiltek, kostik iwan istak.

Iwan ihko keme totahmeh kiawitl, okimakake in tiotlahtol iwan in kualli tlamachilis "sintli". 🌺



La hazaña del pájaro carpintero*

(Leyenda)

Para aquellos hombres sólo había un adversario más temido y más terrible que el propio hombre: la naturaleza.

La tierra en que iba a construir su ciudad era una región pobre, sin recursos naturales; pero ellos que habían sido educados con disciplina de hierro, exenta de individualismo, siendo ley callar, respetar y obedecer, reglas que nunca debían olvidarse: respetar a los mayores, respetar a los superiores, respetar a su jefe, respetar a los sacerdotes y respetar a sus dioses sin protestar.

No hacía mucho y no lejos de allí, los sacerdotes habían ordenado hacer una pausa en su fatigoso peregrinar y obedientes acamparon en aquella tierra cubierta de pantanos y llena de vegetación silvestre tropical. Allí sólo existía la “selva de la lluvia”, donde los árboles alcanzaban alturas de cuarenta y cinco metros.



* Otilia Meza, “La hazaña del pájaro carpintero”, en *Leyendas mexicas y mayas*, Mexico, Panorama, 1999, pp. 139-141.

Allí había caobas, cedros, palmeras y chicozapotes; además árboles de pan, de goma, y ceibas, muchas ceibas que les proporcionaba el grano kapok; además había vainilla y muchas plantas más.

Los animales eran abundantes: jaguares, tapires, jabalíes, monos, insectos, pájaros, loros de bellas plumas y, sobre todo, el hermoso quetzal.

Mas no fue larga la pausa, ya que sus guiadores ordenaron se prosiguiera la marcha, deteniéndose más adelante y en donde inexplicablemente se seleccionó un cuadrilátero en una región de clima seco, donde la vegetación lujuriente se había convertido en matojos, y donde el agua era escasa, sólo existente en depósitos subterráneos.

Y esos hombres educados a obedecer, sin protestar allí se detuvieron, teniendo necesidad de arrancar a la selva la tierra que se cultivaría, con sólo la ayuda del fuego e instrumentos de piedra.

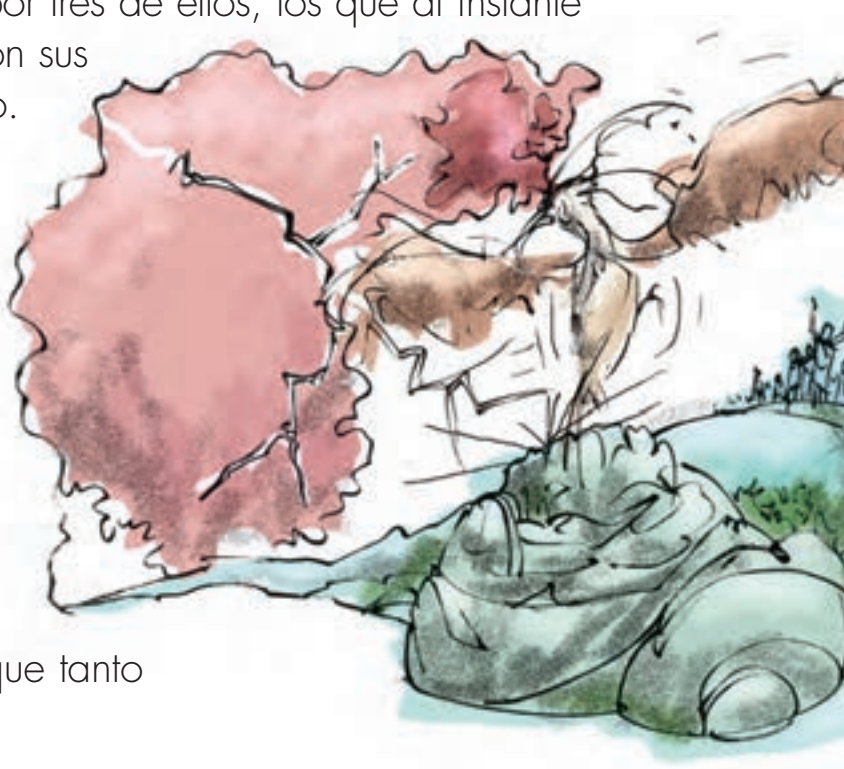
En región tan hostil el pueblo sufrió provocaciones y con ello llegó la moderación, inculcándole sus sacerdotes que no se debía de matar dos ciervos, si sólo se necesitaba uno para aplacar su hambre, y aun teniendo necesidad de hacerlo, el cazador pedía perdón a los dioses, empezando por decirle: "Otzilén, soy pobre no tengo qué comer, por eso lo hago". Si desbrozaban la tierra que luego sembrarían, en oración pedían a los dioses perdón por turbar la belleza y armonía de la creación. Y ese pueblo era feliz, porque se le había enseñado que la verdadera felicidad consistía en conformarse con lo que los dioses proporcionaban, por lo que no existía la acumulación de riquezas ni la crueldad.

Fue por eso que los dioses, satisfechos de la moral de sus hijos decidieran ofrecerles un don divino, conmovidos por sus carencias. Ellos sabían que ese don divino se hallaba almacenando en una enorme montaña.

Las primeras en descubrirlo habían sido las hormigas guerreras, las que habían excavado una galería, ocupándose en sacarlo, cargando grano a grano, sobre sus espaldas. Mas sucedió que el zorro, que por naturaleza es curioso de cuanto hace el vecino, un día observó cómo transportaban las hormigas aquellos desconocidos granos y quiso saber qué cosa eran.

Por indiscreción del zorro, la noticia corrió como reguero de pólvora entre todos los animales, llegando así a oídos de los hombres. Sólo que había un gran inconveniente: ¿Cómo llegar al almacén subterráneo? Eso sólo podían hacerlo las hormigas. Los hombres, convencidos de que era inútil querer arrancarle a la roca su secreto, decidieron pedir ayuda a los dioses de la lluvia, y sus oraciones fueron oídas por tres de ellos, los que al instante trataron de horadar la roca con sus flechas; pero todo fue en vano.

Fue entonces que los tres dioses, comprendiendo que nada podían hacer para obtener el grano divino, resolvieron ir hasta donde se hallaba su jefe, el más viejo de los dioses de la lluvia, a quien convencieron para que interviniera en la obtención de ese misterioso elementos que tanto ansiaban los hombres.



El anciano dios, accediendo a lo pedido, llamó al pájaro carpintero a quien dijo:

—Golpea la roca con tu pico para averiguar cuál es el punto más débil.


El pájaro así lo hizo, y cuando en la roca halló la zona más vulnerable, corrió a refugiarse bajo un abrigo de la montaña.

Entonces el viejo dios envió con toda su fuerza el más poderoso de sus rayos sobre el punto de la roca, y ésta al instante se partió, y las piedras volaron en todas direcciones a causa de la violenta explosión.

Al espantoso ruido producido por la explosión, el pájaro carpintero asomó su cabeza incapaz de resistir la curiosidad, y fue entonces que un fragmento de roca le golpeó en la cabeza, haciéndole una herida de la cual la sangre corrió.

Y es por eso que el pájaro carpintero luce desde entonces una mancha roja en la cabeza.

Y sucedió que el rayo enviado por el viejo dios de la lluvia, produjo un calor tan intenso, que los granos descubiertos así, que eran totalmente blancos todos, se quemaron muchos parcialmente haciendo que en una sola mazorca, por causa del fuego, muchos granos se tostaran, otros se ennegrecieran por el humo y otros su blancura se convirtiera en amarillenta.

Por eso, desde aquel tiempo hasta nuestros tiempos, hay cuatro variedades de maíz: negro, rojo, amarillo y blanco. Y fue así como los dioses de la lluvia dieron a sus devotos el don maravilloso del "centli". 



Tlahtolpanolistli Ketzalkoatl*

(Tlahtolpanolistli)

Itech xiwitl se, tlapowa, oneskeh Ketzalkoatl. Ina omotokayotiaya chimalman. Tlapowa tlen Ketzalkoatl oneskeh tleka ina okitolo se tetl kualtzin. Satepan, ika xiwitl keman Ketzalkoatl okipiaya se tipitze tlaixmatilis, okitemo ita. Noso amo kemia okahsek.

Tlen konetl semíhkak atlahtlania:



* Chantal López y Omar Cortés, (compiladores), “La leyenda de Quetzalcóatl”, en *Mitología prehispánica [en línea]*, <http://usuarios.lycos.es/abatir.mitologia.html#Indice>

—¿Keme tlachixtok nota? ¿kualtis nikitas?
¿kualtis nikitas ixko? Noso, satepan okilihkeh ita
oixpoliwik iwan okitlatihkeh itech se tlalli inawak.

Tlahtowa nin tlahtolpanolistli Ketzalkoatl okiskeh
okitemoto kan okitlatihkeh iwan otlaixkuak iwan otlaixkuak
ihwak okixti iomio ita. Satepan, okintlale tlaitek intiopa, tlen
okitokayotiaya Kuillaztli...

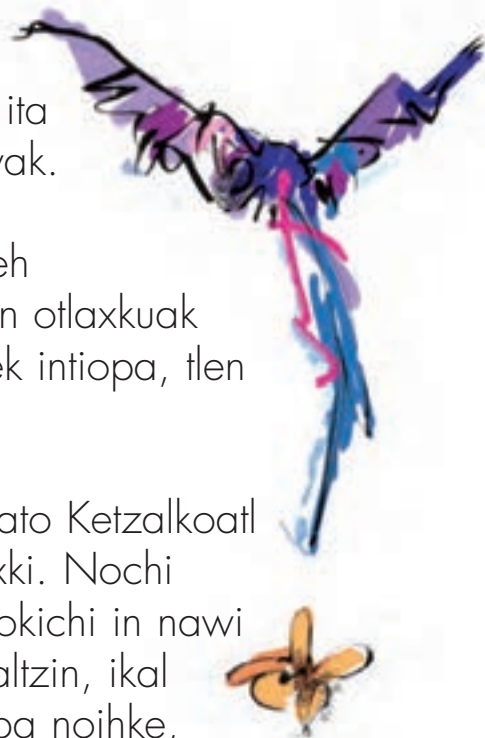
Opanoke miak xiwitl yehwan Toltekas okinotzato Ketzalkoatl
kampa otlanawatiskia iwan oyetoskia in tiopixki. Nochi
inin opanowaya itech Tula, kanin Ketzalkoatl okichi in nawi
kualtzin kalmeh, ikal kuahxoxowik, ikal tetl kualtzin, ikal
zompilahkameh iwan ikal kualtzin ihwio. Ompa noihke,
Ketzalkoatl okichiwaya se iwan okse tlatlahnile; okichiwaya
kualli iwan oyoltoka amo otlawaya. Noso okitlalia kowameh,
totohmeh, papalomah, kampa okinmiktia.

Noihke tlapowa tlen Ketzalkoatl okintlapowaya se totahtzin
tlen okatka tlahtek ilwikak. Noihke otlahtlania tlen tonantzin ika
tlaixko sitlalimeh, tlen kichiwa ma kualli motaka tlamantli iwan
ye siwatl tlen tonakayo.

Ompa okititlaniaya itlahtol. Kanin mololowa tlen chiknawi
kuahyemanalli tlen kitzkihtoke ilwikak. nin tlamantli, Ketzalkoatl
ochanchia itech machilis yehyekolis iwan okixtiaya tlen amo kualli.

Tlahtowa tlahtolpanolistli Ketzalkoatl ye okatka se wey tlen
axto okitak miak tomin: temeh kualtitzinti, tepos kualtzin, kostik
iwan istak, zompilahkameh iwan ihwio ketzal tototl.

Iwan keman ompa ochanchia Ketzalkoatl opehke kichiwa
ikal tlen totahmeh, okáhwanke tetl tlaketzalte kemin kowameh;



noso amo omotaya ixko ixpa toknimeh okatka semihkak seka
otlatitoka, tlaihtek ikal kualtzin; ompa okatka semihkak okitaya.

Iwan tlapowa keman Ketzalkoatl okatka ompa. Tlen tekixtihke
okinek okahkayawaskia se tonal, pampa okinmiktiskia
toknimeh, okinmiktiskia tlakameh; noso amo kermania okinek,
okinekia miak ialtepetl, tlen yehwan toltekas. Tlen okitlaliaya
semihkak okatka kowameh, totomeh, papalomeh, tlen yeh
mismo okinmiktia.

Iwan tlapowa tlen nin okinkualane tekixtihke. Kanin nochtin
opehke kiwewetzkelia, tlen okinekia ma motekipacho iwan
oyaskia, kani yinelli opanok [...]

Omonotzke ihwak yehwan tekixtihke, tlen omotokayotiaya.
Tezkatlipoka, ihuimékatl, toltekatl, otlapohke:

—Ye moneki tlen Ketzalkoatl makawa ixtlawak, ompa
tichanchiwaskeh tehwan. Matikmakaka chikawak tlakonile, ika
inon tikpoloske, ihko amo yetos okachi tlapopolwilis.

Ihwak otlapowak Tezkatlipoka:

—Neh nikihtowa matikilika kemin kipia itlakayo iwan ixko.
Satepan omotlapowihke kenomi okichiwaskia.

Tezkatlipoka okitato Ketzalkoatl iwan okiwikaya se tepalkatl
tlachialis tzikitzi iwan onka petlane, keman oahsito okinle
tlakewalte tlen okitaya Ketzalkoatl:

¡Xiaka xikilwite tiopixke owalehkok se telpoxtle okiteititiko
kenomi ye itlakayo!

Okalake san nima tlakewalte iwan okilwihke Ketzalkoatl tlen okake. Iwan nin otlankile:

—¿Tlen tlamantli, oh wewe, kipia notlakayo? Xikitaka tlen okualik, san nima kualtis kalakes.

Noso Teskatlipoka omo okinek kiteitites itliokolis, omoyehyekowaya yeh okitemakaskia. Ketzalkoatl otlankile makawaka makalake. Yehwan tlakewalte oyahke okilwito. Tezkatlipoka yolik okalak, okitlahpalo iwan okihto:

—¡Oh telpox kualtzin tiopixke nika nika neh, tlakatl tlen altepetl oniwala onimitztlahpaloko, oniwala onimitzteititiko kenomi ye motlakayo!

Ketzalkoatl otlankile:

—Timota tizotlawá, ¿kan tiwalewa pampa neh nikitas kenomi ye notlakayo?

Tezkatlipoka okihto:

—¡Oh telpoxtle kualtzin! Tiopixki san neh se tlakatl altepetl aniwala nika ihwak tlaixpa kuahyo tlen nonohualkas, ¡xikita kenomi ye motlakayo!

Ihwak okimak tepalkatl tlachialis, iwan keman Ketzalkoatl omótak, omotekipacho; okiyekak tla toknimeh; altepetl okitaskia, ocholoskia. Okitak axto inakaswa okatka sepa wehwey iwan ixtotolowa okatka sepa wehkatla. Noihke; okipiaya kuetlax tlakentili ixko. Omomak kuenta ixko amo okatka kemin se tlakatl, tla amo kemin se tokni temohti Keman otlanke omotak otlapowak ika tekipacholli:

—¡Ay kemia ma nechita noaltepe, nika nimokawas noselte semihkak! Ihwak Tezkatlipoka okiskeh iwan okahte ika itekipachol [...]

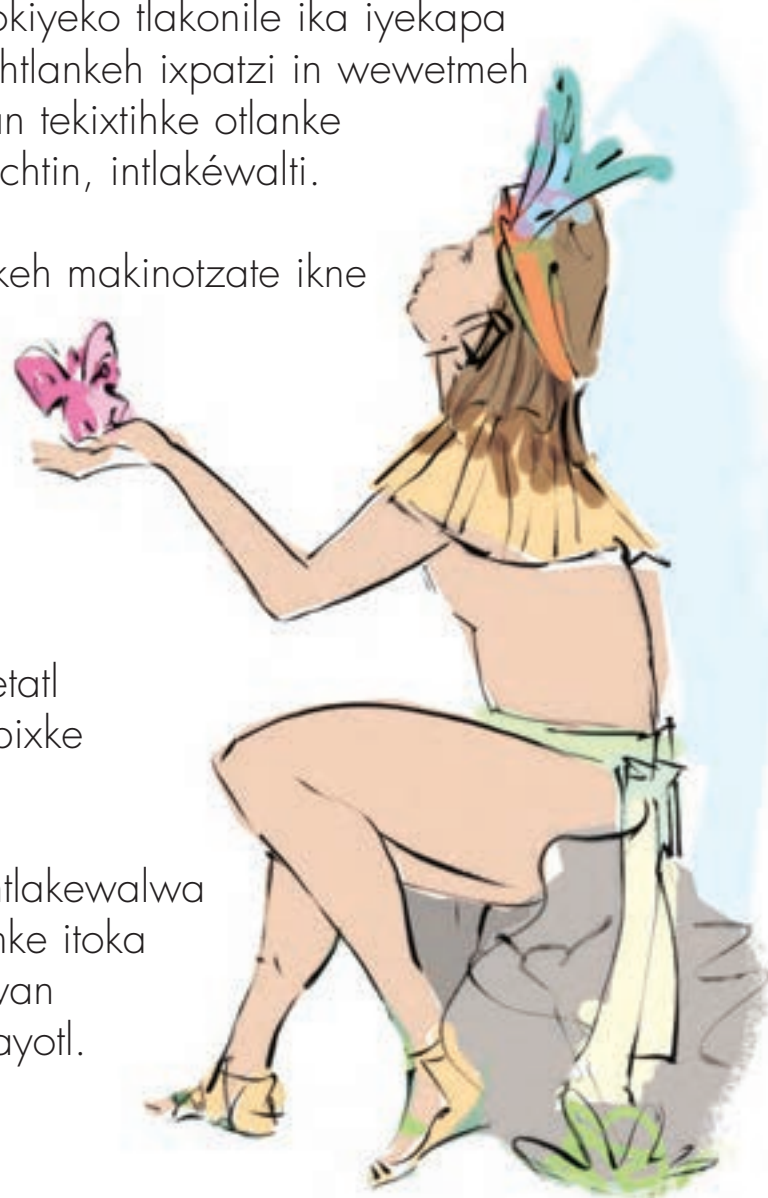
Opanoke sannima tekixtihke lhuimékatl iwan Toltekatl akimeh okitlahpalohkeh Ketzalkoatl iwan okimaktilihke tlakilotl, chille iwan oksekimeh kilitl. Nin okiyeko nochi iwan tekixtihke okitlahtanihke ma koni tlakonile. Noso yeh okihto amo okinekia tlakonis tleka okatka amo otlawayá.

Satepan wehkika, Ketzalkoatl okiyeko tlakonile ika iyekapa imahpil satepan okipakte okitlahtlankeh ixpatzi in wewetmeh kampa okoniskia. Noso yehwan tekixtihke otlanke okitlawantihkeh iwan ika yé nochtin, intlakéwalti.

Opaktoka Ketzalkoatl otlahlankeh makinotzate ikne tlen tlayekana. Ketzalpetatl pampa noihke otlakoniskia. In tlakewalti ompa oyahke, kanin nin otlahlania tlapopolwilis itech altepetl tlen nonohualkas. Okilwito:

—Tako noaxka, síwatl Ketzalpetatl otimitznotzako, mischia tlen tiopixke Ketzalkoatl, iwan tietos.

Satepan Ketzalkoatl ikinotzke intlakewalwa iwan oyahke okitemoto kan kahke itoka tllan tlapallan, tlen tlaltlilíwik iwan chichiltek, kanin okitlatiaya tlakayotl.



Keman oihsak Ketzalkoatl omomohte tlen okiche iwan okihto oyaskia okseka wehka, kan kisa tonaltzin kampa ialtepetl amo kermania okimatiskia tlen opanok. Kanin okihto omokopaskia satepan kan okitlapopowiskia.

Tlahtowa itech inon xiwitl Ketzalkoatl oahsik itech atl tlatiochiwalli, itempa atl chipawak omoweynek ochok, okitzke itzozol, omotlalli ines kayotl ika ihwio, ixtlakayotl tetl kualtzin iwan moyelkokowa omotlatlak san yeh [...]

Iwan tlahtowa keman otlatlatoka, sepan wehkapa omahkok tlikonextli. Iwan ihwak omonextihke miak tlatlamantle totomeh tlen omahkuanaya noihke itech ilwikak. Omonexti tototl chichiltik, tlen tlamachotl tiliwik, tlen tzinitzkan, tlen oyokuan iwan tototl xoxowik, nochin tlamantle totomeh kualtzitzinti. Iwan keman Ketzalkoatl otlanke otlatlak, wehkapa okitake okiskeh iyolo iwan okalak itech okachi wehkapa ilwikak. Ihko kihtowa tlen wewetke: Ketzalkoatl omopatlak itech sitlalli, itech sitlalli tlen petlane keman tlanese iwan nochtin tonalli kualtis se kitas.

- ✧ Xikchiwa mawiltistli “Tlen ixtololo tlen molinia miak” itech tlahko satepan Moamatlahkuilolli Mawiltistli ika yehyekolistli; satepan xitlakopa xitikipano ika satepan tlapowalistli itech Amatlaixmatistli tlen Tokni o xitokile ika pakilis powalistli tlen oksikeh tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli de inin amapehpenilistli.





Leyenda de Quetzalcóatl*

(Leyenda)

En el año 1 caña, según se dice, nació Quetzalcóatl. Su madre fue la llamada Chimalman. Se cuenta que Quetzalcóatl nació porque su madre se tragó una piedra preciosa. Luego, con los años, cuando Quetzalcóatl ya tenía un poco de juicio, buscó a su padre. Pero nunca lo encontró.

El niño siempre andaba preguntando:



—¿Cómo es mi padre?, ¿acaso puedo verlo?, ¿acaso puedo mirar su rostro?

* Chantal López y Omar Cortés, (compiladores), “La leyenda de Quetzalcóatl”, en *Mitología prehispánica [en línea]*, <http://usuarios.lycos.es/abatir.mitologia.html#Indice>

Pero enseguida le fue dicho que su padre ya había muerto y estaba enterrado en un lugar cercano.

Cuenta la leyenda que Quetzalcóatl salió en busca de la tumba y escarbó y escarbó hasta sacar los huesos de su padre. Luego, los depositó en el interior de su templo, al que se le llamaba Quillaztli [...]

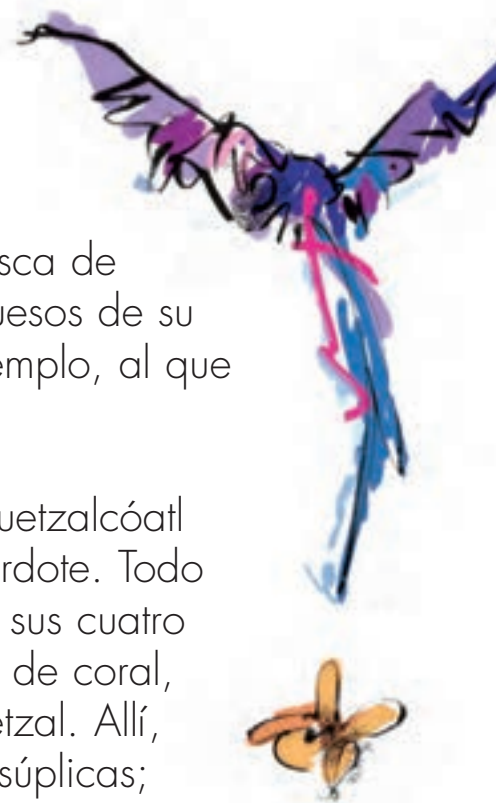
Pasados los años los toltecas fueron a traer a Quetzalcóatl para que los gobernara y fuera también su sacerdote. Todo esto ocurría en Tula, donde Quetzalcóatl edificó sus cuatro palacios, su casa de travesaños verdes, su casa de coral, su casa de caracoles y su casa preciosa de quetzal. Allí, también, Quetzalcóatl realizaba una y otra vez súplicas; hacía merecimientos y vivía en abstinencia. Además, ofrendaba serpientes, aves, mariposas, para sus sacrificios.



También se dice que Quetzalcóatl invocaba a un dios, el que estaba en el interior del cielo. Asimismo, imploraba a la diosa con falda de estrellas, la que hace lucir las cosas y es señora de nuestra carne.

Hacia allá dirigía su voz. Hacia el lugar de la dualidad, el de los nueve travesaños que sostienen al cielo. De esta manera, Quetzalcóatl vivía en perpetua meditación y retiro.

Cuenta la leyenda que Quetzalcóatl fue un gran descubridor de grandes riquezas: jades, turquesas genuinas, metal precioso, amarillo y blanco, coral y caracoles, y plumas de quetzal.

Y cuando allí vivía Quetzalcóatl dio principio a la construcción de la casa de los dioses, levantó columnas en forma de





serpiente; pero no mostraba su rostro ante la gente, permanecía siempre en un lugar oculto, en el interior de su palacio; allí estaba siempre custodiado.

Y se dice que cuando Quetzalcóatl estaba allí, los hechiceros quisieron engañarlo un día, para que hiciera sacrificios humanos, para que sacrificara hombres; pero él nunca quiso, porque quería mucho a su pueblo, que eran los toltecas. Sus ofrendas eran siempre serpientes, aves, mariposas, que él mismo sacrificaba.

Y se cuenta que esto enojó a los hechiceros. De manera que todos empezaron a escarnecerlo, a hacerle burla, pues lo que querían era afligirlo para que se fuera, como en verdad sucedió [...]

Se convocaron entonces a los hechiceros, que se llamaban Tezcatlipoca. Ihuimécatl, Toltécatl. Dijeron:

—Es necesario que Quetzalcóatl deje la ciudad, allí habremos de vivir nosotros. Ofrezcámosle fuerte bebida embriagante, con ella habremos de perderle, así no hará más penitencia.

Entonces habló Tezcatlipoca:

—Yo digo que le hagamos saber qué apariencia tiene su cuerpo y su rostro. Enseguida dialogaron entre sí, cómo habrían de hacerlo.

Tezcatlipoca fue a ver a Quetzalcóatl y llevaba consigo un espejo pequeño y reluciente por ambos lados. Cuando llegó, dijo a los servidores que protegían a Quetzalcóatl:

— ¡Vayan a decirle al sacerdote que ha venido un joven a mostrarle cómo es su cuerpo!

Entraron luego los servidores y le dijeron a Quetzalcóatl lo que habían oído. Y éste respondió:

— ¿Qué cosa, oh abuelo, tiene mi cuerpo? Observen lo que ha traído, luego podrá entrar.

Pero Tezcatlipoca no quiso mostrar su regalo, por el contrario, él mismo deseaba entregárselo. Quetzalcóatl respondió que lo dejaran entrar. Los servidores fueron a decírselo. Tezcatlipoca entró pausadamente, hizo una reverencia y dijo:

— ¡Oh príncipe, sacerdote, aquí estoy yo, hombre del pueblo. He venido a saludarte, he venido a mostrarte cómo es tu cuerpo.

Quetzalcóatl respondió:

— Te ves fatigado, ¿de dónde vienes para que yo vea cómo es mi cuerpo?

Tezcatlipoca dijo:

— ¡Oh, príncipe, sacerdote! Sólo soy un hombre del pueblo, he venido aquí desde las faldas del monte de los nonohualcas, ¡mira ya cómo es tu cuerpo!

Entonces le dio el espejo, y cuando Quetzalcóatl se hubo visto, tuvo gran pesar de sí mismo; comprendió que si las gentes de su pueblo lo veían, huirían de él. Vio, por principio, que sus ojeras eran muy grandes y sus ojos estaban muy hundidos. Además, tenía bolsas de piel en el rostro. Se dio cuenta de que

su rostro no era ya como el de un hombre, sino como el de un ser deforme. Cuando terminó de mirarse dijo tristemente:

—¡Que nunca me mire mi pueblo, aquí habré de quedarme solo para siempre! Entonces Tezcatlipoca salió y lo dejó hundido en su tristeza [...]

Pasaron luego los hechiceros Ihuimécatl y Toltécatl, quienes saludaron Quetzalcóatl y le entregaron verduras, chiles y otras yerbas. Éste probó todo y los hechiceros le pidieron que tomara la bebida fermentada. Pero él dijo que no quería beber porque estaba ayunando.

Después de algún tiempo, Quetzalcóatl probó la bebida con la punta de su dedo, después de gustarla pidió permiso a los abuelos para poder beber. Pero los hechiceros terminaron por embriagarlo, y con él a todos sus servidores.

Estando ya alegre Quetzalcóatl, pidió que fueran a traer a su hermana mayor, Quetzalpétatl para que también bebiera. Sus servidores fueron allá, donde ésta hacía penitencia, en el cerro de los nonohualcas. Le fueron a decir:

—Hija nuestra, señora Quetzalpétatl, penitente, venimos a tomarte, te aguarda el sacerdote Quetzalcóatl, tú vas a ir a estarte con él.

Después, Quetzalcóatl llamó a sus servidores y se marcharon en busca del lugar llamado Tlillan Tlapallan, la tierra del color negro y rojo, el lugar de la cremación [...]



Al despertar, Quetzalcóatl se sorprendió de lo que hizo y decidió marcharse al oriente, hacia donde sale el sol para que su pueblo nunca supiera lo que sucedió. Prometiendo volver después de haber hecho penitencia.

Se dice que en ese mismo año cuando Quetzalcóatl llegó al agua divina, a la orilla de las aguas celestes, se irguió, lloró, tomó sus atavíos, se puso sus insignias de plumas, su máscara de turquesas y, arrepentido, se prendió fuego a sí mismo [...]

Y se dice que, cuando ya estaba ardiendo, muy alto se elevaron sus cenizas. Y entonces aparecieron muchas clases de aves que se elevaban también hacia el cielo. Apareció el ave roja, la de color turquesa, el tzinitzcan, el ayocuan y los loros, toda clase de aves preciosas. Y cuando Quetzalcóatl terminó ya de quemarse, hacia lo alto vieron salir su corazón y entró en lo más alto del cielo. Así lo dicen los ancianos: Quetzalcóatl se convirtió en estrella, en la estrella que brilla en el alba y todos los días puede mirarse [...]

- ✧ Realice el juego “El ojo supersónico”, en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*; después, regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.





Tlahtolpanolistli tlen Makuilli Tonaltzin*

(Tlen okichihke tlakatl)

(Tlahtolpanolistli)

Yehwan Totahmeh okitlatlankeh a Chalchitlikue (Tonantzin tlen atl yolik) matlehko ich ilwikak iwan omokopaskia itech Tonaltzin. Keman opehke Chalchitlikue okualanki tlen okilwihkeh noso siktlami otlehkok. Ihwak yehwan Totahmeh okichihkeh se tlakatl ika omio; kemin okichihkeh sepa tzikitzin iwan pitzaktzin tlen omopolowaya itech imawa. Nin tlakatl amotlelowaya iwan omotlalowaya , noso amo okichiwaya tiopameh iwan amo okinmakaya itla yehwan Totahmeh. Ihwak Chalchitlikue okualanke ika yehwan miak iwan otoponke iwan okitemite tlaltikpak ika atl. Inon tlakatl omopatlak itech michi, kan okitemak tlamilis tlen sé Tonaltzin iwan tlen sé Yolilis.

Tlen ome welta tlen Totahmeh omoyolchikahke okichiwaskia okse tlakatl okitlahtlanilihkeh Oselotl oyetoskia Tonaltzin. Okichihkeh okse tlakatl, noso axka amo sepa tzikitzin, noso axka wey. Ninke tlakameh okatka sepa wehwey ika inon okatka amo kualli nemia iwan tlatziwihke. Iwan okatka sepan wehwey amo kualli nemia, opehke omo ikxitlankuase ika okse. Keman omoikxitlankuaya owetzia itech tlalli otlapania (okichihkeh ika sokitl), okichiktoka altepemeh, tlen xochio iwan

* Francisco Robles, “Leyenda del Quinto Sol”, en *La religión del México prehispánico*, [en línea], México, 2001, <http://iteso.mx-dn44934mitos.html>

tlen yolkameh. Ihwak, Oselotl otemok alwikak iwan okimak
tlamilis tlen ome Yolilis iwan tlen ome Tonaltzin.

Tlen eyi welta tlen Totahmeh otlahtohke okichiwaskia okse
tlakatl okitlahlanilihkeh Ehekatl, Totahtzin tlen Ehekatl, oyetoskia
Tonaltzin. Yehwan Totahmeh ayakmo okineki okichihkeh tlakatl
ika sokitl, noso amo kualli okiskeh; otlahtohke okachi kualli, se
kichiwas tlakatl ika tlakual tiochiwal, tleyolli. Noso nin welta tlen
tlakatl kualli omoka nochi tonalli omotlachiaya itech se tepalkatl
tlachialis iwan amitla okichiwaya, niun tiopameh, niun tlamiktilis.
Yehwan Totahmeh oksehpa okualanke iwan okipatlake nin tlakatl
itech chanko, otlanke ihko eyi Tonaltzin iwan tlen eyi Yolilis.

Ya osotlahke Totahmeh otlahtohke
oksehpa okichiwaskia iwan nin welta



okitlahtlanilihkeh Tlalok matlehko ilwikak mamokopa itech Tonaltzin. Yehwan Totahmeh otlahtohke oksehpa okichiwaskia tlakatl ika tleyolli, noso tlen siktlami omoka kualli, noso nin welta okilihke okse Totahtzin ma kichiwilli se yolo, noso nin siktlami Totahtzin amo kemia okitak kenik achi tlakatl iwan opanok tlen yolo okatka sepa wey, yiki okualtia okiskia noso amo okipixke iyelis. Totahmeh nin tlakatl otlapowía miak. Okatka se tlakatl tlakamela, noso sepa tlatzihke. Nin tlamantli Totahmeh okualanke miak. Ihwak, okipatlake tlakatl itech wewehcho. Otlanke ihko nawi Yolilis iwan nawi Tonaltzin. Yehwan Totahmeh ixwihke iwan osotlahke ayakmo okineki kichiwaskheh se makuilli welta. Ketzalkoatl, tlen yeh okiche, okitlatlaniaya Totahmeh ma okse welta okichiwaskia. Iwan keman Ketzalkoatl oyá, Totahmeh okitlahtlanilihkeh miktlanteeuhtli ma kintlati omiohkeh, tlen ika okinchihkeh tlakameh, itech tlen okachi wehkatla miktlán. Totahmeh amo okinekia kimachiliskeh oksehpa okichiwaskia. Noso Ketzalkoatl keman okimatke omoyolchica otemos miktlán okinkuito omiohke. Seme ompa, omotok inawak Miktlantekuhtl iwan satepan okihto:

—Oniwala oniktemoko omiohke kualtzintzinti tlen té tikintlatihtok, oniwala nikinwikas.

Iwan Miktlantekuhtli ikile:

—¿Tlen ik tikchiwas ika yehwan Ketzalkoatl?

Iwan oksehpa okihto (Ketzalkoatl):

—Yehwan Totahmeh motekipachowa tleka ika machanchiwa itech tlalli.

Iwan okinankile Miktlantekuhtli:

—Kualli ká, xiktzilini no zonpilahkatl iwan xikmaka nawe welta itempa notankach kualtzin.

Noso izonpilahkatl amo koyonke okatka, ihwak ketzalkoatl okin-notzke owilimeh. Iwan ninke okikoyonihke. San nima ompa okalake serawilimeh iwan okitzilinihkeh. Keman okikak Miktlantekuhtli, oksehpa okinto:

—Kualli ká, tla té tikneki xio iwan xinkitzke omiohke.

Noso, san nima ihwak Miktlantekuhtli okinmile itlakewalti makinawatika Ketzalkoatl makinkawa. Noso, nin amo okinek, okachi okinekia kinwikaskia amiohke. Iwan ikile inawal:

—Xikimilwite nikinkawaskeh.

San nima otlehkok iwan okinkitzkeh amiohke kualtzitzinti.

Okatka inawak amiohke tlen tlakatl iwan tlen siwatl. Iwan okinkitzkeh. Satepan Ketzalkoatl okiche ika yehwan se tlamamal.

Iwan oksehpa Miktlantekuhtli okinmile itlakewalwa:

—Totahmeh, ¿yinelli kiwika Ketzalkoatl omiohke kualtzitzinti? Totahmeh xikchiwate se tekoxthli.

Yehwan tlakewalte oyahke otekoschiwato iwan Ketzalkoatl, omoikxitlanke ika ikxiwa, itech owitzito totomeh okimohtihkeh. Ika iwitzito Ketzalkoatl omiki iwan omiohke kualtzitzinti omoxitinihke. Satepan, totomeh okiyawalohke iwan



okitetexohke. San niman tlen tlaixtik omiohke oyolik iwan okitlahtlanile inawal.

—¿Tlen nikchiwas nonawal?

Nawal okinankile:

—Keme nochi amo kualli okiskeh, ma mochiwa san tlen nese, notlaka.

Ketzalkoatl okinkololo omiohke tlen oposteke, okintzone yehwan, amo miak tonalli satepan, okinwik a Tamoanchan. Ompa okinxamane kualli iwan okintlalli itech se kubeta kualtzin; satepan ipan yeh oestli kixti iwilotl iwan okika mawetzin iestli. San niman okiche se wey tlapopolwilis kemin tlatiochiwal, oneskeh yehwan masewalti (tlen oneskeh ik tlapopolwilis).

Tlen ika axto kualtis tlamis Ketzalkoatl okatka, kemin tlapowa, tlen tlanawatia ma moyolitika tokniwa satepan tlen nawi



otlanki tlaltikpak. Ihko tehwan tiinkonemeh tlen Makuilli
Tonaltzin, tiinkonemeh Ketzalkoatl iwan noihke tiinkonemeh tlen
tleyol.

- ❖ Xikchiwa mawiltlistli “Se kitemohtenemes ixkopinkayotl tlen
opoliwik”, itech tlahko satepan Moamatlahkuilloli *Mawiltlistli*
ika yehyekolistli. Satepan sitlakopa xitikipano ika tlen satepa
tlapowalistli itech Amatlaixmachtilistli tlen Tokni; o xiktokile
ika pakilis powalistli tlen oksekime tlahtolpanolistli iwan
tlapowalistli de inin amapehpenilistli.





Leyenda del Quinto Sol*

(La creación del hombre)

(Leyenda)

Los dioses convencieron a Chalchitlicue (diosa de las aguas serenas) de que subiera al cielo y se convirtiera en Sol. Al principio Chalchitlicue estaba renuente a la proposición, pero al final subió. Entonces los dioses crearon a un hombre con los huesos, pero lo hicieron tan chiquito y delgado que se les perdía entre las manos. Este hombre corría y corría, pero no les hacía templos ni sacrificios a los dioses. Entonces Chalchitlicue se enojó con ellos tanto que estalló y llenó el mundo de agua.

Ese hombre se convirtió en pez, dándole término al primer Sol y a la primera Vida.

La segunda vez que los dioses se animaron a crear a otro hombre le pidieron a Ocelotl (jaguar) que fuera el Sol. Crearon a otro hombre, pero esta vez no tan pequeño, sino ahora enorme. Estos hombres eran tan grandes que, por lo



* Francisco Robles, "Leyenda del Quinto Sol", en *La religión del México prehispánico*, [en línea], México, 2001, <http://iteso.mx-dn44934mitos.html>

mismo, eran torpes y flojos. Y eran tan torpes que comenzaron a tropezarse uno con otro. Al tropezarse y caer al suelo se rompían (estaban hechos con barro), formando los cerros, la flora y la fauna. Entonces, Ocelotl bajó del cielo y dio término a la segunda Vida y al segundo Sol.

La tercera vez que los dioses decidieron crear a otro hombre le pidieron a Ehecatl, dios del viento, que fuera el Sol. Los dioses ya no quisieron hacer al hombre con barro, pues les había salido muy mal; decidieron, mejor, hacer al hombre con el alimento sagrado, el maíz. Pero esta vez el hombre les había quedado tan perfecto que todo el día se veía en un espejo y no hacía nada, ni templos, ni sacrificios. Los dioses nuevamente se volvieron a enojar y convirtieron a este hombre en chango.

Terminó así el tercer Sol y la tercera Vida.

Ya cansados los dioses decidieron intentarlo nuevamente y esta vez le pidieron a Tláloc que subiera al cielo para convertirse en Sol. Los dioses decidieron volver a hacer al hombre con maíz, pues el último había quedado muy bien, pero esta vez le pidieron a otro dios que le hiciera un corazón. Pero este último dios nunca vio el tamaño del hombre y resultó que el corazón era muy grande, que apenas si podía encajárselo.

Pero para mala suerte de los dioses este hombre se la pasaba hablando mucho. Era un hombre muy bueno pero demasiado improductivo. De esta manera, los dioses se enojaron mucho.

Entonces, convirtieron al hombre en guajolote. Terminó así la cuarta Vida y el cuarto Sol.

Los dioses hartos y cansados, se negaron a hacer un quinto intento. Quetzalcóatl, por su parte, trataba de convencer a los dioses de todas las maneras posibles para que una vez más lo volvieran a intentar. Y cuando Quetzalcóatl se fue, los dioses le piden a Mictlantecuhtli que esconda los huesos, con los que crearon a los hombres, en lo más profundo del Mictlán. Los dioses no querían sentirse tentados a volver a intentarlo.

Pero, Quetzalcóatl al enterarse decide bajar al Mictlán por los huesos.

Una vez ahí, se acercó a Mictlantecuhtli y enseguida dijo:

—Vengo en busca de los huesos preciosos que tú guardas, vengo a tomarlos.

Y Mictlantecuhtli le dijo:

—¿Que harás con ellos, Quetzalcóatl?

Y una vez más dijo (Quetzalcóatl):

—Los dioses se preocupan porque alguien viva en la Tierra. Y respondió Mictlantecuhtli:

—Está bien, haz sonar mi caracol y da vueltas cuatro veces alrededor de mi círculo precioso.

Pero su caracol no tenía agujeros; entonces Quetzalcóatl llama a los gusanos. Y éstos le hicieron los agujeros. Luego entraron allí los abejones y las abejas y lo hicieron sonar. Al oírlo Mictlantecuhtli, dijo de nuevo:

—Está bien, si tú quieres ve y toma los huesos.

Pero, al mismo tiempo, Mictlantecuhtli dijo a sus servidores que le avisaran a Quetzalcóatl que los tenía que dejar. Sin embargo, éste no quiso, sino que por el contrario, deseaba apoderarse de ellos. Entonces le dijo a su nahual:

—Ve a decirles que vendré a dejárselos.

Luego subió y cogió los huesos preciosos. Estaban a un lado de los huesos del hombre y de la mujer, y los tomó. Después Quetzalcóatl hizo con ellos un hato.

Y una vez más Mictlantecuhtli dijo a sus servidores:

—dioses, ¿de veras se lleva Quetzalcóatl los huesos preciosos? Dioses id a hacer un hoyo.

Los servidores fueron a cavar un agujero, y Quetzalcóatl, tropezándose con sus propios pies, cayó en él, porque las codornices lo espantaron. Con la caída Quetzalcóatl murió y los huesos preciosos se esparcieron. Después, las codornices los royeron y los mordieron. Poco después, el ladrón de los huesos, resucitó y le preguntó a su nahual:

—¿Qué haré nahual mío?

A lo cual el nahual le respondió:

—Pues como todo salió mal, que resulte lo que sea, señor mío.



Quetzalcóatl recogió los huesos rotos, formando un paquete con ellos y, poco tiempo después, se los llevó a Tamoanchan. Allí los molió muy bien y los puso en un barreño precioso; luego sobre él se sangró su miembro y dejó caer su sangre. Enseguida hizo una larga penitencia, y como en un acto milagroso nacieron los maceguals (los nacidos por la penitencia).

Por lo anterior puede concluirse que Quetzalcóatl fue, como se dice, el encargado de crear a la humanidad después de la cuarta destrucción del mundo. Así, nosotros somos los hijos del Quinto Sol, los hijos de Quetzalcóatl, y también los hijos del maíz.



- ❖ Resuelva el juego “Buscando la imagen perdida”, en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*. Después, siga trabajando la actividad del tema 4 en el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



Tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli koloniales







Tlen tlakaltech tlen pihpitzolistli* (Tlahtolpanolistli)

Nin ye se tlahtolpanolistli tlen selik tlasoh tlen okipiaya ome telpoxitli, Carlos iwan Ana. Yeh tako, kualtzin iwan yankuik, okipiaya kemin sempoalli xiwitl, okatka tetlazohtla iwan san se tako. Yeh choko okipiaya sempoalli iwan makuilli, okatka kualli tlachixtok, chikawak, ixpopoxtik iwan kualli iyelis, amo okipiaya itlá tlen amo kualli iwan oyekakia iteketl tlen itio, tlen tlahkuilowa, okimakaya, okiliaya ika yektlapowalli keman omikistia okimakaskia ikal. Itech nin tlaman okixman Ana. Iwan yehwan ome omosepanohkeh ika se setilis tlen amo amoxitiniskia.

Carlos opanowaya santotoka ik ikal Ana Keman okisaya itekitl iwan yeh (tako) ika okinekia kitas, omotlaliaya itech kaltlapech, omotlankentia se ipayo petlane tlen ita okitliokolli. Noso keman telpoxtle opanowaya, yeh okitliokoliaya se tzopelik iwan tetlasohtla wetzkalis.

Ihko opanokeh miak chikometitok ihwak yeh omoyolchika okitlahpalo iwan ichpoch (tako) okinankile ika omonakasikteka ika itzonteko. Mostlatika opehke se tlakamela tlapowalli iwan okachi tiotlakeh, ika tzopelik tlahtol, omotemaktihke yektlapowal tlaso.

Opanokeh miak chikometitok iwan mestlimeh okinekia kichiwaskeh inkualtzin temik ixpan kan toyehwatzin, ika

* María Teresa, Remolina *et al.*, “El callejón del beso”, en *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 137-140.

itlaneltokilis ina tako, yehwatzin Matilde, tlen okitaya kualli tlen iwan nemeh itako ika neka telpoxтли tlen kualli iyelis, maski amo okipiaya miak tomin. Tlen ita, ik okseka, okiyehyekowaya okinamiktiskia ika se iyolikne, tomiyehke, ochanchia España iwan akine Ana amo okixmatia. Omoyektlapowihkeh ika telpoxmeh, yehwatzin Matilde omoyehyeko okiliskia ita nekate tlen neme tlen amo opanowaya ika selik tlaso itlampa ikaltlapech.

Seme, tlen ita okinmitak yehwan telpoxmeh kualli omotlapowihtoka iwan satepan okahwak Carlos okilwi ayakmo makita itako. Itech ika yé okilwi kimakas tlan kitolikis iwa nemes. Okititlaniskia itech se kaltiopa tlamachtil.

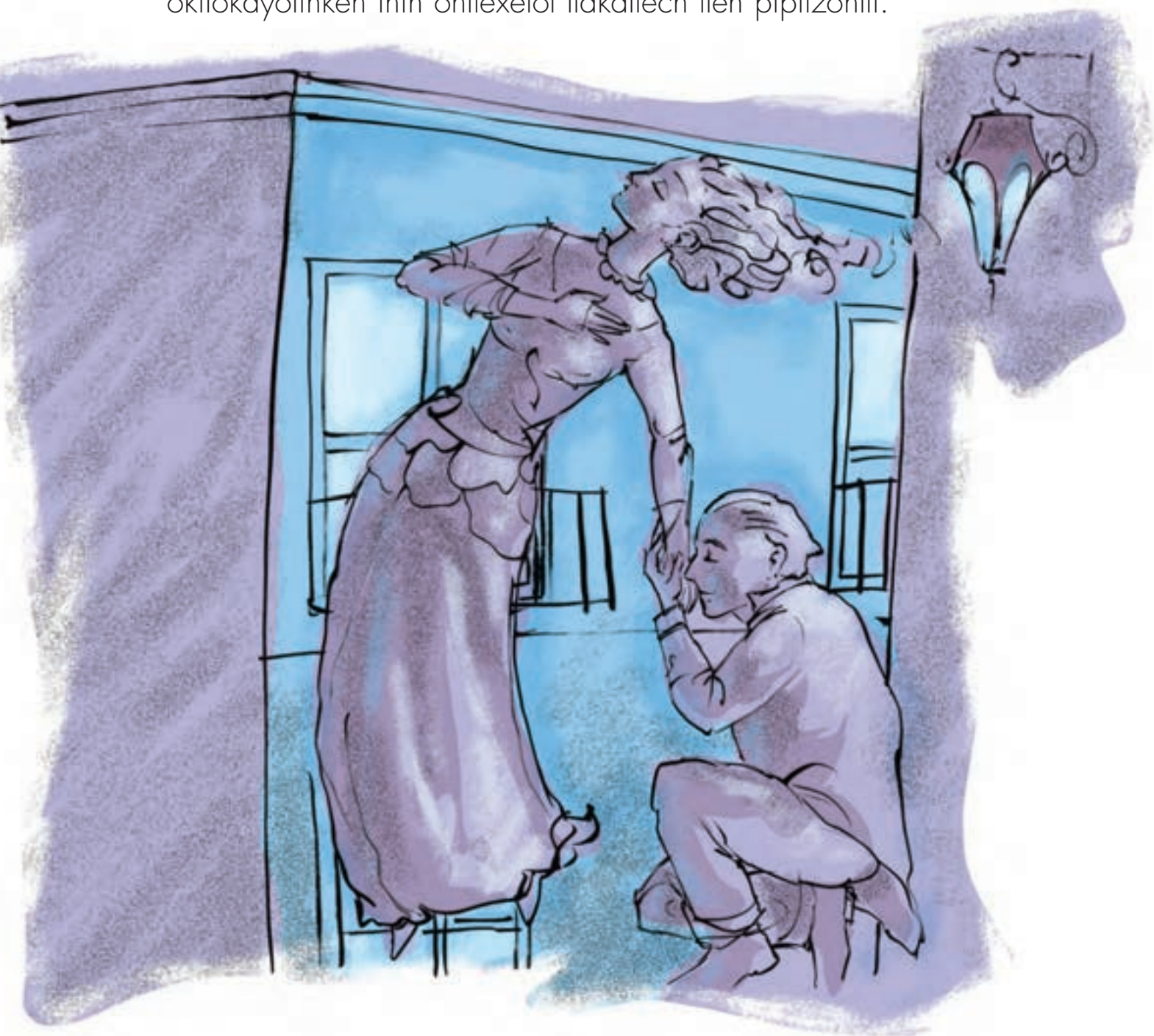
Amika tlen motlahsohtla omoka ika pakilis ika iyelis ita iwan Carlos okihto kitokilis iwa nemes ikuitlapa.

Telpoxtle ixko nochi nin okihto okitlanewiskia se kalli okatka ixpa tlen ikal itlaso, kan okatka se kaltlapech ikwehkapa kaltlapech kanin yé okualtia kitlapowes inselte ika itlaso, kan amo okin mitaya, iwan okiyehyekowaya kemin oyamaneskia ita. Ihko Opanokeh miak chikometitok omotaya ichtliowaka kan ikaltlapextzakatl tlen tako iwan kan omotlatiaya yé ika kemen ita okochia.

Eski, se yowal, okitak nekate tlen okitokiliaya omotaya; tlen ita omehke itlapech kochilistli; okixti itech tlapech yowal se tepos tlatekil iwan sepan kualane oyá ikaltlapextzakatl; okitzakuilli itech ohtli itena, okinekia kiyolosewes, noso oahsito ika tako, akin okitak okinekia kiyektlapowiskia, amo akualtik okile, ita okitzoponile itlahko ielpa neka tepos tlatektle.

Ana amoka miktok, ahketok itempa kaltlapech, ika se iahkol wetok ich tlakaltech. San nimantzin, tlen metzi otlawik

temohti iwan omotak kemin tlen telpoxtlazo, okimachilli ika okachi yolkokolistli, okitzki iyamanke ima itlaso, okimak se selik pipitzolistli iwan ome atlchokalistli osiawak neka xochipiswak. Tlapowa tlen telpoxtle, tlen ika omochi iwan pampa omonamikiskia semihkak ika itlaso, omomikte. Ihwak, okitokayotihkeh inin ohtlexelol tlakaltech tlen pipitzohtli.



- ❖ Xikchiwa mawiltlistli “Tlen motlasohtla monamiki”, itech tlahko satepan Moamatlahkuilolli *Mawiltlistli ika yehyekolistli*; satepan xitlakopa xitikipano ika tlen satepan tlapowalistli itech Amatlamachtlistli tlen Tokni; o xiktokili ika pakilis powalistli tlen oksekimeh tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli de inin amapehpenilistli.





El callejón del beso*

(Leyenda)

Ésta es la leyenda sobre el tierno amor que se profesaban dos jóvenes, Carlos y Ana. Ella, hermosa y pura, frisaba en los 20 años; era cariñosa e hija única. Él tenía 25, era apuesto, fornido, tez morena, de carácter arrogante y las mejores cualidades morales, como la de no adolecer de ningún vicio y dedicarse a cumplir con el trabajo que su tío, el escribano, le proporcionaba, estimulándolo con la promesa de que a su muerte heredaría su despacho. En estas condiciones conoció a Ana por casualidad, y ambos quedaron unidos por un lazo indestructible.

Carlos pasaba a menudo por la casa de Ana cuando salía de su trabajo y ella, con el afán de verlo, se situaba en el balcón de su casa, luciendo un mantón de Manila que su padre le había obsequiado. De modo que cuando el joven pasaba, ella le obsequiaba una dulce y cariñosa sonrisa.

Así pasaron varias semanas hasta que él se atrevió a saludarla y la joven le correspondió con una amable inclinación de cabeza. Al día siguiente se inició una plática cordial y más tarde, acompañada de dulces frases, se dieron promesas de amor.

Pasaron las semanas y los meses deseando realizar sus más dorados sueños ante el altar, al contar con la aprobación de

* María Teresa, Remolina *et al.*, “El callejón del beso”, en *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 137-140

la madre de ella, doña Matilde, que veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, aunque de escasos recursos económicos. El padre, por otro lado, tenía planeado casarla con un amigo suyo, potentado, residente en España y a quien Ana no conocía.

De acuerdo con los jóvenes, doña Matilde juzgó pertinente comunicarle al padre aquellas relaciones que no habían pasado de tiernos coloquios al pie de su ventana.

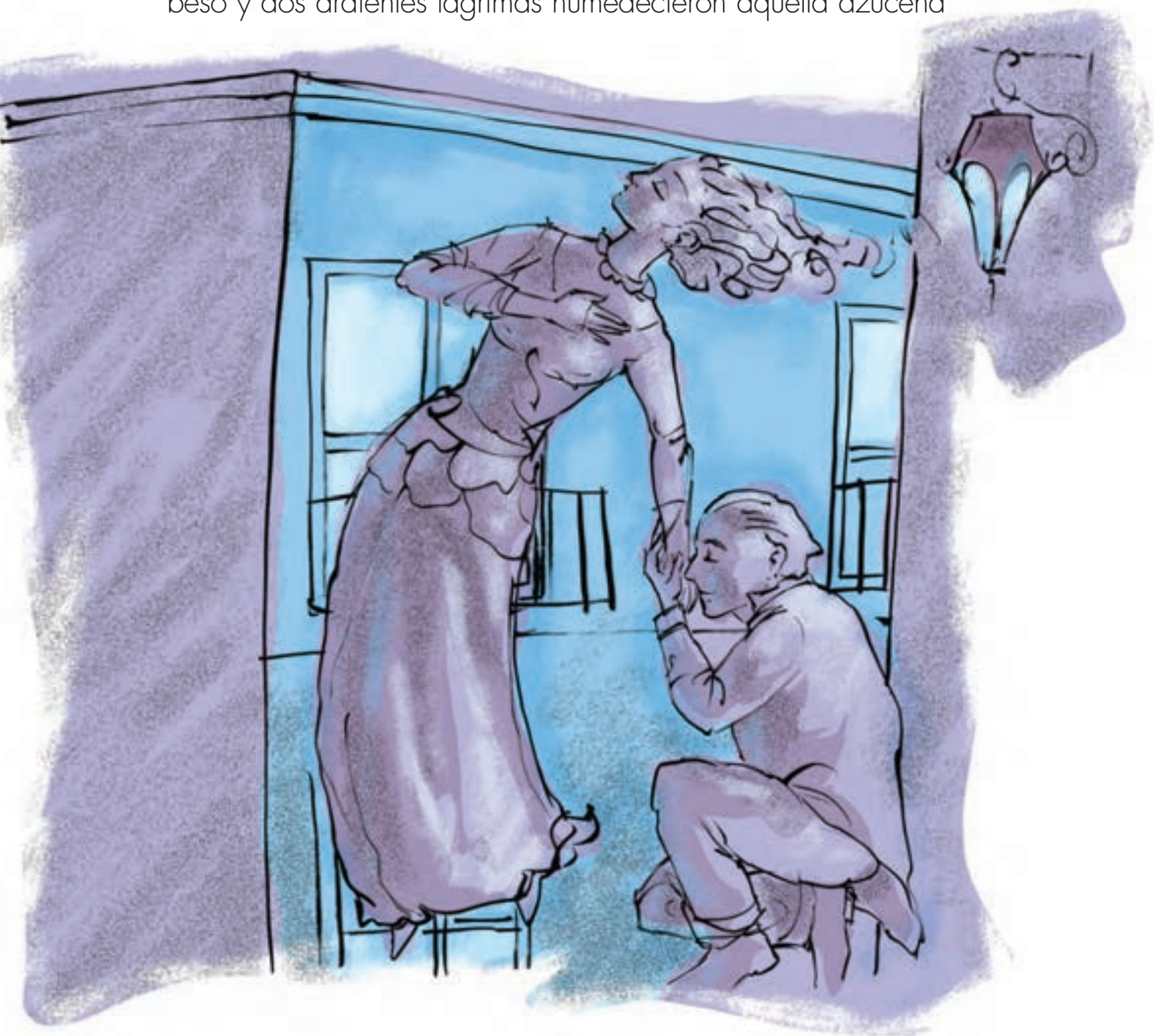
En cierta ocasión, el padre sorprendió a los jóvenes en amable plática y después de amonestar a Carlos le prohibió que volviera a ver a su hija. En cuanto a ella, la amenazó que de continuar aquellas relaciones, la recluiría en un convento.

Ninguno de los amantes quedó contento con la actitud del padre y Carlos decidió seguir las relaciones a sus espaldas.

El joven ante todo esto decidió alquilar una habitación en una casa situada frente a la de su novia, donde había una especie de postigo a la altura de la ventana, por donde él podía hablar libremente con su novia, sin ser descubierto, y fraguar un plan que pudiera ablandar al padre. Así pasaron varias semanas, viéndose sólo por las noches desde la ventana de la joven y el escondrijo de él cuando el padre dormía.

Sin embargo, una noche, al sospechar aquellas misteriosas entrevistas, el padre se levantó de su lecho, sacó de su mesa de noche una filosa daga y ciego de ira se dirigió a la ventana; se le interpuso en el camino su esposa, tratando de disuadirlo, pero llegó con la joven, quien al ser sorprendida pretendió dar una explicación, sin que le diera tiempo, pues el padre le había clavado ya en mitad del pecho aquella daga.

Ana quedó moribunda, boca arriba, en el pretil de la ventana e inclinada levemente a un costado, con un brazo caído hacia el callejón. En ese momento, la luna iluminó tan dramático cuadro y se observó cómo el joven amante, movido por el más profundo dolor, tomó la blanda mano de su novia, le imprimió un tierno beso y dos ardientes lágrimas humedecieron aquella azucena



marchita. Se cuenta que el joven, ante su desdicha y para encontrarse definitivamente con su amada, se suicidó. Desde entonces, se le llamó a esta callecita el Callejón del Beso.

- ❖ Realice el juego “Los enamorados se encuentran”, en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*; después, regrese a trabajar con su Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.





Tlen ehekamonexti tlen tiopatlamachtihke* (Tlahtolpanolistli)

Ihwak miak xiwitl iwan ihko mota itech amatlahkuilolli
tlen sepa wehkika kaltiopatlammachtihke tlen Concepción,
okatka itech San Miguel de Allende Guanajuato, tlen
tiopatlamachtihke kankate itech tekipacholli tlanawatilkapa
owalaya
otlahyowiwalaya
ompa okatka
se istak iwan
mohmowilis tlakayo
tlen omotaya
opilkatoka itech se
kuabtzintle trasno
tlen ihwak okatka.

Ihwa keman
se tlen
tiopatlamachtihke
tlen yiki pewa
okipiaskia kisas seki
tlen kinawatia iwan opanowaya tlakaltech
xochiohmeh kan kinkaltzawa tlaitek, amo omoxikoliaya
omotaskia itech chipawak atl tlen atentoka



* Carlos Franco Sodja, “El fantasma de la monja”, en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 109-113.

tlen tlatlahkotia okatka ihwak opanowaya neka. Ikuitlepa yehwan, omolnhtoka san kualli xohpitzilis mixkiawitl yowal, okitaya neka tako tiopatlamachtih tlen yiki pewa opilkatoka ika se mekatl, ika ixtololowa okopinke iwan ika inenepil keme se tipitze kiawak kan itenkamatl malanke iwan tliwake; imawa san seka iwan ikxiwa ika iyakyo kaktle otlachixtoka ik tlani.

Tlen tiopatlamachtihke ocholowaya ika mohmowilis okinotzaya Totahtzin iwan nana tlanawatihke, iwan keman oahsia nana tlen okachi nanita, nekan temohti chekatl ayakmo okatka.

lhko, nochtin yowalli iwan tako tiopatlamachtihke iwan okse tako tiopatlamachtihke; tlen ehekamonexti tiopatlamachtih tlen yiki pewa pilkayok ich trazno ik ino omohmotia ik miak xiwitl iwan amitla okichi tiopatlapowal nian tiopatluikal nian chikawak popolwilis niun tlamakale ika tepostli kampa tlen okitaya temohti oyaskia tlatiochiwalkalli, kanin otlapowihkeh tlen nochi okatka san se okitaya miakmeh, se tlamantli mikilis okinekilihkeh okichiwaltihkeh okintzake takomeh tiopatlamachtihke.

Ochachi se kuehsi yenile omotlatiya itech ehekamonexti neka tako tiopatlamachtihke omokexpilo pilkatok ich trazno iwan opanok miak xiwitl axto; se kipias kuenta tlen Kaltiopatlachtihke tlen Concepción ye tlen axto okichihkeh itech ixlawak tlanawatilkapa tlen Nueva España yiki sempoalli iwan ome xiwitl satepan tlamilis tlen okitlankeh. Ik ino, noihke ye axto okiselli keme tako tiopatlamachtihke tlen viki pewa o takohwa, imikniwa iwan tlen okixmatia tlen okitlanke pinomeh.

Tlapowa tlen ompa ochanchia ihwak itech tlanakastla tlen axa yehwan ohtli patlawak Argentina iwan Guatemala, noso itech kan okatka miak xiwitl satepan se tlamankayopa, yehwan iknimeh Ávila, tlen yé Gil, Alonso iwan tehwatzin Maria

tlen ik amo kualli okiche omomachiote itech tlapowalli keme
tehwatzin Maria de Alvarado.

Kualli inin tehwatzin Maria tlen okatka kualtzin iwan wey tokni
okipakti se tal Urrutia, tlahko pinotl amitla okipiaya kan oneske
iwan kanin Owalaya akine okitak tlen miak okipakte tlen okichi
itech tehwatzin Maria okinek okichiwaskia itena kampa ihko
okitlaneskia siwatl, tomin iwan kualli chantli.

Ninmeh tlazohtlalis amo kualli kitake yehwan iknimeh Ávila,
tlen okachi tehwatzin Alonso de Ávila okinotzkeh se tiotlak tlen
ixpetoktle tlahko pinotl, okile amo ma neme ichtlazohtlalis ika ikne.

—Amitla kualtis tikchiwas tla yé nechneki —okihto ika amo
pinawilistli tlen Urrutia— iyolo tlen ikini miak wehkawilis noaxka.
Kualtis amo tikwelitas san kech tiknekis, noso siktlami amo tiktlanis.

Okualanke tehwatzin Alonso de Ávila oya ikal tlen tlanakastla
axto okihtohkeh iwan otlapowak ika ikne Gil tlen okitlapowe
tlen apanok. Gil okiyehyeko kimiktes omotewiskia tlen amo
tlakamela tlen omomakaya iwa yehwan, noso tehwatzin
Alonso okiyehyeko kualli tlamantli, okihto tlen pinotlakatl
amo tlakamela amo kualtia motamachiwas ika tepostlatekile
ika amika yehwan ome iwan okachi kualli okitewiskia.
Okiyehyekohki kualli tlamantli okiyehyekohkeh okololoskia
miak tomin iwan okimakaskia pinotlakatl mayawe semihkak
kan tlanawatilkapa tlen Nueva España, ika tomin okimakaskia
okualtiskia chanchiwas okseka iwan okitlaliskia se kuale
tlanemakalli.

Tlapowa pinotlakatl okiselli iwan amo okinawati siwatl
tlen okitlazo miak, oyahke Veracruz iwan ompa oksekimeh
altepemeh, okika mapano ome xiwitl, ihwak kanin tlen



motekipachowa tehwatzin Maria Álvartado
otlahyowia, okipiaya, ochokaya iwan
otzahtzia kemin se tlekawik kalihtek
iselte tlen iknimeh Ávila, imiknimeh ihko
kihtowa tlapowalli wehkawistle.

Siktlami, okitak otlahyowia iwan
ochokaya miak tlen ikne, Gil iwan
Alonso okiyehyekohki okitlatlaneskia
tehwatzin Maria makalake itech se
tiopatlamachtihke. Okipehpenke
tlen Concepción iwan okololohke
oksehpá miak tomin, okaltzake
okilwihkeh tlen pinotlakatl, tlen ika
itlazo iwan itekipacholli aikemania
omokopaskia inawak okimatiaya kualli
omika.

Ika amo miak pakilistli tehwatzin
Maria okalak kemin yiki pewa itech
tiopatlamachtihke, kanin opehke kiwika
itekipachol yolilis tlen tzaktos maski amo
okawayá choka itekipachol tlazohtlalis,
okilnamikiaya semihkak pinotlakatl
Arrutia. Tliowaka, itech kan okatka
iselte okilkawayá tilazo Totahtzin,
itlaneltokilis tlen nochi iwan
san otlayehyekowava itech neka
pinotlakatl tlen okalak hasta omiohke
iwan okitok tlen okinekia iyolo.

Siktlami, se yowalli, amo okualtik
okixiko okachi ino inekiles miak

okachi chikawak tlen itlaneltokilis, tlen okitzawiliaya tlen
nochi ineltokilis, okiyehyeko momiktiskia ixtaka itlazo tlen san
omokopke kan okitlahtlanile okachi tomin iknimeh Ávila.

Okitzkeh, ihko, se mekatl iwan okimalinkeh iwan okse kan
okichiwaskia okachi chikawak maski ihko tlen itlakayo
itlahtlakol itlazo iwan tlen amo otlawaya omoche sepa
yamanik iwan oistayak. Omotlankuakitzkeh ixpan se totiotzin
Totahtzin, otlahlankeh makipopoxwika ika amo oahsik okinik
iwan oya kan itikipanol tlen tiopa tlamachtihke.

Okilpe mekatl itech se imayo tlen trazno iwan oksehpa otiopa
momachti okitlahtlanki makipopoxwe totahtzin ika tlen okiwaskia
iwan tlen itlazo pinotlakatl ika okika itech inin tlaltikpak.
Omotlamotlak ik tlani... Ikxiwa omomakakeh itempa atl. Iwan
ompa omoka kemin se xiwitl istak yamanik, omolinia ika chekatl.

Mostlatika tlen inan tlapech okitato tlen tomawak tlapech tlen
tiopatlamachtihke, okitak wiontok, miktok. Tlen itlakayo sosohtok
tlen Maria de Alvarado okitemowihkeh iwan okitlatihkeh inon
tiotlak itech kan kitlatia tlaitek tlen tiopatlamachtihke iwan ompa
nese otlanki neka owe tlazo.

Noso se mestli satepan, se siwatl tlen yiki pewa tiopamachtia
okitak temohti nextilis omotaya itech atl mananke a inin
nextilistli okitokilihkeh oksekimeh, ihwan tlen tiopatlanawatia
amo atekawiliaya makisaka tlen siwameh tiopatlamachtihke
kan tekipanol, satepan otlakupkeh tonaltzin. Tlahtowa tlen
iyolo inin tlazo amo kemia okualtik ochantik kualli, ika inon
ixkopinkayotl semihkak omonextiaya yehon hora itech kemin
omomikte.

Tlapowa, san yé amowehkika satepan, ikniwa noihke omiki temohtihka. Tlapowa iyolo tlen neka iknotle otetlahtlankeh itlazo tlen amo okualtik.

- ❖ Xikchiwa mawiltlistli “Tlen tlahtol tlen amo mota”, itech tlahko satepan Moamatlahkuilolli *Mawiltlistli ika yehyekolistli*; satepan xitlakopa xitikipano ika tlen satepan tlapowalistli itech Amatlamachtlistli tlen Tokni o xiktokile ika pakilis powalistli tlen oksekimeh tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli de inin amapehpenilistli.





El fantasma de la monja*

(Leyenda)

Durante muchos años y según consta en las actas del muy antiguo Convento de la Concepción, localizada en San Miguel de Allende, Guanajuato, las monjas enclaustradas en tan lóbrega institución vinieron sufriendo la presencia de una blanca y espantable figura que se veía colgada en uno de los arbolitos de durazno que en ese entonces existían.



* Carlos Franco Sodja, “El fantasma de la monja”, en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 109-113.



Cada vez que alguna de las novicias o profesas tenían que salir a alguna misión nocturna y cruzaban el patio y jardines de las celdas interiores, no resistían la tentación de mirarse en las cristalinas aguas de la fuente que en el centro había y entonces ocurría aquello. Tras ellas, balanceándose al soplo ligero de la brisa nocturna, veían a aquella novicia pendiente de una soga, con sus ojos salidos de las órbitas y con su lengua como un palmo fuera de los labios retorcidos y reseco; sus manos juntas y sus pies con las puntas de las chinelas apuntando hacia abajo.

Las monjas huían despavoridas clamando a Dios y a las superiores, y cuando llegaba ya la abadesa o la madre tornera, que era la más vieja y la más osada, ya aquella horrible visión se había esfumado.

Así, noche a noche y monja tras monja, el fantasma de la novicia colgando del durazno fue motivo de espanto durante muchos años y de nada valieron rezos ni misas ni duras penitencias ni golpes de silicio para que la visión macabra se alejara de la santa casa, llegando a decirse que todo era una visión colectiva, un caso típico de histerismo provocado por el obligado encierro de las religiosas.

Mas una cruel verdad se ocultaba en la fantasmal aparición de aquella monja ahorcada, colgada del durazno y se remontaba a muchos años antes, pues debe tenerse en cuenta que el Convento de la Concepción fue el primero en ser construido en la capital de la Nueva España, apenas 22 años después de consumada la Conquista. Por lo tanto, también fue el primero en recibir como novicias a hijas, familiares y conocidas de los conquistadores españoles.

Se cuenta que por ahí vivían en ese entonces en la esquina que hoy serían las calles de Argentina y Guatemala, precisamente en donde se ubicaba muchos años después una cantina, los hermanos Ávila, que eran Gil, Alonso y doña María, a la que por oscuros motivos se inscribió en la historia como doña María de Alvarado.

Pues bien, esta doña María, que era bonita y de gran prestancia, se enamoró de un tal Arrutia, mestizo de humilde cuna y de incierto origen, quien viendo el profundo enamoramiento que había provocado en doña María trató de convertirla en su esposa para así ganar mujer, fortuna y linaje.

A tales amoríos se opusieron los hermanos Ávila, sobre todo don Alonso de Ávila, quien llamando una tarde al irrespetuoso y altanero mestizo, le prohibió que anduviese en amoríos con su hermana.

—Nada puede hacer si ella me ama —dijo cínicamente el tal Arrutia—, pues el corazón de su hermana hace mucho tiempo que es mío. Puede oponerse cuanto quiera, pero al final nada logrará.

Molesto don Alonso de Ávila se fue a su casa de la esquina antes dicha y habló con su hermano Gil, a quien le contó lo sucedido. Gil pensó en matar en un duelo al bellaco que se enfrentaba a ellos, pero don Alonso pensando mejor las cosas, dijo que el tal sujeto era un mestizo despreciable que no podría medirse a espada contra ninguno de los dos y que mejor sería que le dieran un escarmiento. Pensando mejor las cosas decidieron reunir un buen monto de dinero y se lo ofrecieron al mestizo para que se largara para siempre de la capital de la Nueva España, pues con los dineros ofrecidos podría instalarse en otro sitio y poner un negocio lucrativo.

Se cuenta que el mestizo aceptó y sin decir adiós a la mujer que había llegado a amarlo tan intensamente, se fue a Veracruz y de allí a otros lugares, dejando transcurrir dos años, tiempo durante el cual, la desdichada doña María Alvarado sufría, padecía, lloraba y gemía como una sombra por la casa solariega de los hermanos Ávila, sus hermanos según dice la historia.

Finalmente, viendo sufrir y llorar tanto a la querida hermana, Gil y Alonso decidieron convencer a doña María para que entrara de novicia a un convento. Escogieron el de la Concepción y tras de reunir otra fuerte suma como dote, la fueron a enclaustrar diciéndole que el mestizo, motivo de su amor y de sus cuitas, jamás regresaría a su lado, pues sabían de buena fuente que había muerto.

Sin mucha voluntad doña María entró como novicia al citado convento, en donde comenzó a llevar la triste vida del claustro, aunque sin dejar de llorar su pena de amor, recordaba siempre al mestizo Arrutia. Por las noches, en la soledad tremenda de su celda se olvidaba de su amor a Dios,

de su fe y de todo, y sólo pensaba en aquel mestizo que la había sorbido hasta los tuétanos y sembrado de deseos su corazón.

Al fin, una noche, no pudiendo resistir más esa pasión que era mucho más fuerte que su fe, que opacaba del todo a su religión, decidió matarse ante el silencio del amado, que sólo regresó para pedir más dinero a los hermanos Ávila. Cogió, así, un cordón y lo trenzó con otro para hacerlo más fuerte, a pesar de que su cuerpo a causa de la pasión y los ayunos se había hecho frágil y pálido. Se hincó ante un crucifijo, pidió perdón por no poder llegar a desposarse al profesar y se fue a la huerta del convento.

Ató la cuerda a una de las ramas del durazno y volvió a rezar pidiendo perdón a Dios por lo que iba a hacer y al amado mestizo por abandonarlo en este mundo.

Se lanzó hacia abajo... Sus pies golpearon el brocal de la fuente. Y allí quedó basculando, balanceándose como un péndulo blanco, frágil, movido por el viento.

Al día siguiente la madre portera que fue a revisar los gruesos picaportes y herrajes de la puerta del convento, la vio colgada muerta. El cuerpo ya tieso de María de Alvarado fue bajado y sepultado esa misma tarde en el cementerio interior del convento y allí pareció terminar aquel drama amoroso.

Sin embargo, un mes después, una de las novicias vio la horrible aparición reflejada en las aguas de la fuente. A esta aparición siguieron otras, hasta que las superiores prohibieron la salida de las monjas a la huerta, después de puesto el sol.

Dicen que el alma de esta enamorada nunca pudo vivir en paz; por eso su imagen siempre aparecía a la misma hora en la que se mató. Cuentan, asimismo, que poco tiempo después, sus hermanos también murieron trágicamente. Se dice que el alma de aquella inocente les cobró su amor frustrado.

- ❖ Descubra “La palabra invisible”, en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*. Después, regrese a trabajar con su Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.





Tlen Sakatekana*

(Tlahtolpanolistli)

Inin kalli, okatka itech otli patlawak Independencia, ye kan omochi se temohti tlahtolpanolistli omotlelowaya xiwitl se milt iwan chikomecientoiwan itech santeako Keretaro okatka se wey iwan miak tlen tepetomi. Ompa oehkok omachantlaliko ome tokniwa awalahke sakatekas amika okipiaya iknimeh; satepan, okohkeh tlen san se kañi ika kaltzala tlen wehkika ohtlipatlawak tlen “Tlen Xochitl Wehkapa”.



* Secretaría de Turismo de Querétaro, “La zacatecana”, en *Leyendas queretanas*, Secretaría de Turismo de la Ciudad de Querétaro [en línea], <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas1.html>

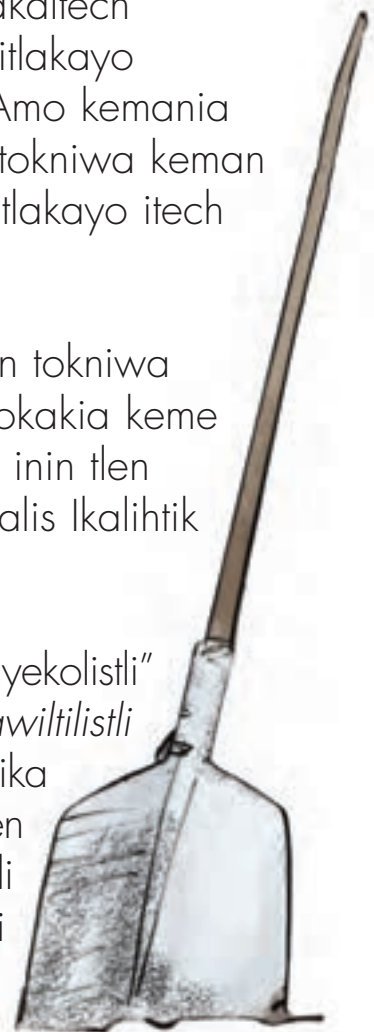
Tlen tlakatl okatka iteko miak tepetomi, opanowaya miak tonalli kiawak ikalihtik, kanin kualtis tlapowaski itech kan kihahkayawa itena. San totokah, tlen tlakatl tepetomi amo amonextihka miak tonalli, iwan "Tlen Sakatekana otlapowaya itlakah oyahtoka itlal okitato itlanemakal. Tlen opanok yinelli tlen "Tlen Sakatekana", okipiaya itilaso ika se itlakewal, okititlankeh makimiktika itlakah okitlatihkeh itech sekimeh tlaltekoxtli iminkal

Keman omomiaktile tlen tlapowalli; ika "Tlen Sakatekana" iwan itlakewal, yeh okimikte, iwan okitlati kan okitlati itlakah. Inon tlakayomeh okahsikeh itech xiwitl 1906.

Se kualkampa tlen mestli abril, otlanexile itech tlakaltech tepametl tlen mota tian kisko "yehwan tekomeh" itlakayo "Tlen Sakatekana" okixpolohkeh okitzopitihkeh. Amo kemia omomatkeh okine okimikte, noso altepetl iwan intokniwa keman okimatkeh ikahkayawilis tlen okichi, okipilohkeh itlakayo itech katzala ikalihtik.

Ihwak miak xiwitl, inin kalli amika ochanchia, tlen tokniwa tlen inawak ochanchia otlapowaya tliowaka omokakia keme itla tlamaka iwan omonextiaya itla temohti. Axka inin tlen axto kalli kiyektlalihtoke iwan ompa kahke Itlachialis Ikalihtik Tlen Sakatekana.

❖ Xikchiwa mawilktlistli "Tlen ixkopinkayotl yehyekolistli" itech tlahko satepan Moamatlahkuilolli *Mawiltlistli ika yehyekolistli*, satepan xitlakopa xitikipano ika satepan tlapowalistli itech Amatlamachtlistli tlen Tokni, o xiktokili ika pakistli tlen powalistli tlen oksekimeh tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli de inin amapehpenilistli. 🌺





La Zacatecana*

(Leyenda)

Esta casa, ubicada en la calle de Independencia, fue el centro de una trágica historia: corría el siglo XVII y en Santiago de Querétaro había un gran auge de la minería. Ahí llegó a instalarse una pareja proveniente de Zacatecas, sin descendencia; después, compraron la única casa con balcón de la antigua calle de “La Flor Alta”.



* Secretaría de Turismo de Querétaro, “La zacatecana”, en *Leyendas queretanas*, Secretaría de Turismo de la Ciudad de Querétaro [en línea], <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas1.html>

Ya que el señor era dueño de varias minas, pasaba largas temporadas alejado de su casa, dando pie a rumores acerca de la fidelidad de su esposa. Repentinamente, el minero desapareció por un tiempo, y “La Zacatecana” refería que su marido había ido a su tierra a ver sus negocios. Lo que pasó en realidad fue que “La Zacatecana”, que tenía amoríos con uno de los criados, mandó matar a su marido, enterrándolo en unos subterráneos de su misma casa.

Al aumentar los rumores acerca de “La Zacatecana” y el criado, ella optó por matarlo, dándole sepultura en el mismo lugar que a su marido. Ambos cuerpos fueron encontrados en el año de 1906.

Una mañana del mes de abril, amaneció en la banqueta que ve a la plazuela de “Las Tamboras” el cuerpo de “La Zacatecana”, acribillado a puñaladas. Nunca se supo quién fue el autor de este crimen, pero el pueblo y sus gentes, al saber la infidelidad que había cometido, colgaron su cuerpo en el balcón principal de su casa.

Durante muchos años, esta casa estuvo deshabitada, ya que los vecinos decían que por las noches se escuchaban ruidos y apariciones extrañas. Actualmente esta antigua casona se encuentra en remodelación y alberga el Museo de La Casa de La Zacatecana.

- ✧ Es hora de poner en juego sus habilidades para imaginar y ahora también para dibujar, con “El dibujo imaginario”, en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*; después, regrese a trabajar con su Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología. 🌸



Tehwatzin Bartolo*

(Tlahtolpanolistli)

Tlahtowa tlahtolpanolistli tlen tlatlahkotia se mil iwan chikome xiwitl ochanchia tlen axa ohtli patlawak Pasteur, tehwatzin Bartolo Sadanetta, “tlen segoviano”, tlen achanchia ika in tako okiwikaya se iyolilis kualli amitla okinpolowaya, iwan tlen ixtlaka tlahtol otlahutowaya tehwatzin Bartolo okinekia ikni.

Tehwatzin Bartolo okichiwaya se ilwitl sehse xiwitl ik omoixtonaltiaya, kanin otlakonia kanin okihtowaya: “ik tlen nana nokni, ik noanima iwan ik tlen sempoalli tonalli mayo 1701”. Inin tlakonilli amo se kimatia tlen inin tonalli okatka sepan wehka, tlen itlakonilli tehwatzin Bartolo omochiwaya itech 1651; maski, amika tlen owalaya tlahtlania tleka inin otlakonia.

Kemin oahsik yowalli tlen sempoalli tonalli mayo tlen 170, omokak se chikawak toponilistli iwan omonexti ipan ixtlawak se tlawile chichiltik san totokah. Iwan san nima se wehkatla tenkawilis. Amika tlen tokniwa inawak kate okimatkeh tleka inin, ihwak mostlatika, keman tiotlake amika tokni tlen kalli tehwatzin Bartolo okisaya ompa. Okinawatihkeh tlen kuatepoxohte iwan, okitlapohkeh tlapech, okahsikeh se tlen okichihtoka temohti.

Iksitla tlapech kochilistli ompa okatka itlakayotl miktok tlen ikni tlen otlahko poste yeh inewia. Opepechitoka itech tlakentil

* Secretaría de Turismo de Querétaro, “Don Bartolo”, en *Leyendas queretanas*, Secretaría de Turismo de la Ciudad de Querétaro [en línea], <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyenda2ml>

kalli okatka tehwatzin Bartolo, tekolli okatka, otahtlanihtoka makipopolwi Totahtzin. Omochi se tlahtol nawalli tlen omochi tlen tehwatzin Bartolo omokixtili pepecholistli tlen kalkuawitl tlakentil kalli iwan owetzkeh miktok. Okiapiaya itech imawa se amatlahkuilolli tlen okihtowaya: "omochi ihko ika tlakahkayawa, temikte iwan tlaixtek".

Itech kampa okitlalia itzotzol okahsikeh se amatl machiotilli tiliwik ika tlahkuilolmeh istake, kanin opowaya se omatlakewihkeh ika tehwatzin Bartolo iwan Tekohkol, tlen okiseleskia ianima neka ik tlahko siento xiwitl kan okichihkeh intekitl kan okipatlaskia ika tomin ipan italistli iwan pakilistli. Inin tonalli otlamia itech sempoalli tonalli mayo 1701. Se kineltoka tlen "Segoviano" okichi inin intekitl ik okimakaskia ikni miak tlamantli kualtzin iwan ihko okipiaskia kitemos okse tlakatl.

Wehkika inin kalli amika ochanehía. Ika tlen miak omonextia iwan momohtilistli tlen opanowaya. Axka ompa kahke Secretaría de Educación Pública tlen Keretaro.

- ✧ Xikchiwa mawiltistli "Miak tlahkuilolmeh", itech tlahko satepan Moamatlahkuilolli Mawiltistli ika yehyekolistli; satepan xitlakopa xitikipano ika tlen satepan tlapowalistli itech Amatlamachtistli tlen Tokni o xiktokili ika pakilis powalistli tlen oksekimeh tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli de inin amapehpenilistli.





Don Bartolo*

(Leyenda)

Cuenta la leyenda que a mediados del siglo XVII vivía en la actual calle de Pasteur, don Bartolo Sadanetta, “el Segoviano”, que vivía únicamente acompañado por su hermana. Llevaban ambos una vida con **holgura** y **desahogo***, y las malas lenguas decían que don Bartolo estaba enamorado de su hermana.

Don Bartolo realizaba una fiesta cada año con motivo de su cumpleaños, en la cual realizaba un brindis donde decía: “Por la señora, mi hermana, por mi ánima y por el 20 de mayo de 1701”. Este brindis era muy extraño, ya que esta fecha era todavía muy lejana, pues el brindis de don Bartolo se realizaban en 1651; sin embargo, nadie en la concurrencia preguntaba el motivo de este brindis.

Llegada la noche del 20 de mayo de 1701 se escuchó una fuerte detonación y apareció sobre la ciudad un fulgor rojo momentáneo, seguido de un profundo silencio. Ninguno de los vecinos supo el motivo de esto sino hasta el día siguiente, cuando, siendo ya bastante tarde, ningún habitante de la casa de don Bartolo salía de ella. Se dio parte a la policía y, forzando la puerta, se encontró una escena espeluznante:

• **Holgura**. Diversión entre varias personas. **Desahogo**. Alivio y descanso.

* **Secretaría de Turismo de Querétaro**, “Don Bartolo” en *Leyendas queretanas*, Secretaría de Turismo de la Ciudad de Querétaro [en línea], <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyenda2m>

Al pie de la cama yacía el cadáver de la hermana del Segoviano, estrangulada por él mismo. Pegado al techo estaba don Bartolo, carbonizado, pidiendo misericordia a Dios. Se realizó un exorcismo, logrando que don Bartolo se despegara de las vigas del techo y cayera inerte. Tenía en sus manos un rótulo que decía: "Castigado así por hipócrita, asesino y ladrón".

En su guardarropa se encontró una escritura de papel negro con caracteres blancos, en la cual se leía un contrato entre don Bartolo y Satanás, quien recibiría el alma de aquél a los cincuenta años de celebrado el pacto, a cambio de riquezas, honores y placeres.

Este plazo expiraba el 20 de mayo de 1701. Se cree que el Segoviano llevó a cabo este pacto para llenar a su hermana de lujos y que así no tuviera que buscar a otro hombre.

Durante mucho tiempo esta casa estuvo deshabitada, debido a las múltiples apariciones y espantos que ocurrían. Actualmente, alberga a la Secretaría de Educación Pública de Querétaro.

- ✧ Resuelva el juego "Sopeando las letras", en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*; después, regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o siga disfrutando de las obras seleccionadas de esta Antología.





Tlen ohtli patlawak tehwtzin Juan Manuel*

(Tlahtolpanolistli)


Kihtowa tlahtolpanolistli itech inon ohtli; patlawak ochanchia miak xiwitl se pinotlakatl sepan tlayekana itoka tehwtzin Juan Manuel, akini totahtzin okinekia kimakas miak tekipanol tomin iwan se tena tlen okatka se italistli kualtzin iwan kualli iyelis.

Nochin tlatikpak okineltokia, se tlakatl kualli paktok, noso akatka sepan wehka oyetoskia, tleka otlachixtoka opanowaya xiwitl, iwan amo okipiaya akini okipatlaskia, opehkeh moyolkowa, iwan omotemak ika neltokilistli ika miak pakilistli, amo okisaya tlen tiopameh, amo se kitaya otlapowia okachi tlen ika tiopatlaneltokake iwan tokniwa tlen kinixmatl kualli.



Noso kemin ika inon, iyolkokolis okachi omochiwaya, iwan amo okitaya itekipanol, okihto okualikaskia España se isobrino akini okinekia miak, tlen yeh okitaskia tlen kichiwa kalihtik, iwan yeh okawaskia itena, okihto omosepanoskia kemin tiopatlaneltokilis tlen San Francisco, kan otlamiskia itonalwa kualli.

* Manuel Orozco y Berra, “La calle de don Juan Manuel”, en *Leyendas mexicanas*, t. I., León, España, Everest, 2001, pp. 147-152.



Oehkok yinelli isobrino, iwan ika yé otlapolo tehwatzin Juan Manuel, tleka iyolkokonikne tlen okatka, kihtosneki, yé nawalli, tlen okatka okichixtoka ianima, opehkeh kiyolkokowa ika temohti yolkokolis chiawatik semihkak tehwatzin Juan Manuel iktlaitek se tlahtol tlen okiliaya itena okahkayawaya iwan temikte iwan okiliaya makichiwa yolkokolistli iwan temohti, kan omomakopaskia italis; iwan tlen temohti okatka okiliaya tlen okichiwaya tokniwa tlen yeh okipiaya tlen okachi kualli iyelis.

Siktlami, ikakilistli omopatlak kanin se yowalli okinotzkeh tekohkol, okixtonalti ika yé kanin okitemakiliskia ianima, kan okimakaskia tonalli kanin omomakopaskia ika tokni tlen itech iyehyekol okinekiliaya ikualli iyelis. Tlen tekohkol tlen amo kermania kochi amo okinek

okipoloskia tlaman tlen omotemaktiaya okinpoloskia oksekimeh animas, iwan ihko okiyehyekolli tlen ipan mahtlaktle iwan se tlen neka yowalli okisaskia ikalihtik iwan okistaskia panos ik ohtle patlawak tlen kinekilia okitemowaya.

Okichi kemin okinawatihkeh tehwatzin Juan Manuel, iwan okitak yinelli se tlakatl tlen opanowaya itech ohtli patlawak omotlakentihtoka itech itlakentil weyak, omotok inawak, iwan amo okitlapowe se tlahtol okimak se temohti tzopitile tlen okahte omike san nima. Opehka tehwatzin Juan kimachilia pakilistli tlen kichiwa se momakopa se yolohtle okiyolkokohkeh, keman satepan yowalli oksehpa omonextili tekohkol, iwan satepan tlen okitlahtlanili tlen okichi, okili:

—Amo xikneltoka otimotzinkixte tlen yolkokonikne tlen moyelis: tlen otikmikte yala okatka se tlakatl iknotl tlen opaya okinxixiliskia tlakilotl tlen itekitl; noso omikiskia itech neka opanok ihko ohinekia notlahtol.

Keman okikak inin tehwatzin Juan Manuel, okihtoskia itech okachi temohtihke tlakuikalti ika tlen tekohkol, noso inin amo okitekawile ma tlapowa se tlahtol, okinamikti itemohti yektlapowalli, iwan Siktlami okitak okachi itech yé, okitokili kilia:

—Tla moyehyekolis oyestokia noiwal tlen noaxka, amitla otinekiskia kech kualtis mitzpanoswes itech tlatikpak. Noso niun mokakistlis kualtis kiplas miak yehyekolistli niun neh otechtlapowe. Noihke, nikneki nimischiwilis tekipanoll tlen nikualti itech inin tlamantli, nimitzilwis kenomi se kichiwas tlen tikneki. Xikisa mokalihtik nochtin yowalli, iwan xiknekili ika amo mohmowilis tlen tokni tlen tikahses itech mohtli patlawak ipan mahtlaktle iwan se, xikixtle iyoyolis, iwan tla otechitaskia nimo nextis san nima, kualtis tikneltokas kualli otiyehyekoli tlamakal.

Amo xikawili mapano tonalli, iwan xikilnamike motena
mowisona itech okachi pakilistli tlen moaxka.

Okachi ihxotla itech chiawatek tehwatzin; Juan Manuel, ika
itlapowal tlen tekohkol, otlanke amo okakili tlen tlahtol iyehyekol,
iwan ihwaknekan tipitzin opehkeh kitlalia iktekitl temohti
yehyekol. Nochtin yowalli okisaya keman okilihka ikalihtik, iwan
okitaskia kualli tla ipan hora, otlahlania tlen axto okinamikia
itech ohtli patlawak —yolikni, ¿tlen hora?— iwan kan okinankili
miktlan tlakatl —matlaktli iwan se— tehwatzin Juan Manuel
okisetiliaya, okitzoponili tepos tlatektli itech ielpa tehwatzin
tikmati hora itech kan miki.

lhko okitokile wehkika tehwatzin Juan Manuel okitemite temohti
nochi México. Nochi tonalli otlanesiaya se tokni miktok itech
neka altepetl amo sekimatia akinin akichi, ihwak se
kualka okitak kiwika tehwatzin Juan Manuel ixpan
itlakayo miktok yehon inon sobрино iyaxka akin
ika seliktlaso okinekia, iwan tlen akin
okimikti yowalli axto amo okixma.

Keman okitak tlakayotl miktok okichi
itech tehwatzin Juan Manuel
se machilis temohti
iwan tekipachol owe
se kihtos; ihwak



opehkeh kimachilia oksehpa tekipachol imachilis ika miak chikawak tlen, amo ipanita tlen tlapowa okimakaya itlahtol tlen okixtonaltihkeh ika tekohkol, opatlankeh san totokah omotekato ikxiwa se tiopaneltokilistli San Francisco, sepa okixmatia itech México ika itlamanchilis iwan itotahtzin, iwan okitlapowe nochtin intlahtlakol ika tlen ochachi yoltok chiwalis tekipacholistli.

Noso inin totahtzin tlakatl kemin okatka sepan kualli iyehyekol itech tlamachilis kiyekana tlen animas, axto okitemakaskia nimitz tlapopólhia tehwatzin Juan Manuel, okinek kinmilis itekipacholistli, iwan ika inin okitlalili tlen okichiwaskia oyaskia tlahko yowalli ik eyi tonalli ikxitla kan kechpilowa mamomachtli se tiopatlapowal tlen animas tlen okinmikti iwan atlakopaskia mostlatika kan otlapowaskia tlen okipanowe.

Kan okinik tehwatzin Juan Manuel omotlaliskia kualli, ika Totahtzin, otlawelkak ika miak machilistli iwan keman okitemak tlahko yowalli, oyahkeh kan kechpilowa, amo kan okimachili se temohti tlen okimachiliaya sesik estli itech itlalwayo. Omotlankuaketzkeh ikxitla kan kechpilowa, okinawati tiopixki iwan opehkeh momachtia tiopatlahtol, amo okitak itla tlamatli; siktlami, iwan keman okinekia yaski omoka kemin otlapolo ik temohti tlen okichi tlen okikak se tlahtol kan tlatitok wehka.

Keman inin otlachiako, imikilis, ya opehkeh tlanese, iwan iaxto tlahpia okilito tiopixke nekan temohti tlen opanok. Tlen tiopixke okiyolchika ma kita ago okinekia ma itla kipano ianima; tlen nekan amo okachi se itlapowal tlen tekohkol kan okualikaskia tlen tonantzin tekipanol; makichiwa neskayotl totiotzin tlen okachi kualtis okimohteskia, iwan siktlami, otlakopaskia kan kechpilowa nekan yowalli makitokili makichiwa tlen okinawatihkeh, okineltokaya mostlatika okimakaskia ipopolwilis tlen itlahtlakol.

Omochikawak inin tlamantli tehwatzin Juan Manuel, oahsito yehon hora kan kechpilowa, iwan amo kualli okitlami itiopatlahtol, okitak wehka miak tlawilli mikilis tlen omoliniaya ome keme oyestokia se tiopanemilis, iwan iwitlapa yehwan se tlaman tliiwiik wehkapa, itlachialis kemen se kahho mikilistli.

Tehwatzin Juan Manuel okitak neka miak kuehsilis, noso keman okitak tlen san se tlahtol tlen yowalli axto okika omikiaya, okipolo nochi imachilis iwan iyehyekol. Mostlatika okitato tiopixke iwan okile amo kixikoskia ipan eyi welta iwan tlen, ik yehon okimakaskia ipopolwilis.

lhwak amo okitak kualli tiopixke amo okimakaskia neka machilistli, iwan okichiwi miak welta makihto itlahtol tiochiwal tlen amo kualli okichi, okimak Siktami ipopolwilis tlen okachi okinekia, noso semihkak oyaskia kichiwate eyi iwan siktami oyaskia itech kan kechpilowa, kemin itech ome yowalli axto.

Iwan tlen opanok nekan yowalli okatka sepan temohti: tehwatzin Juan Manuel okiskeh okichiwato tlen okinawatihkeh kemin okilwi tiopixke kan okahsiskia ahsitok ipopolwilis; noso tlen akahsik ye imikilis. Noso, mostlatika otlanaxili kechpilkatok. Kihtowa tlen okichi tekohkol; kihtowa yeh inewia omomikti. Yinelli amika kimati kualli, san se kimati tlen nekate tlen omochihkeh ohtli patlawak tlen oyayá kan kechpilowa okiwiik itokalli "Tlen ohtli patlawak tehwatzin Juan Manuel.

❖ Xikchiwa mawiltistli "Yehyekolistli tehwatzin Juan Manuel", itech tlahko satepan Moamatlahkuilolli Mawiltistli ika yehyekolistli; satepan xitlakopa xitikipano ika satepan tlapowalistli itech Amatlamachtistli tlen Tokni o siktokili ika pakilis tlen powalistli tlen oksekimeh tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli de inin amapehpenilistli. 🌺



La calle de don Juan Manuel*

(Leyenda)

Cuenta la leyenda que en esa calle vivía hace muchos años un señor español muy principal, llamado don Juan Manuel, a quien Dios quiso dar muchos bienes de fortuna y una esposa que era un ejemplo de hermosura y de virtud.

Todo el mundo lo creía un hombre verdaderamente feliz, pero estaba muy distante de serlo, porque viendo que pasaban los años, y que no tenía sucesión empezó a entristecerse, y se entregó a la devoción con tanto fervor, que no salía de las iglesias, ni se le veía tratar más que con religiosos y personas conocidas por su piedad.



Pero como a pesar de eso, su tristeza iba en aumento, y por ella desatendía sus intereses, determinó hacer venir de España a un sobrino suyo a quien amaba mucho, para que se encargase del manejo de la casa, y él separándose de su mujer, decidió ingresar como religioso de San Francisco, para acabar sus días santamente.

Llegó en efecto el sobrino y con él la perdición de don Juan Manuel, porque el enemigo común, es decir, el demonio, que

* Manuel Orozco y Berra, "La calle de don Juan Manuel", en *Leyendas mexicanas*, t. I., León, España, Everest, 2001, pp. 147-152.

sin duda estaba en acecho de su alma, empezó a atormentarlo con el terrible tormento de los celos. Oía continuamente don Juan Manuel en su interior una voz que le decía que su esposa era infiel y criminal, y le aconsejaba las acciones más desesperadas y crueles para vengar su honra; y lo peor era que le designaba como sospechosas a las personas que él tenía por más virtuosas y honradas.

En fin, su razón se trastornó de manera que una noche invocó al demonio, y celebró con él pacto formal de entregarle su alma, siempre que le proporcionase la ocasión de vengarse de la persona que en su concepto ultrajaba su honor. El demonio, que nunca duerme, no quiso desperdiciar la ocasión que se le ofrecía de perder a otras muchas almas, y así le aconsejó que a las once de aquella misma noche saliese de su casa y vería pasar por su calle al ofensor que buscaba.

Lo hizo puntualmente don Juan Manuel, y viendo por cierto a un hombre que pasaba por la calle

embozado en su capa, se acercó a él, y sin hablarle una palabra le dio tan feroz puñalada que lo dejó muerto en el acto. Ya empezaba don Juan a sentir la satisfacción que causa la venganza a un corazón dañado, cuando a la noche siguiente volvió a aparecérselo el demonio, y después de pedirle cuenta de lo que había hecho, le dijo:

—No creas que te has librado del enemigo de tu honra: el que has matado ayer era un hombre inocente que iba a repartir a su familia el fruto de su trabajo; pero debía morir en aquel momento porque así convenía a mis designios.

Al oír esto don Juan Manuel, fuera de sí y lleno de furor, iba a prorrumpir en las más horribles maldiciones contra el demonio; pero éste sin darle tiempo a pronunciar una palabra, le recordó su terrible juramento, y a fin de confirmarlo más en él, continuó diciéndole:

—Si tu ciencia fuera igual a la mía, no extrañarías nada de cuanto puede sucederte en el mundo. Pero ni tu entendimiento es capaz de tanta ciencia, ni a mí me es dado comunicártela.

Sin embargo, quiero hacerte el mayor servicio que puedo en estas circunstancias, que es revelarte el modo de lograr tus deseos. Sal de tu casa todas las noches, y acomete sin temor a la persona que encuentres en tu calle a las once en punto; quítale la vida, y si me vieres aparecer al instante, puedes estar seguro de que has acertado el golpe... No pierdas tiempo, y considera que tu esposa lo emplea en distracciones algo más agradables que las tuyas.

Más encendido en celos don Juan Manuel, por las palabras del demonio, acabó de hacerse sordo a las voces de su

conciencia, y desde aquel instante comenzó a poner por obra el infernal consejo. Todas las noches salía puntualmente de su casa, y para asegurarse mejor de la exactitud de la hora, preguntaba al primero que encontraba en la calle —amigo, ¿qué hora es?— y al contestar el desgraciado hombre —las once— don Juan Manuel añadía, clavándole el puñal en el pecho —dichoso usted que sabe la hora en que muere.

Así continuó por mucho tiempo don Juan Manuel llenando de terror a todo México, pues diariamente amanecía una persona asesinada por aquel barrio sin que pudiese saberse quién había sido el agresor, hasta que una mañana vio conducir don Juan a su presencia el cadáver mismo de ese sobrino suyo a quien tan tiernamente amaba, y a quien había asesinado la noche anterior sin conocerlo.

La vista del cadáver causó en don Juan Manuel una sensación de horror y de aflicción difícil de explicarse; desde entonces comenzó a sentir de nuevo los remordimientos de su conciencia con tanta fuerza que, despreciando los temores que le inspiraba el pacto celebrado con el demonio, voló inmediatamente a echarse a los pies de un religioso de San Francisco, muy conocido en México por su sabiduría y su santidad, y le reveló todas sus culpas con las más vivas demostraciones de arrepentimiento.

Pero este santo varón como era tan inteligente en la ciencia de dirigir las almas, antes de dar la absolución a don Juan Manuel, quiso probar su arrepentimiento, y para esto le impuso por penitencia que fuera a media noche por espacio de tres días al pie de la horca a rezar un rosario por las almas de los que había asesinado, y volviese al día siguiente a referirle lo que le hubiese sucedido.

Resuelto don Juan a ponerse bien con Dios, obedeció con la mayor humildad, y al dar las doce de la noche, se dirigió a la horca, no sin sentir un horror que le helaba la sangre de sus venas. Púsose de rodillas al pie de la horca, según le había ordenado el padre y empezó a rezar el rosario, sin que notase cosa alguna; mas al concluirlo, y cuando ya trataba de retirarse, quedó fuera de sí por el pavor que le causó escuchar una voz sepulcral y lejana.

Cuando éste volvió de su desmayo, ya empezaba a despuntar el día, y su primer cuidado fue ir a referir al padre aquel terrible acontecimiento. El padre procuró animarlo haciéndole ver que así convenía a la salvación de su alma; que aquello no era más que un ardid del demonio para retraerlo de tan santa empresa; que hiciese la señal de la cruz sobre todo lo que pudiera inspirarle temor, y finalmente, que volviera a la horca aquella misma noche a seguir cumpliendo su penitencia, seguro de que al día siguiente le daría la absolución de sus culpas.

Fortalecido de este modo, don Juan Manuel acudió con la misma puntualidad a la horca, y no bien había concluido su rezo, vio a lo lejos un gran número de luces opacas que se movían de dos en dos como si fueran una procesión, y detrás de ellas un bulto negro levantado en lo alto, parecido a un ataúd.

Don Juan vio aquello con bastante valor, pero al oír la misma voz que la noche anterior lo había dejado casi sin vida, perdió enteramente el ánimo y el sentido. Al otro día fue a ver al padre y le manifestó que quizá no podría resistir a la tercera prueba y que, por lo mismo, le concediera su absolución.

Ya entonces no le pareció justo al padre negarle aquella gracia, y haciéndole repetir la confesión de sus pecados, le

dio por fin la absolución que tanto deseaba, pero siempre con la condición de ir a hacer su tercera y última visita a la horca, como en las dos noches anteriores.

Y lo que ocurrió aquella noche fue algo verdaderamente aterrador: don Juan Manuel salió a cumplir su penitencia como le previno el padre para encontrar completamente su perdón; pero lo único que encontró fue su muerte. Pues, al día siguiente amaneció ahorcado. Dicen que fue el demonio; dicen que él mismo se suicidó. En realidad nadie lo sabe a ciencia cierta; sólo se sabe que desde aquellas vivencias la calle que conducía a la horca llevó por nombre "La calle de don Juan Manuel".

- ❖ Realice el juego "La adivinanza de don Juan Manuel", en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*; después, regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de esta Antología. 🌺





Tlen nawalli “Itzkuintlililik”*

(Tlapowalistli)

Tlahtowa tlen miak xiwitl nawali okatka sepa chikawaskeh. Tlahtowa, noihke, okatka se sepan chikawak iwan okitokayotiaya “Itzkuintlililik.” Inin nawali okinmiktiaya miak tokniwa keman okinekia: akimiktia akin ikinekia kimiktes ika ichikawalis tlachixke.

Se tonalli itech tekipanol —tlapowa tokniwa— okimikte se tlakatl iapellido Ruiz, kan okinehnek tlen amo se kimati ichikawalis.

“Itzkuintlililik” otlapowaya ichikawalis, iwan itech ikwintitok okipiaya iyeles okihtowaya wetzkatok tlen tokniwa tlen okinmikte.

Noso se tonalli ichoko Ruiz okikak, keme kuehsi iwan ika wetzkalistli, kemin “Itzkuintlililik” okiliaya yeh okimikte ita.

Inin ikikualane iwan okitekipacho telpoxtli san nima omokuitikiskeh momaka ika tlen okichi.



* Benito Peralta G., “El brujo perro negro”, en Martha Tello Díaz (coord.), *Relatos pai pai. Kuriut 'trab pai pai*, México, Conaculta, (Col. Lenguas de México, 1),. 1994, pp. 62-65.

Tlen telpoxтли Ruiz okatka sepan chikawak, okitlanili "Itzkuintliliwik" iwan okimikte okitekile itlalwatł ika tepos tlatekile.

Tlen tekiwahkameh tlen istake okitzkihkeh Ruiz ika tlen otemikte iwan okitlahtlanelihkeh tleka okiche. Inin okintlapowe nochi, noso amo okineltokilihkeh iwan okitok otzaktoka.

Ihwak miak tonalli, amo se kimati tleka, oyahkeh otłaxkuato kan otlatitoka "Itzkuintliliwik". Noso nochi tlatikpak momohtihke keman, okitlapohkeh okitakeh tlen okimiktihkeh san okipolowaya se ikxe tlalli ma okisaskia ixko, noihke kan okiteki yao opahtitoka iwan itentzonkal omoskaltihoka, kemin oyolitoskia.

Sepan omomohtihke tlanawatilmeh istake oksepa okitlatihkeh; noso axka okachi wehkatla.

Ika inin tlachialis, ihwak, okixtihkeh tlen telpoxтли Ruiz, akahsike tleka okiche maski ihko. Oksekimeh kihtowa akiski kan okitzaka tleka, maski ita omika, semihkak okitaya. Kemin kineki mayeto, okixtihkeh mayawe iwan telpoxтли semihkak oyoltoka okilnamikiaya iwan ipanita ita. Kihtowa, tlen "Itzkuintliliwik" yoltok iwan amo kermania kawa kichiwa intlahchiwe itech se okse altepetł.

❖ Xikchiwa mawiltistli "Tlen ixkopinkayotł tlen yehyekolistli", itech tlahko satepan Moamatlakuilolli *Mawiltistli ika yehyekolistli*, satepan xitlakopa xitikipano ika satepan tlapowalistli itech Amatlamachtistli tlen Tokni; o xitkokili ika pakistli tlen powalistli tlen oksekimeh tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli de inin amapehpenilistli.





El brujo “Perro negro”*

(Relato)

Dicen que hace muchos años los brujos eran muy poderosos. Dicen, también, que existió uno muy poderoso y que le decían “Perro negro”. Este brujo mataba mucha gente, cuando le daba la gana; mataba a quien se le ocurría matar usando sus poderes de hechicería.

Un día en una huerta — cuentan las gentes— mató a un hombre de apellido Ruiz, utilizando sus misteriosos poderes.



“Perro negro” presumía sus poderes, y en sus borracheras tenía la costumbre de mencionar burlonamente a las personas que había matado.

Pero hubo un día en que el hijo de Ruiz escuchó, de modo violento y burlón, cómo “Perro negro” aseguraba haber matado a su padre. Esto causó tanto coraje y tristeza al joven que de inmediato se trenzó en una feroz batalla en contra del responsable.

* Benito Peralta G., “El brujo perro negro”, en Martha Tello Díaz (coord.), *Relatos pai pai. Kuriut 'trab pai pai*, México, Conaculta, (Col. Lenguas de México, 1),. 1994, pp. 62-65..

El joven Ruiz era muy fuerte, dominó a “Perro negro” y lo mató cortándole la yugular con su filosa navaja.

Las autoridades de los blancos aprehendieron a Ruiz por el asesinato cometido y le preguntaron los motivos de su acción. Éste explicó todo, pero no le creyeron y siguió en prisión.

A los muchos días, no se sabe por qué, fueron y cavaron la tumba de “Perro negro”. Pero todo mundo se llevó una gran sorpresa cuando, al abrirla, descubrieron que al difunto sólo le faltaba un pie de tierra para salir a la superficie, además de que su herida ya casi había cicatrizado y la barba le había seguido creciendo, como si estuviera vivo.

Muy asustados los jefes blancos volvieron a sepultarlo; pero esta vez más profundo.

Con esta prueba, entonces, le dieron la libertad al joven Ruiz, pues hallaron justificable su acción. Sin embargo, otros dicen que salió de la cárcel porque, aunque su padre estaba muerto, siempre lo andaba cuidando. Como quiera que fuese, lo dejaron libre y el joven siempre vivió recordando y honrando a su padre. Dicen, por otro lado, que “Perro negro” sigue vivo, y que nunca ha dejado de hacer sus maldades en uno u otro pueblo.

- ✧ Realice el juego “El dibujo de la imaginación”, en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*; después, regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.





Tlen kaltechtle tlen miktok*

(Tlahtolpanolistli)

● motlelowaya xiwitl se mil chikuase siento iwan tlen wey tlanawatikapatlen Nueva España oehkotoka tlen san neme iwan amo miake tlen tlakahkayawa tokniwa tlen tzomone iwan motataka tlen awalaya tlen yankuik tlatikpak ika omotomintiskia, kemin okichihkeh tlen okitlatlankeh. Se inon tlakameh tlen oahsik itech tlanawatikapa Nueva España kanin omatlaliskia tlanemakas, ye tehwatzin Tristán de Alzúser tlen okipiaya se tlanemakal tlatlamanti iwan tzotzoli itech tlalli Filipinas noso okipolohtoka kualli tlanemakalli o ik ikinekia okitlaposkia kualli ohtli itech ixtlawak tlanawatikapa tlen ichoko tlen yehon, se tonalli tlen neka xiwitl itech ixtlawak.



Okipiaya inin tehwatzin Tristán de Alzucer se kualli iyolikne iwan tlen okiyehekoliaya, itech tokni kualli tlanawatilli tiopixki tehwatzin

* Carlos Franco Sodja, “El callejón del muerto”, en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 95-98.

Fray Garcia de Santana Maria Mendoza, tlen okitlahpalowaya itech itlanemakal kan motlapowia tlatlamantli tlen yehwan Filipinas iwan pinotlalli, oneskeh itech yehon altepetl. Ompa otlapowi ikwelik kualli tlakonilli iwan tlen tlapowal tlen yehwan tlalli tlen atl wey okipiaya tlen tlakatl tlanemakal.

Nochi oyaya chekatl itech kualli itech tanemakalli tlen tehwatzin Tristán okiyehyeko kiweytes iwan okimakaskia tlatlamantli, kanin okititlankeh itelpochtli choko tlen Villa Rica de la Vera Cruz okachi itech Sureste.

Okinek tlen amo neltokilis omokokoliswite Tristán tzikitzin iwan oehkok sepa otnokokolis okatka omomohtichkeh ik iyolilis. Sekimeh tlen tlanawatihthenemeh okilihkeh tehwatzin Tristán amo se okuالتiskia se kiwikas tlen mokokowa kemin okatka, iwan oyetoskia tlamantli pahtli tlen okinekia iwan se neltokilis kampa telpochtli tlen mokokowaya amo omikiskia.

Oposawek ika kikokowa ik ikokolistli tlen ichoko iwan omomohtia omikiskia, tehwatzin Tristán de Alzúser omotlankuaketzkeh ixpan ixkopinkayotl tlen Tonantzin iwan okilli oyaskia onehnemeskia totahtzin kahki tlen tepetzintlilitla ichoko opahtiskia iwan okuالتiskia tlakopas inawak.

Chikometitok okachi tiotlak tlen telpochtli; okalakia itech ikalihtik ita. oistayak, yiki mewa, noso yolitok iwan ita ika pakilistli okinapalo.

Owalahkeh tonalli omoyolosewihkeh, tlanemakalli onehnemia tlen otlanemakaya kualli ita e ichoko iwan ika inin. Tehwatzin Tristán okilka itlahtol, maski wewehkika tonalli, ik yowalli itech tlen opowaya iwan okiyeypowaya tlen okitlania, se kemin

okiyolkokowaya okipiaya itech iyolo keman okilnomikia tlen itlahtol tlen okichi Tonantzin.

Siktlami, se tonalli okitlakente ika malwilis ome tepalkameh tlen kualli tlakonile iwan oya okitlahpalato yolikni iwan tlayehyekolli tlanawatil tiopixki Garcia de Santa Maria Mendoza, kanin okitlapowiskia intlahyowilis, tlen amo okualtik okichi itlahtol tlen okichiwili Tonantzin iwan okichiwaskia. Yeh, itech san katli tlamantli, okihtowaya okitemak tlahsokamatillistli ika okipolewihkeh ichoko, miak welta omotlankuawetzkeh otiopamomachti.

—San ika inon —okihto tlanawatil tiopixki—, tla otitiopamomachti ika Tonantzin kan otikmatili tlahsokamatilistli, niyehyekowa amo onka okachi se kichiwas totlahtol.

—Tehwatzin Tristán de Alzúcer okiskeh tlen kalli tlanawatil tiopixki sepa kualli, omokopkeh ikalihtik, itekitl iwan okilka nekan itlahtol tlen okitlapowe tlanawatil tiopixke.

Okachi nikan se tonalli, otlanesia kualkampa, tlen tlanawatil tiopixki Fray Garcia de Santa Maria Mendoza oyayo ik ohtli patlawak tlen topa tlahtowa, keman okinamik iwewe iyolikni Tehwatzin Tristán de Alzúser, tlen oistayak, kemin okochisnekiaya, omotaya kemin miktok iwan se wey tlakentil istak tlen okitlakentihtoka onehnemia otiopamomachtia ika se tlawili xotlatok itech iyekma, iwan iwake ipoxma omosewiaya ipan ielpa.

Tlen tlanawatil tiopixki okixma san nima, iwan maski akatka sepa pitzawak iwan okachi oistayak tlen Siktlami omotake, omotok kan okitlahtlanili.

—¿Kanin tiuh inin hora, yolikni Tristán de Alzúcer?

—Nikechiwati ika notlahtol nikmatiliti tlalsikamatilistli tlen Tonantzin—, otlankili ika itlahtol lolonke, ihti koyonke iwan temohti, yé tlanemakalli tlen oahsitok tlen Filipinas.

Amo okihto okachi tlanawatil tiopixki iwan ikitak ika amo kualli otlahtlawaskia itlahtol, maski keman yeh okipopoxwili tlen okichiwaskia.

Inon yowalli tlen tlanawatil tiopixki okitlahpaloto iyolikni, kan okitlahtlaneskia tleka okiyehyeko oya okitlahtlawato itlahtol kanin kahke tepetzintle tlen Tonantzin itech wehka tepetzintle iwan okahsek wetok, miktok, motekatok itech nawi tlawili, iwan itelpox choko Tristán ochokaya ixpan tlen miktok ika miak yolkokolistli.

Ika miak tekipacholis tlen tlanawatil tiopixki okitak tzotzoli tlen okitlakente tlen omiki, okatka noiwal tlen okitili inon kualkampa iwan tlen tlawilli tlen okitzkihyoka imelawak mapilmeh, moihe okatka noiwal.



—Nota omiki keman otlaneske —okihto ichoko ika chokalistli iwan tehtena kikowa—, noso axto okihto okitlaxtlawaskia amo nikmati tlen tlahtolli ika Tonantzin.

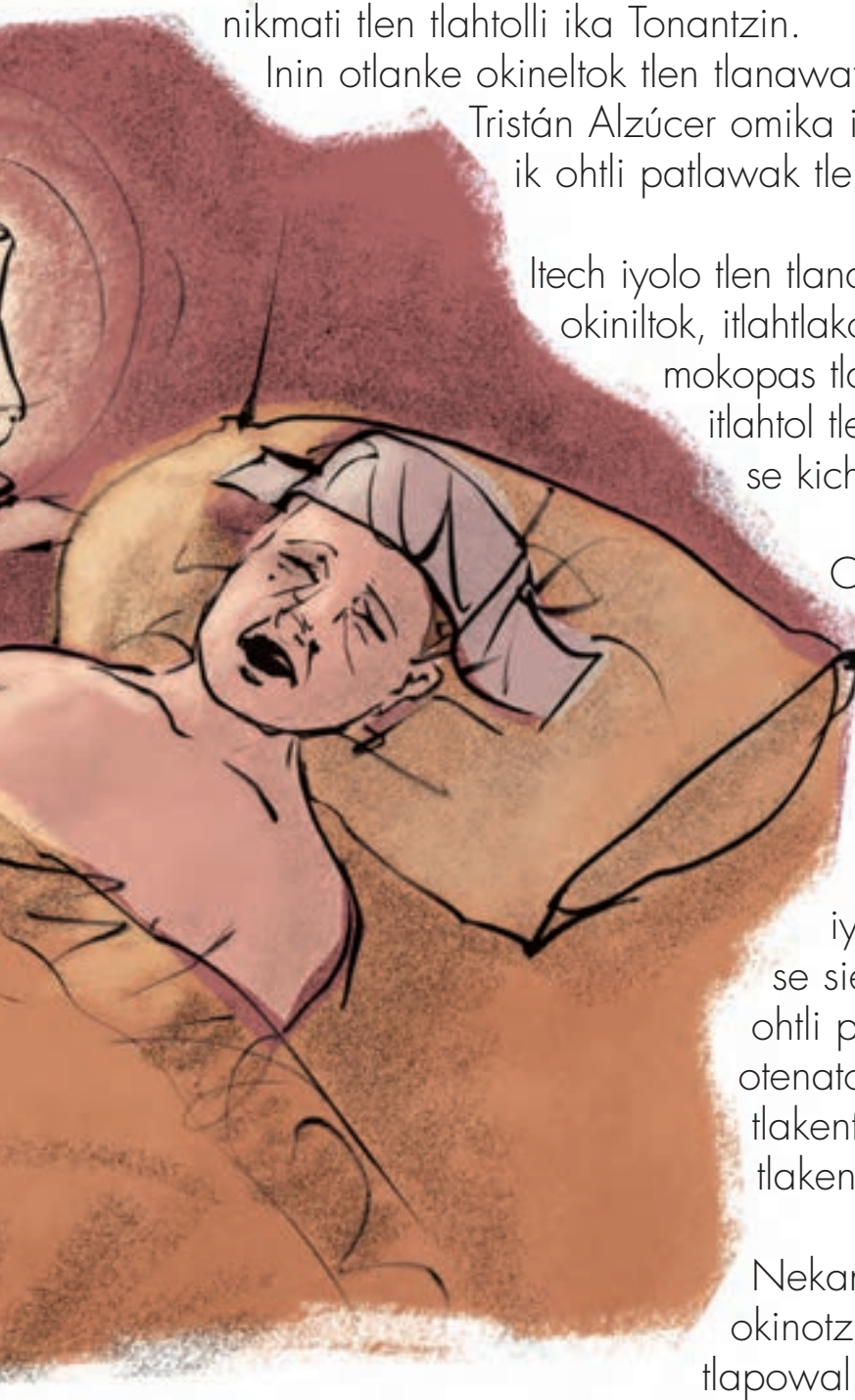
Inin otlanke okineltok tlen tlanawatil tiopixki, tlen tehwatzin Tristán Alzúcer omika ihko keman okihto okahsek ik ohtli patlawak tlen topa tlahtowa.

Itech iyolo tlen tlanawatil tiopixki omoka amo okiniltok, itlahtlakol tlen neka iyolo okinekia mokopas taltikpak kan okitlaxtlawaskia itlahtol tlen yeh okile amo omonekia se kichiwas.

Opanokeh xiwitl...

Tristán, ichoko tlen nekan tlen omiki tlen oahsik Filipinas, omonamikti iwan oyá tlen Nueva España kanin Galicia. Noso iyoloita okitokili siktlami tlen se sienta xiwitl, san onemia ik ohtli patlawak kan okatka ikal, otenatoka ika itlawilli xotlatok, tlakentok ika wey tzotzoli tlakentil kostik iwan tzotzomohke.

Nekan ihwak tlen altepetl okinotzkeh tlen kaltechtle ini tlapowal tlen kaltechtlen miktok, ye noiwal tlen ika nehnemil wehkika okuatikihkeh kemin ohtli patlawak wey República Dominicana.



- ❖ Xikchiwa mawiltlistli “Totiotzilahkuilol tlen tlakaltech”, itech tlahko satepan Moamatlahkuilolli *Mawiltlistli ika yehyekolistli*, satepan xitlakopa xitikipano ikasatepan tlapowalistli itech Amatlamachtlistli tlen Tokni o xiktokili ika pakilistli powalistli tlen oksekime tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli de inin amapehpenilistli.





El callejón del muerto*

(Leyenda)

Corría el año de mil seiscientos y a la capital de la Nueva España continuaban llegando los mercaderes, aventureros y no pocos felones, gentes de rompe y rasga que venían al nuevo mundo con el fin de enriquecerse como lo habían hecho los conquistadores. Uno de esos hombres que llegó a la capital de la Nueva España con el fin de dedicarse al comercio fue don Tristán de Alzúcer que tenía un negocio de víveres y géneros en las islas Filipinas, pero ya por falta de buen negocio o por querer abrirle buen camino en la capital a su hijo del mismo nombre, arribó cierto día de aquél año a la ciudad.



Tenía este don Tristán de Alzúcer a un buen amigo y consejero, en la persona ilustrísima del Arzobispo don Fray García de Santana María Mendoza, quien solía visitarlo en su comercio para conversar de las cosas de las

* Carlos Franco Sodja, “El callejón del muerto”, en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 95-98.

Filipinas y la tierra hispana, pues eran nacidos en el mismo pueblo. Allí platicaban al sabor de un buen vino y de los relatos que de las islas del Pacífico contaba el comerciante.

Todo iba viento en popa en el comercio que el tal don Tristán decidió ampliar y darle variedad, para lo cual envió a su joven hijo a la Villa Rica de la Vera Cruz y a las costas malsanas de la región de más al Sureste.

Quiso la mala suerte que enfermara Tristán chico y llegara a tal grado su enfermedad que se temió por su vida. Unos mensajeros informaron a don Tristán que era imposible trasladar al enfermo en el estado en que se hallaba, y que sería cosa de medicinas adecuadas y de un milagro para que el joven enfermo se salvara.

Henchido de dolor por la enfermedad de su hijo y temiendo que muriese, don Tristán de Alzúcer se arrodilló ante la imagen de la Virgen y prometió ir caminando hasta el santuario del cerrito si su hijo se aliviaba y podía regresar a su lado.

Semanas más tarde el muchacho entraba en la casa de su padre, pálido, convaleciente, pero vivo y su padre feliz lo estrechó entre sus brazos.

Vinieron tiempos de bonanza, el comercio caminaba con la atención esmerada de padre e hijo y con esto, don Tristán se olvidó de su promesa, aunque de cuando en cuando, sobre todo por las noches en que contaba y recontaba sus ganancias, una especie de remordimiento le invadía el alma al recordar la promesa hecha a la Virgen.

Al fin, un día envolvió cuidadosamente un par de botellas de buen vino y se fue a visitar a su amigo y consejero, el Arzobispo García de Santa María Mendoza, para hablarle de sus remordimientos, de la falta de cumplimiento a la promesa hecha a la Virgen y de lo que sería conveniente hacer. Él, en cualquier caso, afirmaba que había dado las gracias por la salvación de su hijo, ya que muchas veces se había hincado a rezar.

—Bastará con eso —dijo el prelado—, si habéis rezado a la Virgen dándole las gracias, pienso que no hay necesidad de cumplir lo prometido.

Don Tristán de Alzúcer salió de la casa arzobispal muy complacido, volvió a su casa, al trabajo y al olvido de aquella promesa de la cual lo había relevado el Arzobispo.

* * *

Mas he aquí que un día, apenas amanecida la mañana, el Arzobispo Fray García de Santa María Mendoza iba por la calle de la Misericordia, cuando se topó a su viejo amigo, don Tristán de Alzúcer, que pálido, ojeroso, cadavérico y con una túnica blanca que lo envolvía, caminaba rezando con una vela encendida en la mano derecha, mientras su enflaquecida mano izquierda descansaba sobre su pecho.

El Arzobispo lo reconoció enseguida, y aunque estaba más delgado y más pálido que la última vez que se habían visto, se acercó para preguntarle.

—¿A dónde váis a estas horas, amigo Tristán Alzúcer?

—A cumplir con la promesa de ir a darle gracias a la Virgen —respondió con voz cascada, hueca y tenebrosa, el comerciante llegado de las Filipinas.

No dijo más el prelado y lo miró extrañado de pagar la manda, aun cuando él lo había exentado de tal obligación.

Esa noche el Arzobispo decidió ir a visitar a su amigo, para pedirle que le explicara el motivo por el cual había decidido ir a pagar la manda hasta el santuario de la Virgen en el lejano cerrito y lo encontró tendido, muerto, acostado entre cuatro cirios, mientras su joven hijo Tristán lloraba ante el cadáver con gran pena.

Con mucho asombro el prelado vio que el sudario con que había envuelto al muerto, era idéntico al que le viera vestir esa mañana y que la vela que sostenían sus agarrotados dedos, también era la misma.

—Mi padre murió al amanecer —dijo el vástago entre lloros y gemidos dolorosos—, pero antes dijo que debía pagar no sé qué promesa a la Virgen.



Esto acabó de comprobar al Arzobispo que don Tristán Alzúcer estaba muerto ya cuando dijo haberlo encontrado por la calle de la Misericordia.

En el ánimo del prelado se prendió la duda, la culpa de que aquella alma hubiese vuelto al mundo para pagar una promesa que él le había dicho que no era necesario cumplir.

Pasaron los años...

Tristán, el hijo de aquel muerto llegado de las Filipinas, se casó y se marchó de la Nueva España hacia la Nueva Galicia. Pero el alma de su padre continuó hasta terminado el siglo, deambulando por la calle en que estaba su casa, gimiendo con su vela encendida, cubierto con el sudario amarillento y carcomido.

Desde aquel entonces el vulgo llamó a la calleja de esta historia, el Callejón del Muerto, es la misma que andando el tiempo fuera bautizada como calle República Dominicana.



- ❖ Resuelva el juego “Crucigrama del callejón”, en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*; cuando lo haya terminado, regrese a trabajar con el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.





Tlen ohtli patlawak tlen Otlatlak*

(Tlahtolpanolistli)

Miak tlen ohtli patlawak, kuahpanolistli iwan kaltechtle tlen wey tlanawatiloia tlen Nueva España okitzkihkeh intokayameh ika tlen opanokeh itech san yehwan, tlen tiopameh o tiopatlamachtihke tlen itech yehwan omochihke o ik ochanchiwaya iwan okinpiaya inkalihtik tokniwa iwan tlakameh tlakamelahke, kapita iwan tokniwa tlen sepan omokakia.

Tlen ohtli patlawak tlen Otlatlak, tlen axka kiwika ito ka tlen makuilli ohtli patlawak Jesús María iwan ihko tlechtlapowia inin temohti tlapowal, okitzki ihko inon itoka itech tlen opanok tlatlahkotia ome milt iwan chikuase sienta xiwitl.

Powa itech inon tonalli otlawatia inmachilis tlen Nueva España tehwatzin Luis de Velazco I, tlen owala okipatkayotiko tlen wey tlanawatil tehwatzin Antonio de Mendoza okititlankeh Perú ika san yé itekitl. Ik inon tonalli ochanchia itech se wey iwan kualli chiwalistli kalli tehwatzin Gonzalo Espinoza Guevara ika itoka Beatriz, yehwan ome pinomeh oehkoke



* Carlos Franco Sodja, “La calle de la Quemada”, en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 99-103.

tlen villa illescas, okualikaya miak tomin tlen tlakatl tlakamela pinotl omotominti nika ika tlanemakalli, tepetomi iwan tlen okinawatiaya. Iwan tlapowia itech wewehtik tlapowalli ik siglos, tlen keman wey okatka itomin tehwatzin Gonzalo, okachi miak okatka ikualtzin itako. Sempoalli xiwitl okipiaya, itlakayotl kualtitzinti tlamantli, ixtololowa sepa kualtitzinti, lxko kualtzin iwan se istak xochitl, okipiaya miak iwan kualtzin tzonkalli miak tlen owitzia ik ialkohwa iwan omokichiwaya se keme kan wetzi atl ik ikuilapa tlen sepa kualtzin tlakayotl.

Otlapowia ihwak tlen iwey kualtzin omotlelowaya san sé ika iyolo nochi tlakamela iwan nochi tzopeliktlaso, okipaktia ipan otlahtowaya tlen kokoliswihke, okinpahtia tlen tzohyaki iwan okinpolewia tlen amitla kipia ika oehkok omokixtili in okachi tomin ipati tlamowisolchichiwal itech ohtli patlawak kanin okinkawaskia itech inon imawa tlalolinistli iwan kloróticas.

Ika nochtin ninke yelilistli, ik kualtzin, ik iyolo tlakamela iwan kualli nesilistli, noihke akahxitiliaya tlen miak itomin ita, kualli se kualli se kiyehyekowaya amo okipolowaya telpoxmeh tlen opehkeh kinehneki itech tlaso-tlalis kanin satepan okitlahtlaneskia kemin itena. Miake tlakatl tlakamelahke iwan kualli iyelis telpoxmeh Opanokeh ixpan ikalli tehwatzin Beatriz, kanin yeh amika okinankili, ik okachi tlen nochtin yehwan okatka kualli telpoxmeh kanin okichiwas se tlayekanalli monamiktlistli.

Siktlami oekok nekan tlakatl tlakamela akini tlen kualika okititlanili kemin itlakatl, itech tokni tehwatzin Martín de Scópoli, Marqué de Piamonte iwan Fanteschelo, kualli tlakatl tlakamela Italiano tlen okinik san totoka tlen pinotl siwatl iwann opehkeh kitlasohtla amo ika tiento iwan amika makimatika, tla ika tlapotok tlapolowa.

Iwan okatka okachi itlasohtlalis tlen tlanawatil tlen piamonte, tlen omoketzke itech tlatlahkotia tlakaltech itech kanin okatka ikalli tehwatzin Beatriz o inawak tlen tiopatlamachtihke tlen Jesús María, omokuehsowaya mapano san katli tlakatl tlakamela tlen okinekia panos inawak tlen ikal tilazo. Ika inin tlahtolli amo opoliwik kuahkualti tlakatl tlakamelahke tlen otlanankilihkeh ika chikawak tlen ikualanilistli Italiano okiskeh opehpetlanke tepos tlatekilli. Miak welta itlampa itlawilis tlen metzi iwan ixpan kaltapech tlen tehwatzin Beatriz, omonomiki tepos tlatekilli tlen Marquéz Piamonte iwan tlen oksekimeh tlen okisohtlaya, tlen okitlankeh tlen Italiano.

Keman otlaneski, keman opanowaya tlen tankachile ik ino ohtle patlawak, semihkak akahsia se tlakatl tlakamela miktok, okokohke o miki itlahtlakol tlatekilistli tlen okichiwawa itepos tlatekile tlen tlakatl Piamonte. Ihko, se iwan okse oyaya owetziaya tlen okinekia yetoski intlakah tlen kualtzin siwatl tlen Villa de Illescas.

Tehwatzin Beatriz tlen otlahsowaya miak tehwatzin Martín, ika itlachialis kualtzin, ika itlahtol xotlatlasohtla tlen okititlanile iwan tlen esquelas ipanitalistli tlen okititlanili ik imawa ika inana okima ika miak estli okixitini.. ika itlahtlakol iwan omopinati, ika mohmowilis iwan okikoko ika tlakameh tlen omika ika iyelis chiawatik tlen okitaya tlen Piamonte.

Se yowalli, satepan otiopa momachti ixpan ixkopinkayotl Tonantzin Lucia Tonantzin tlen tlahyowia tlen okinkixte ixtololowa, okitzki se temohti okichiwaskia tlen okinekia tehwatzin Martín de Scópoli tlen tlanawatia tlen Piamonte iwan Fanteschelo okawaskia okitlasohkia semihkak. Mostlatika, satepan okinyektlali sekimeh tlahtolli tlen amo okinek kinkahtewas pampa satepan, kenin itlapolewilis tlen amitla kipia iwan pahtli iwan tlakualli tlen okinmakaskia amo miak tonalli

tlen amitla kinpia iwan kaltlamachtihke tiopa, okintleloxti nocht
tlakewalti, satepan okitak ita okiskeh oya ikalihtik.

Okiwik kanin kochi se kubtlapechtlitl, okitlali tekolli iwan
okixotlalti. Yehwan tekolli totok oxotlake kan okatka, totonilistli
itech tekox kaxetlil omochi chikawak iwan amo
omoketzke kinotza Tonantzin Lucia iwan
otlahtowaya itech chokalistli itoka
tehwtzin Martín omotlankuaketzke
iwan okitok ika chikawak,
ikualtzin ixko ipan
kubtlapchtlitl.

Otlahnewia tekolli xotlatok,
se tlahwialis nakatl otlatlak
omoxitine kan kokochi axto
tlahwialis kualti iwan almendras
iwan satepan tehwtzin Beatriz
otzahtzik temohti iwan owetzke
omika inawak anafre.

Okinek Totahtzin iwan isuerte
okiyehyekoli opanowaya ik ompa
tlen fraile tlanemakal Fray Marcos
de Jesús iwan Garcia, okine ik tlen
okiliaya tehwtzin Beatriz okalak
motlelowa itech wey kalihtik satepan
tlen okikak itzahtzilis sepa pitzawak
iwan kikokowa.

Okahsik tehwtzin Beatriz itech tlalli, okahwanke
ika miak malwilis iwan okinek okitlaliskia xiwitl iwan atl kokok
ipan ixko tlen otlatlak, san yehon. Okitlahtlania tlen amochi.



Iwan tewatzin Beatriz amo tlakahkayawa, iwan tlen amo Fray Marcos de Jusús iwan Garcia okatka tlen okiliaya, okiyekile tlen okipiaya okiwik kichiwas tlen temohti kastiko. Siktlami okilwe tlen tlanemakal okichiaya ika ixko temohti tehwatzin Martin tlen Piamonte amo okichawatiskia, amo okitlasoskia

iwan motewiane itech ahtli patlawak otlamiskia semihkak.

Tlen tlakatl neltokilis okitemoto tehwatzin Martín iwan okiyekili tlen opanok okichixtoka noihke tlen okichiwaskia Italiano oyetoskia itech, yehyekol tehwatzin Beatriz okiyehyekowaya, noso amo ihto. Tlen tlakatl Italiano aya totok itech ikalihtik tehwatzin

Beatriz itlaso, akini okahsek yete itech se sillon ipan se tzompalli tlen tzotzoli ixkatl, ixko omotlakente ika se tzotzoli tliliwik tlen okipiaya estli iwan nakatl tliliwik.

Ika miak malwilis okiixko kitak itlaso iwan keman okichi amo omotlelo ika temohti, amitla otlapowak, omopianati okitlatoka ixko kualtzin iwan istak tehwatzin Beatriz ya temohti otlatlak.

Ika inin tekittl tewatzin Beatriz okiyehyeko tehwatzin Martín amo okiwilitaskia, amo okinikiskia kemin itonana, noso amo ihkoye tlanawatil Piamonte omotlankuaketzke yeh iwan okili ika tlapowal yamanke iwan tlasohtlalis.

—Ah, tehwatzin Beatriz ne nimitztlasohtla amo ik ti ixko kualtzin, tla amo ika mo kualli mo yelis tlakamela iwan titlapolewia, amo titlakahkayawa iwan mo yolo wey.

Tlen chokalistli otlahkotonke tlapowalli iwan yehwan ome ochokakeh ika tlahsotlalis iwan selik tlaso.

—Keman mokopas tota, nimitztlahtlanis kemin nosiwa, tla techtlasohtla. Otlankeh otlalto tlakatl tlakamela.

Tlen namiktilistli tehwatzin Beatriz iwan tlen markes Piamonte omochi itech tiopantli tlen profesa iwan oya omochi ye tlen okachi kualtzin tlen nekan wehkika. Tehwatzin Gonzalo de Espinoza iwan Guevara otlakastaro miak tomin itech ilwitl; ik iyehyekol, tlen Markes Piamonte okitliowili itlaso kueymeh, tlamowisolchichiwal iwan kuabtlachichiwalistli okualikakeh ihuak Italia.

Tlen tehwatzin Beatriz keman oahsik ixpa tiopa omotlakonte ixko se tzotzoli istak, pampa amo okitaskia tokniwa. Ihko noihke omotlakentia ixko semihkak okisaya patlawak, pampa okakiskia tiopatlawikalistli o keman okiwikaya itlahak, o kichiwaya ika ixko tlakentok ika tzotzoli tliliwik.

Keman ihwak, tlen ohtli patlawak omotokayote ohtli patlawak tlen Otlatlak, itech tlen ika opanok tlen yowehka tlahtopanolistli, miak welta otlaltohkeh miak tlakameh ninke tlapowalti tlen kuahkualti iwan tlen kate itech tlikonexo amo amatlamachiotilistli.

✧ Xikchiwa mawitilistli “Tlen tlahtol tlen amo mota”, itech tlahko satepan Moamatlahkuilolli *Mawitilistli ika yehyekolistli*; satepan xitikipano ika satepan tlapowal itech Amatlamachtilistli tlen Tokni, o siktokili ika pakilistli powalistli tlen satepan tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli de inin amapehpenilistli.





La calle de la Quemada*

(Leyenda)

Muchas de las calles, puentes y callejones de la capital de la Nueva España tomaron sus nombres debido a sucesos ocurridos en las mismas, a los templos o conventos que en ellas se establecieron o por haber vivido y tenido sus casas personajes y caballeros famosos, capitanes y gentes de alcurnia. La calle de la Quemada, que hoy lleva el nombre de 5a. Calle de Jesús María y según nos cuenta esta dramática leyenda, tomó precisamente ese nombre en virtud a lo que ocurrió a mediados del siglo XVI.

Cuéntase que en esos días regía los destinos de la Nueva España don Luis de Velasco I. que vino a reemplazar al virrey don Antonio de Mendoza enviado al Perú con el mismo cargo.

Por esa misma fecha vivían en una amplia y bien fabricada casona don Gonzalo Espinoza de Guevara con su hija Beatriz, ambos españoles llegados de la Villa Illescas, trayendo gran fortuna que el caballero hispano acrecentó aquí con negocios,



* Carlos Franco Sodja, “La calle de la Quemada”, en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 99-103.

minas y encomiendas. Y dícese en viejas crónicas por los siglos, que si grande era la riqueza de don Gonzalo, mucho mayor era la hermosura de su hija. Veinte años de edad, cuerpo de graciosas formas, ojos glaucos, rostro hermoso y de una blancura azucena, enmarcado en abundante y sedosa cabellera bruna que le caía por los hombros y formaba una cascada hasta la espalda de fina curvatura.

Asegurábase en ese entonces que su grandiosa hermosura corría pareja con su alma toda bondad y toda dulzura, pues gustaba de amparar a los enfermos, curar a los apestados y socorrer a los humildes por los cuales llegó a despojarse de sus más valiosas joyas en plena calle, para dejarlas en esas manos temblorosas y cloróticas.

Con todas estas cualidades, de belleza, de alma generosa y noble cuna, a lo cual se sumaba la inmensa fortuna de su padre, lógico es pensar que no le faltaron galanes que comenzaron a requerirla en amores para posteriormente solicitarla como esposa. Muchos caballeros y nobles galanes desfilaron ante la casa de doña Beatriz, sin que ésta aceptara a ninguno de ellos, por más que todos ellos eran buenos partidos para efectuar en ventajoso matrimonio.

Por fin llegó aquel caballero quien el destino le había deparado como esposo, en la persona de don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, apuesto caballero italiano que se prendó de inmediato de la hispana y comenzó a amarla no con tiento y discreción, sino con abierta locura. Y fue tal el enamoramiento del marqués de Piamonte, que plantado en mitad de la calleja en donde estaba la casa de doña Beatriz o cerca del convento de Jesús María, se oponía al paso de cualquier caballero que tratara de transitar cerca

de la casa de su amada. Por este motivo no faltaron altivos caballeros que contestaron con hombría la impertinencia del italiano, saliendo a relucir las espadas. Muchas veces bajo la luz de la luna y frente al balcón de doña Beatriz, se cruzaron los aceros del marqués de Piamonte y los demás enamorados, habiendo salido vencedor el italiano.

Al amanecer, cuando pasaba la ronda por esa calle, siempre hallaba a un caballero muerto, herido o agonizante a causa de las heridas que produjera la hoja toledana del señor de Piamonte. Así, uno tras otro iban cayendo los posibles esposos de la hermosa dama de la Villa de Illescas.

Doña Beatriz, que amaba ya intensamente a don Martín, por su presencia y galanura, por las frases ardientes de amor que le había dirigido y las esquelas respetuosas que le hizo llegar por manos y conducto de su ama, supo lo de tanta sangre regada por su culpa y se llenó de pena, de angustia y dolor por los hombres muertos y por la conducta celosa que observaba del de Piamonte.

Una noche, después de rezar ante la imagen de Santa Lucía, virgen mártir que se sacó los ojos, tomó una terrible decisión tendiente a lograr que don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, dejara de amarla para siempre.

Al día siguiente, después de arreglar ciertos asuntos que no quiso dejar pendientes, como su ayuda a los pobres y medicinas y alimentos que debían entregarse periódicamente a los pobres y conventos, despidió a toda la servidumbre, después de ver que su padre salía con rumbo a la casa del Factor.


Llevó hasta su alcoba un brasero, colocó carbón y le puso fuego. Las brasas pronto reverberaron en la estancia, el calor en el anafre se hizo intenso y entonces, sin dejar de invocar a Santa Lucía y pronunciando entre lloros el nombre de don Martín, se puso de rodillas y clavó con decisión, su hermoso rostro sobre el brasero.

Crepitaron las brasas, un olor a carne quemada se esparció por la alcoba antes olorosa a jazmín y almendras y después de unos minutos, doña Beatriz pegó un grito espantoso y cayó desmayada junto al anafre.

Quiso Dios y la suerte que acertara a pasar por allí el fraile mercedario Fray Marcos de Jesús y García, quien por ser confesor de doña Beatriz entró corriendo a la casona después de escuchar el grito tan agudo y doloroso.

Encontró a doña Beatriz aún en el piso, la levantó con gran cuidado y quiso colocarle hierbas y vinagre sobre el rostro quemado, al mismo tiempo que le preguntaba qué le había ocurrido.






Y doña Beatriz que no miente, y menos a Fray Marcos de Jesús y García que era su confesor, le explicó los motivos que tuvo para llevar a cabo tan horrendo castigo. Terminando por decirle al mercedario que esperaba que ya con el rostro horrible, don Martín el de Piamonte no le celaría, dejaría de amarla y los duelos en la calleja terminarían para siempre.



El religioso fue en busca de don Martín y le explicó lo sucedido, esperando también que la reacción del italiano fuera en el sentido en que doña Beatriz había pensado, pero no fue así. El caballero italiano se fue de prisa a la casa de doña Beatriz su amada, a quien halló sentada en un sillón sobre un cojín de terciopelo carmesí, su rostro cubierto con un velo negro que ya estaba manchado de sangre y carne negra.



Con sumo cuidado le descubrió el rostro a su amada y al hacerlo no retrocedió horrorizado, se quedó atónito, apenado, mirando la cara hermosa y blanca de doña Beatriz, ya horriblemente quemada.

Con este sacrificio, doña Beatriz pensó que don Martín iba a rechazarla, a despreciarla como esposa, pero no fue así. El marqués de Piamonte se arrodilló ante ella y le dijo con frases suaves y amorosas:

—Ah, doña Beatriz, yo os amo no por vuestra belleza física, sino por vuestras cualidades morales, sóis buena y generosa, sóis noble y vuestra alma es grande[...]

El llanto cortó estas palabras y ambos lloraron de amor y ternura.

—En cuanto regrese vuestro padre, os pediré para esposa, si es que vos me amáis. Terminó diciendo el caballero.

La boda de doña Beatriz y el marqués de Piamonte se celebró en el templo de la Profesa y fue el acontecimiento más sensacional de aquellos tiempos. Don Gonzalo de Espinoza y Guevara gastó gran fortuna en los festejos; por su parte, el marqués de Piamonte regaló a la novia vestidos, alhajas y mobiliario traídos desde Italia.

Claro está que doña Beatriz al llegar ante el altar se cubrió el rostro con un tupido velo blanco, para evitar la insana curiosidad de la gente. Asimismo, se cubría la cara siempre que salía a la calle para ir a escuchar misa o acompañada del esposo, lo hacía con el rostro cubierto por un velo negro.

A partir de entonces, la calle se llamó Calle de la Quemada, en memoria de este acontecimiento que, ya en cuento o leyenda, han repetido varios autores, siendo estos datos los auténticos y que obran en polvosos documentos.

- ❖ Realice el juego “La palabra invisible”, en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*; después, regrese a trabajar con el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.





Tlen totiotzin tlen kinmiktia* (Tlahtolpanolistli)


Itech ohtli patlawak tlen Arco de San Agustín, wehkika okixmatki kenomi Felipe Neri, axka tonalli República del Salvador itech tlanakastla kanin kahke itiopa Jesús Nazareno opanok se okimiktihkeh. Inin chiwalistli okinyolapacho tlen tokniwa tlen ixtlawak ika tlen okimiktihkeh se kualtzin siwatl iwan tlen ika okichihkeh inin miktilistli, kanin ikxitla Tonantzin Totiotzin tlen okatka itech tlanakastla tiankisko axka se kixmati kemin kan kati xochiohmeh Francisco Primo Verdad, ixpan tlen kualtzin kalli tlen Condes de Calimaya axka mowisolistli tlen ixtlawak México.

Inin tlapowal tlen tlahtowa opanok itech xiwitl 1966. itech kanin opanok kualanilistli omomakakeh itech se kualtzin ichpoch tako iwan itlakatl (okixmatiaya otlapowaya ik apellido Zazorena). Nin omamakakeh, oneskeh ikesekimex imaxka kualonistli, okitokili itech seki tonalli ixpa tlen Real Audiencia.

Tlen tlahtol kopa okiwik omokualankeh, tlen nochtin onotaya amo omoyektlaliskia. Ika tlen okinekiliaya okimiktiskia siwatl, tlen axto itena Zazorena choko, inin okawato itech se kalli tlen tomiyehke, san nima tlen ye yinelli kikaki, ik se amatl machiotilistli yeh inewia okiyehyeko kiwikas tlen telpoxitli tako ik okse kalli.

* Anónimo, “La cruz de los ajusticiados”, en *Crónicas y leyendas: de esta noble, leal y nefítica Ciudad de México*, México, pp. 39-42.





Noso keman okiwikaya itech se silla mawa ik ome chikawake
masewalti, yehwan tlakameh Zazorena okichiaya kan
opanoskia, amotlatihtoka ikuitlapa sekimeh tepametl tlen
mikatlalpan ika yehwan teposte temiktihke tlachixtoke. Ihko,
keman ichpochtako okatka wehka amo kimatia itekipachol
tlen opanoskia, san totoka okiski okinamikeh yehwan
ome Zazorena itech tlanakastla kan okatka totiotzin
tlen mikatlalpan tlen tiopan Jesús Nazareno,
kampa ipa otziwiniskia tlen kualtzin telpoxtle
tako kemin tlakahkayawani ixteki iwan
okixtiliskia iyolilis ika miakmeh tzopitilistli
temohti kan amika, niun masewalti san
yehwan, okitzawiliskia tlen temohti
tlamakalli.

Itech inon opanolok miake okitakeh
iwan okitemoliaya motlahtol kopaske ika
tekiwa tlen tlakameh, yehwan miktlantli
okahsikeh kan oyetoskia itech tiopa Jesús
Nazareno. Yehwan tekiwahkameh tlen
ixtlawak okinekia kixtiske kan okatka kan
okikiskiaya, noso amo owaltik kan okatka
itech se kalli tlatiochiwal.

Se yowalli, tlen kinehneki ehkawilotl iwan
kochilistli kualli tlen otlakentia ixtlawak, yehwan
ome Zazorena okitzkihkeh omotlakentihkeh
kemin chankos ihko keman okitakeh poliwe inin
zotzolti itech tiopa (noihke tlen tomin kan okatka
tlakatl San José) iwan okitokilihkeh kanin kalli Chapa
de Mota kanin omotlatito itech se altepe mayo kanin
omotlatihkeh miak tonalli iwan kanin, ihko otlahtohkeh ik
tlahtol imaxka okatka ika miak ipakilis otlakonia se kualli

tlakonilli ika nelwayo, tlen omochiwaya itech kuanechikolli
tlen okoliniaya ika amo neltokilistli iwan okichiwaya arroz
iksek amo ika istlatl okachi miak tlen owintiskia ika matlaktli
tepalkameh tlakonilli tlen Castillas san seka.

Tlen tekiwa Real okitemak olololistli okinawatihkeh iwan
okititlankeh matlahtoltihke ik nochtin altepeme kampa
okitemaktiskia totahtzin iwan ineskayotl tlen temohtihke
temiktihke. Noso opanok seki tonalli, ihko tlapowa se
okima tlen ik se amo kualli neltokilis, yehwan ome Zazorena
okinmiktihkeh san seka kanin okichihkeh imiktilistli. Ihwak,
ihkawilis nakayo inon tlakameh, amo kualli mosewia itech
tlaneltokilis, san nehnemi ik ohtle patlawak tlen tlahkotia tlen
ixtlawak.

- ❖ Xikchiwa mawiltistli "Tlahtolistli tiochiwal", itech tlahko
satepan Moamatlahkuilolli *Mawiltistli ika yehyekolistli*; satepan
xitlakopano ika tlen satepan tlapowalistli itech Amatlamachtilis
tlen Tokni a xitkokile ika pakilis powalistli tlen oksekimeh
tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli de inin amapehpenilistli.





La cruz de los ajusticiados*

(Leyenda)

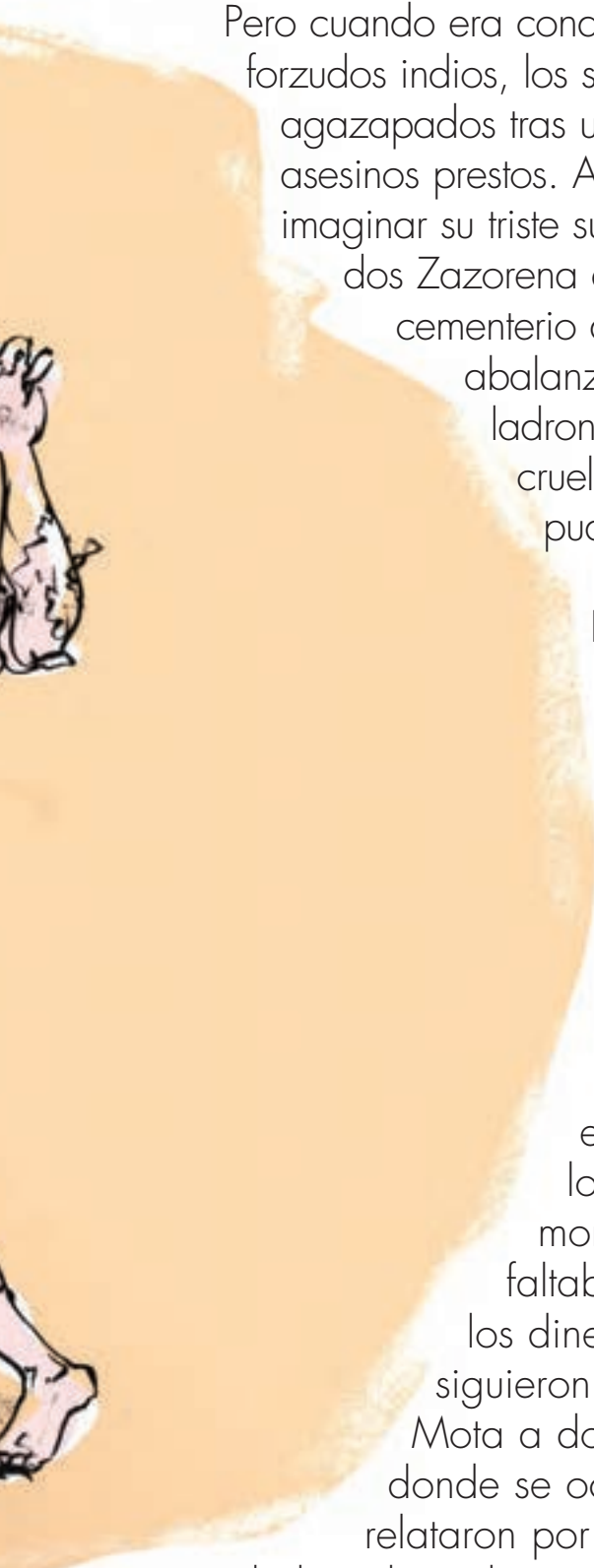
En la calle del Arco de San Agustín, antiguamente conocida como Felipe Neri, hoy en día República de El Salvador, justo en la esquina donde se localiza el templo de Jesús de Nazareno, sucedió un crimen. Este atentado conmovió a los habitantes de la ciudad por haber sido la víctima una bella dama y por haberse cometido el asesinato, justo al pie de la Santa Cruz, la que se hallaba en la esquina de la plaza hoy conocida como jardín Francisco Primo Verdad, frente al palacio de los Condes de Calimaya, hoy museo de la Ciudad de México.

Esta crónica citadina ocurrió en el año de 1766, en el cual se llevó a cabo el enojoso pleito entablado entre una hermosa joven y su esposo (conocido por las crónicas simplemente por su apellido, Zazorena). Este pleito, nacido de ciertos disgustos íntimos, se siguió durante algún tiempo ante la Real Audiencia.

La controversia condujo a un irritado pleito, que a todas vistas parecía irreconciliable. Debido a las amenazas de muerte hacia la dama, la ex-esposa de Zazorena hijo, ésta fue depositada en una casa de reconocida reputación, al tiempo que la Real Audiencia, por medio de un auto expedido por ella misma, decidió trasladar a la joven a otra casa.

* Anónimo, “La cruz de los ajusticiados”, en *Crónicas y leyendas: de esta noble, leal y nefítica Ciudad de México*, México, pp. 39-42.





Pero cuando era conducida en una silla de manos por dos forzudos indios, los señores Zazorena aguardaban el paso, agazapados tras unas lápidas del cementerio con los estoques asesinos prestos. Así, cuando la joven se hallaba lejos de imaginar su triste suerte, de pronto salieron al encuentro los dos Zazorena en la esquina donde estaba la cruz del cementerio de la iglesia de Jesús Nazareno, para abalanzarse contra la bella joven como fulleros ladrones y quitarle la vida de varias estocadas crueles sin que nadie, ni los indios mismos, pudiese impedir tan alevoso ataque.

En ese momento muchos fueron los testigos y buscando retraerse a la justicia de los hombres, los muy malvados encontraron refugio en la iglesia de Jesús Nazareno. Las autoridades de la ciudad pretendieron sacarlos del lugar para prenderlos, pero no pudieron puesto que se hallaban en lugar sagrado.

Una noche, aprovechando las sombras y el sueño pacífico que cubrían a la ciudad, los dos Zazorena tomaron disfraces de monaguillo, según se coligió al constatar que faltaban estos ropajes en el curato (además de los dineros de la alcancía del señor San José), y siguieron rumbo hacia la jurisdicción de Chapa de Mota a donde fueron a refugiarse en una hacienda donde se ocultaron por un tiempo y donde, según relataron por voz propia, folgaban muy a su gusto, bebiendo un buen pulque con raíz, que se preparaba en

tinacales y que movía a la chanza y a hacer morisquetas, mucho más que el efecto de diez botellas de vino de Castilla juntas.

La justicia real expidió bandos, edictos y envió pregoneros por todas las poblaciones para que diesen el santo y seña de los desalmados criminales. Pero, pasado algún tiempo, según se cuenta, se supo que, por algún extraño misterio, los dos Zazorenas fueron asesinados en el mismo lugar donde habían cometido su crimen. Desde entonces, las sombras de esos hombres, puesto que no pueden descansar en paz, deambulan por las calles del centro de la ciudad.

- ❖ Seleccione la respuesta del Juego “El refrán prodigioso”, en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*.





Tlen okimikti yolkatl*

(Tlapowalistli)

Keman onka ika temohti, ika tlen moyolehikawa kichiwa kiyektlalia tlamantli tlen sepa owe, se tokni tlen amitla kihtowa, ye tlanawatia se tekipanol tlen amo se kipia o temohti "Tlahtowa se tlapowal."

—Yao, teh niun otietoskia "tlen okimikte yolkatl" —yé inon tlapowal witz wehkika iwan kichihtiwitzin tlapowal, oneskeh se tlapowalli Poblana.

Ompa itech se milt iwan chikuase sienta xiwitl, ochanchia itech ixtlawak Puebla de los Ángeles se hidalgo iselte amo okipiaya miak tomin. Itoka okatka Pedro Carvajal.

Tehwatzin Pedro okipiaya se tako telpoxitli iwan se ikonetzin kemin chikuase xiwitl Itako okinekia se kuatepoxo —tlen okachi otlania itech ixtlawak— akini "Ika melahka" omotlapowe ika Carvajal kampa okitlahtlanile itako iwa omonamiktiskia.

Inin tekitl teposmeh amo kualikitaya ita, ika inon amo okinek tlen otlahlania nekan kuatepoxo.

Itech inon tonalli "okitemak itech omonexti" se wey iwan temohti kowatl san kanese tlen yiki nese ixtlawak. Tlapowa tlen

* *María Teresa Remolina, et.al. "El que mató al animal", en Leyendas de la provincia mexicana, México, Selector, 2004, pp. 39-42.*

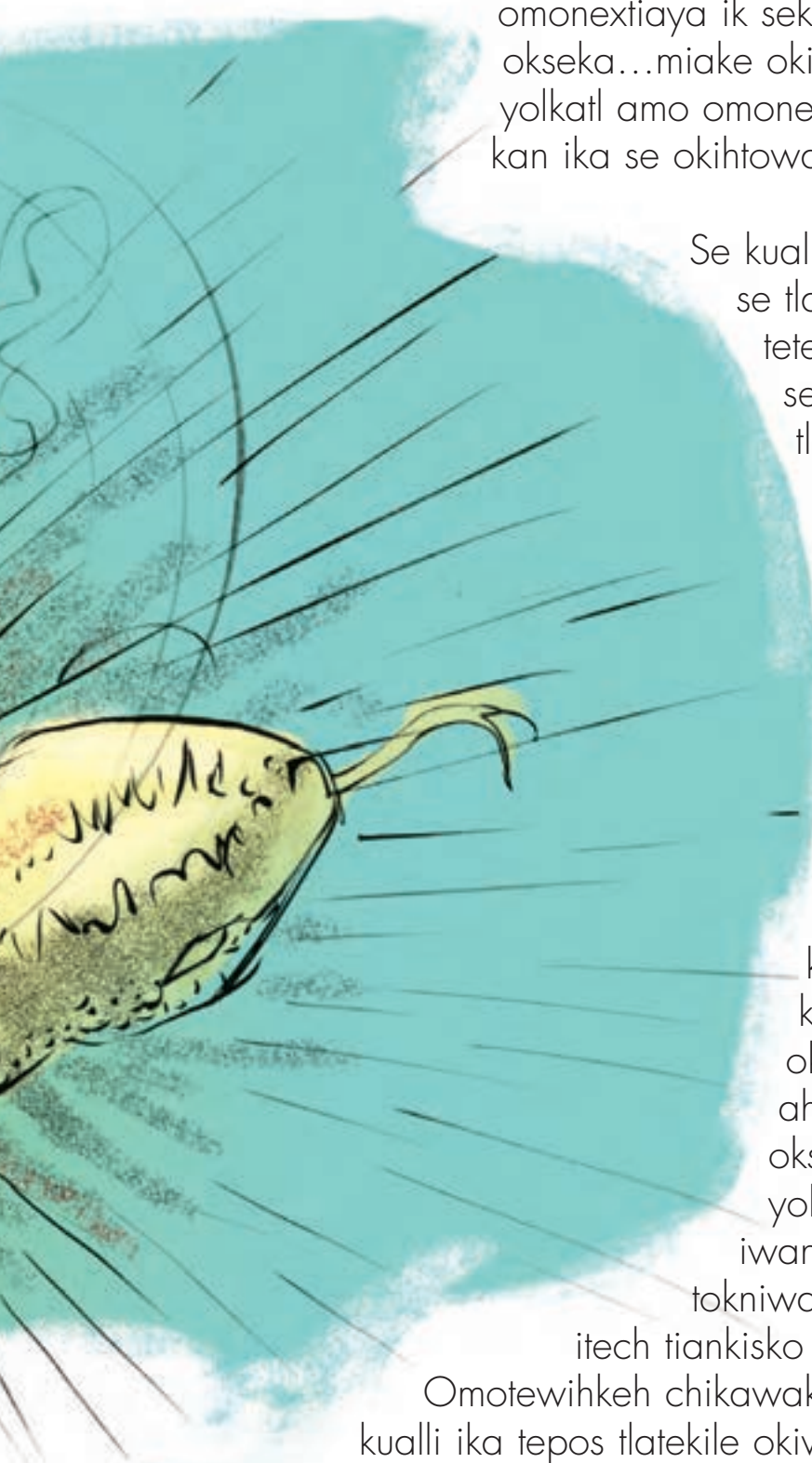
ikweyak yolkatl okatka keme se tan kach weyak ahsitok iwan okipiaya se temohti itzonteko wey.

Mohmotilistli omoxitine ika inon tokniwa amo okisaya inkalihtik; tekittl iwan tlanemakalli okixikohkeh, ika ye tlen tlanawatil iwan tlem wey tlanawatilli okitemakaskia tomin tlen akualtiskia kimiktes tlen temohti yolkatl.

Kemin ikalihtik Carvajal okatka tepamittl sokittl iwan sepa amo okimalwia amo otlachipawaya, kowattl ikinexti itzonteko itech se tepamettl "Tlankecha" (chimuela) iwan akahsito konetzintle tlen okatka tlaihtek okiwiwichile itzonteko itech se kamattl.

Carvajal okinemak tlen tipitze okipiaya iwan okittitlankeh ichpoch tako —amo ika imachilistli— matlachiwa itech se tiopatlamachtill. Tlen okinekia tomin tlen okitemakaskia akini okualtiskia kitlamis tlen temohti.





Iwak tlen wey yolkatl okipatlaya kan omotlatia; san totoka omonextiaya ik seka kemin omonestiaya okseka...miake okinekia kitokaskeh, okachi yolkatl amo omonextiaya keman okitemowaya kan ika se okihtowaya okitak...

Se kualli tonalli atlanexili itech se tlakaltech tlen tiankisko teteachka se tlahkuilolli sepan wey kan mota tlen okihtowaya: "Ika itlapolewilis tlen tonantzin, ne nikmiktes yolkatl."

¿Akini okatka kuehsi tlen okitlali tlahkuilolli?

San totoka amonexti se tlakatl ipan yolkatl yete kuehsi ika ixko amo okinextiaya ik se tlachix kuatepox. Omotak siktlami kan okatka kowal iwan okiski okisentok. Itech inon ahachitzi, kowatl omonexti ik okseka. Tlen tlakatl tlen ipan yolkatl yete —okinawatihkeh iwan okiyolchikahkeh tokniwa— opanok omotlelowaya itech tiankisko iwan okahsito.

Omotewihkeh chikawak, noso, siktlami, se tlatek kualli ika tepos tlatekile okiwiwichile itzotenko kowatl iwan inin omotetzilo kan omiki.

“Tlen okimikte yolkatl” okimaktilihkeh tomin ika se jmorral! Ika tomin kostik, se kalli “Tenextli iwan tlawikakil” jtlen kuahkualti! Iwan se neskayotlahtol tlen kualli iyelis.

Ika nohti inon itikipanol okisitiliaya imotitlanilis iwan kuehsi, tlen tlakatl ipan yolkatl yete omomakopak tlen ikonetzin Carvajal, tlen amo tlen okse kuatexoxo tlen amo okinekeh, tlen okinekia monamikte itech tiopa tlen tiopatlamachtil kanin yeh okitemaktihka.

❖ Xikchiwa mawiltlistli “Tlen kuatexoxo tlen tlapolewia”, itech satepan tlahko Moamatlahkuilolli *Mawiltlistli ika yehyekolistli*, satepan xitlakopa xitikipano ika satepan tlapowalistli itech Amatlamachtilistli tlen Tokni, o xiktokili ika pakilistli tlen powalistli tlen satepan tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli de inin amapehpenilistli.





El que mató al animal*

(Relato)

Cuando hay alguien temerario, algún atrevido que se propone resolver cosas muy difíciles, una persona que sin poner límites asume una empresa imposible o peligrosa, “se dice un dicho”.

—Ya, tú, ni que fueras “el que mató al animal” —pues ese dicho viene de un viejo y tradicional decir, surgido de una leyenda poblana:

Allá por los años del siglo XVI, vivía en la ciudad de Puebla de los Ángeles un hidalgo viudo de menguada fortuna. Su nombre era Pedro Carvajal.

Don Pedro tenía una hija joven y un niño de unos seis años. La hija se enamoró de un soldado —destacado en la ciudad—, quien “por derechas” habló con Carvajal para pedirle a su hija en matrimonio.

El oficio de armas no era del agrado del padre, por lo cual rechazó la petición de aquel soldado.

En esos días “dio en aparecer” una grande y terrible serpiente por diferentes rumbos de la naciente ciudad. Se dice que el largo animal era como de una cuadra completa y que tenía una horrible cabeza descomunal.

* *María Teresa Remolina, et.al. “El que mató al animal”, en Leyendas de la provincia mexicana, México, Selector, 2004, pp. 39-42.*

El pánico se regó a tal grado que la gente no salía de sus casas; el trabajo y el comercio se resintieron, de modo que el ayuntamiento y el virrey ofrecieron recompensas a quien pudiera matar a la terrible bestia.

Como la casa de Carvajal era de adobe y muy descuidada en su mantenimiento, la víbora asomó la cabeza por una barducha "tlanquecha" (chimuela) y alcanzó al niño que se hallaba dentro, arrancándole la cabeza de un bocado.

Carvajal vendió lo poco que tenía y mandó a su joven hija —sin dote— a servir a un convento. Su afán era la recompensa ofrecida al que lograra destruir el monstruo.

Por entonces, el gran ofidio cambiaba de guarida; tan pronto asomaba por el sur como



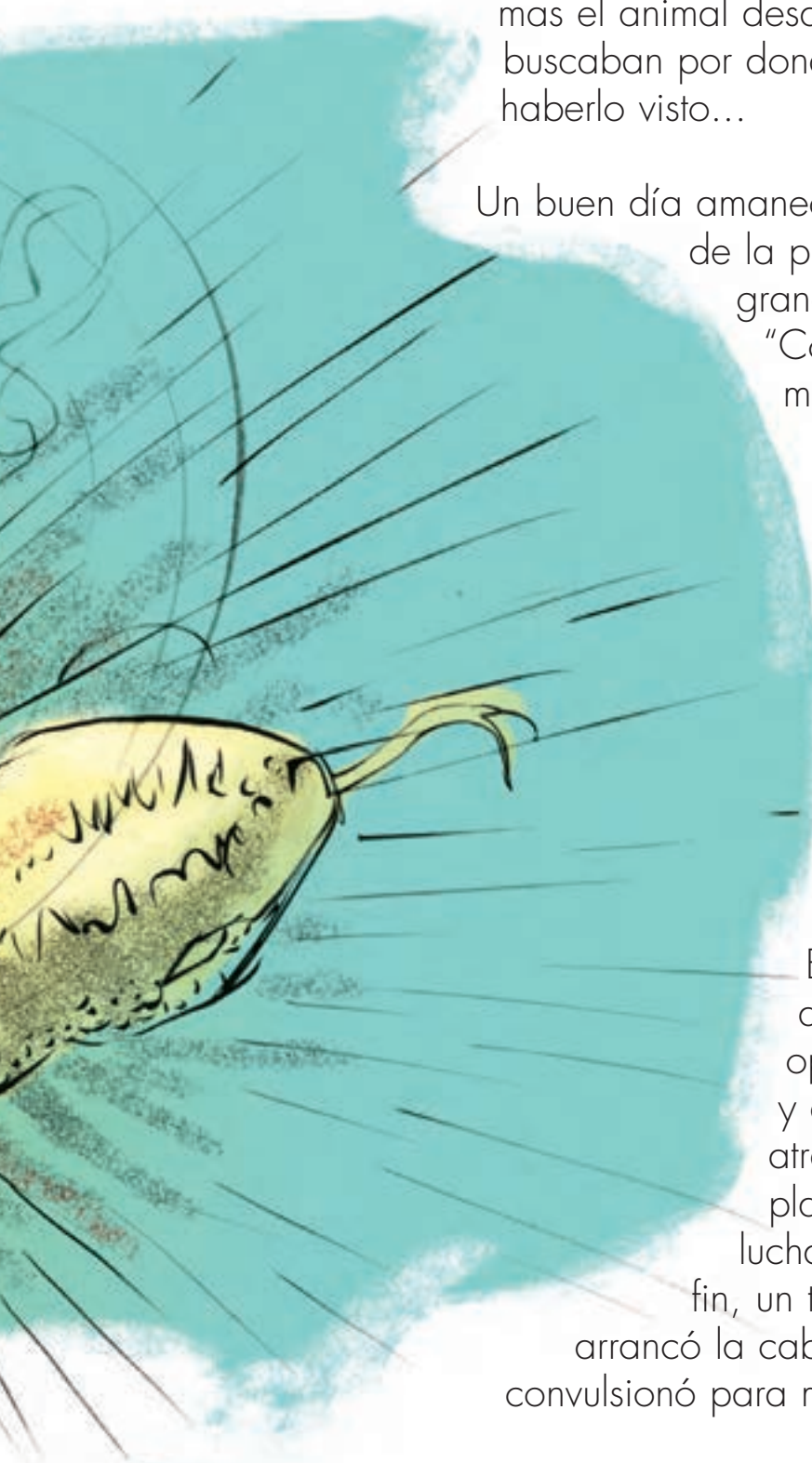
aparecía por el noroeste... muchos trataban de perseguirlo, mas el animal desaparecía cuando lo buscaban por donde alguno aseguraba haberlo visto...

Un buen día amaneció en una de las esquinas de la plaza mayor un letrero muy grande y visible que decía:
"Con ayuda de la virgen, yo mataré al animal".

¿Quién era el valiente que colocó el letrero?

De pronto se presentó un jinete aguerrido con el rostro oculto por la visera del casco. Se dejó ver por el último lugar donde estuvo la víbora y salió en su persecución.

En ese momento, la sierpe apareció por el lado opuesto. El jinete —avisado y aclamado por la gente— atravesó a todo galope la plaza y le dio alcance. La lucha fue tremenda, pero, por fin, un tajo certero de la espada arrancó la cabeza del reptil y éste se convulsionó para morir.



“El que mató al animal” fue generosamente recompensado con una talega de doblones, una casa “de cal y canto”, ¡de las buenas!, y un título de nobleza.

Con todos esos “méritos”, sumados a su arrojo y valentía, el caballero vengador del hijito de Carvajal, que no era otro que el soldado rechazado en sus pretensiones matrimoniales, tuvo acceso inmediato a la mano de su amada, con quien se casó en la capilla del convento en que ella había sido depositada.

❖ Con “El soldado libertador”, de su Folleto *Juegos con imaginación*, usted podrá comprobar si los personajes de esta leyenda se parecen a los que usted imaginó.





Tlen atlapechte tlen tototl tliliwik*

(Tlahtolpanolistli)

●mpa itech xiwitl 1593, ochanchia se tlakatl omotokayohtoka tehwatzin Rodrigo de Ballesteros, iwitlapa Kaltlamachtlistli tlen Jesuitas asta okachi expoalli iwan 70 xiwitl iwan tlen okihtowaya okatka capitán tlen kuatepoxmeh reales tlen España iwan tlen okitlaniaya miak motewilistli iwan imachilis Kampa ikuatlamowisotl okitzopitihkeh itech motewilistli tlen San Quintín ika ino okiskeh tlen iteki iwan okimaktili tomin tlen wey tlanawatil Felipe II, ika tomin iwan okimaktilihkeh tlen ninke yankuik iwan tlen miakmeh okinekia tlalli.



Tehwatzin Rodrigo okatka se tlakatl kemin ika okse, ikalihtik okatka se tlen okachi kualtzin itech Azkapotzalko, ika wehwey kaltlapech, buktlehkolistli ixpan, wehwey kan kokochi tlahchichiwal ika tzotzoli tlen Damasco iwan kuabtlachichiwalistli

* Nélida Galván Macías, “El puente del cuervo”, en *Leyendas mexicanas*, México, Selector, 2003, pp. 25-32.

tlen okachi kualtitzinti, vajillas tepostlakualkaxetl tlen tepos istak iwan tepolkatl tlen wehka kualika, amo ika ino, yeh ome tlamantli okipiaya itech itlakayo tlen kualtzin iwan ikchikawak tlen ik tlanexilstli tlen ika omotoya amitla okipiaya itzotzol tzomonke iwan ika amo omotlapatiliaya.


Aikemania omokixtili se tzotzoli tiliwik, kanin omotemiti se neskayotl ipan okse. Nochi amo kualli okatka, okipiaya ixtololowa oixkopintoka, amo sepa wehkapa, tomawak iwan se itlahtol chikawak kan omokakia ichnochi kan ochanchia.

Okualankitaya tlen konemeh, tlen okinmakaya semihkak kan opanowaya. Siktlami tlen tehwatzin Rodrigo, ika iamo kualli iyelis, amo kualli kitaya tlen ika omotlapowia.

Okipantiaya inmaxka iwan amo kualli kitaya yekwikalistli ika tokniwa tlen okachi amo se kineltokilia, otlapowia omosepanohtoka itech wey owe tlahtol ika itlakuikualis iwan tlahchiwalis tlen okitlamotlaya, ye inin, yehnon Nawalli. Tiopa tlahkuikalistli aikemania oyaya iwan kemin omowey machiliaya, nochi taltikpak omohtiaya iwan otlankeh okitokayotihkeh "tlen amo tlatiochiwal".

Miak tlamantli itech omotaya inin amo neltokilis tlakatl, okipaktiaya miak yolkameh iwan ikalihtik otentoka yehwan, tlen okintlapowaya ika tlasohtlalistli ik tlen tokniwa otlapowia okinkakiliaya itlahtol.





Tlen yolkatl tlen okachi okinekia okatka se kualtzin tototl tiliwik,
ixtololowa petlanke iwan temohti; inin tototl tiliwik okipiaya wey
inekilis, otlamotlaya iwan okisokitiliaya tlen okinekia nochi
itech ikalihtik tehwatzin Rodrigo, akine okualania akini
itla okichiwiaya tototl tiliwik.

Itla yinelli kiawak ihwak ye tlen itoka tlen
“Nawalli” omokakia ika tlasahtlalis
nochtin horas, iwan itech nochi tlaman
itech ikalihtik tehwatzin Rodrigo.
Itlakewalwa tla amo itla kualli
okichiwaya iwan otlakualaniaya
okilwiaya iteko.

—Tlakatl, inon okichi “Nawalli”.

Inon okiyolosewia ikualanilistli tehwatzin Rodrigo
akini ika wetzkalistli okihtowaya.

—Tla okichi “Nawalli” kualli okichi.

Tokniwa kan okakia itoka nawalli ika miak nekilistli, ayakmo
omotokiaya kalihtik, amo okualtia omoyekuikaskia miak tlen
akini moyekuika ika nawalli.

Tlen omochi tlen opanok oya tlen san totok opoliwik
tehwatzin Rodrigo iwan itototl tiliwik. Tlen itlakewalwa
noihke amo se okima miak; ika wehkawilis tlen kalli omotaya
sepan kalkawalpa. Ixpan amo tlaneltokilistli okinotzkeh
kuatepoxohmeh.

Okalakeh yehwan kuatepoxohmeh iwan eyi tlen tlakake kalihtik
noso tlen okahsikeh okinmohte: okatka se totiotzin okipiaya estli

iwan miak ihwitl tlen tototl tliliwik, noihke okipiaya estli.
¿Tlen okihtowaya nekan? Se amo neltokilistli okimilo se mihkak nekan tlahtolli.

Tlapowa tlen “Nawalli” iwan tehwatzin Rodrigo okitlalwiteki totiotzin iwan, ika inon nochtin ome oyahke melahka kan amo tlatiochiwalli

¿Amo kimati tlen opanok, yinelli? Tlen yinelli amika okinik maski tlatiokolistli kalli tehwatzin Rodrigo; otlatzakeh kaltlapech, otlatzakeh ika sokitl kaltlapech iwan tlikonechtle amotemite kuabtlachichiwalistli iwan tlen ipa pepechitok tlen kalli omoka kemin se fósil, omotlaltok itech oksekimeh kalmeh tlen altepemayo.

Tlen xiwitl satepan omonexti tototl tliliwik, semihkak kitlawelkita nochtin, itech se atlapechtzintle tlen okatka itech ohtle patlawak tlen tehwatzin Rodrigo. Temohti okatka itzahtzilistli, iwan tlahko yowalli opatlanía kanin kaltlapech tlen kalli kanin okichiaya iteko se tlahkayo ometl tlen owetzkaya temohti iwan tlen okitzkiaya tototl tliliwik ika imawa amo okipiaya nakatl.

Amo neltokilistli tlen ohtli patlawak okitzkiaya ika wehkawilis itoka “Tlen atlapechtle tlen tototl tliliwik” ika nekan amo neltokilistli tlen opanok tlen opoliwik itech wehkawilis. Axka inon kan opanok se kixmati kemin tlen ohtli patlawak tlen Colombia.

✧ Xikchiwa mawiltilistli “Mawiltilistli tlen tlahtol kualli”, itech tlahko satepan Moamatlahkuilolli *Mawiltilistli ika tlayehyekolis*, satepan xitlakopa xitikipano ika satepan tlapowalistli itech Amatlamachtilistli tlen Tokni o xiktokoli ika pakilistli powalistli tlen oksekimeh tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli de inin amapehpenilistli. 🌺



El puente del cuervo*

(Leyenda)

Allá por el año de 1593, vivía un hombre llamado don Rodrigo de Ballesteros, a espaldas del Colegio de los Jesuitas en la Ciudad de México, quien por esas fechas debía contar con no menos de 70 años de edad y de quien se dice fue capitán de arcabuceros de los ejércitos reales de España y ganador de muchas batallas y honores para la corona; fue herido en la famosa batalla de San Quintín, por lo que se retiró del servicio y fue premiado por el rey Felipe II, con fortuna y encomiendas de estas nuevas y codiciadas tierras.



Don Rodrigo era sin duda un hombre singular, pues en tanto que su casa era una de las más bellas del rumbo de Azcapotzalco, con grandes balcones, escaleras al frente, espaciosas habitaciones adornadas con cortinas de Damasco y muebles de lo más lujoso, vajillas de plata y cristales

* Nélida Galván Macías, “El puente del cuervo”, en *Leyendas mexicanas*, México, Selector, 2003, pp. 25-32.

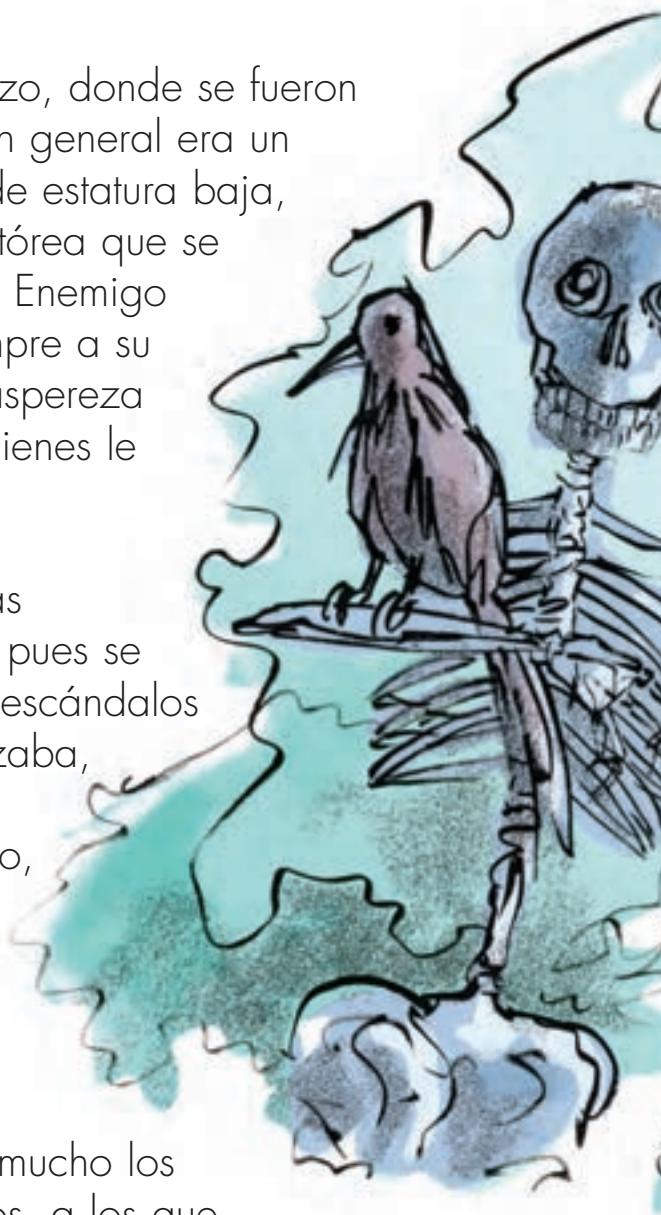
184 europeos; no obstante, él contrastaba en su persona con el lujo y poderío de su morada por el aspecto de mendigo con su ropa raída y por su repugnante desaseo.

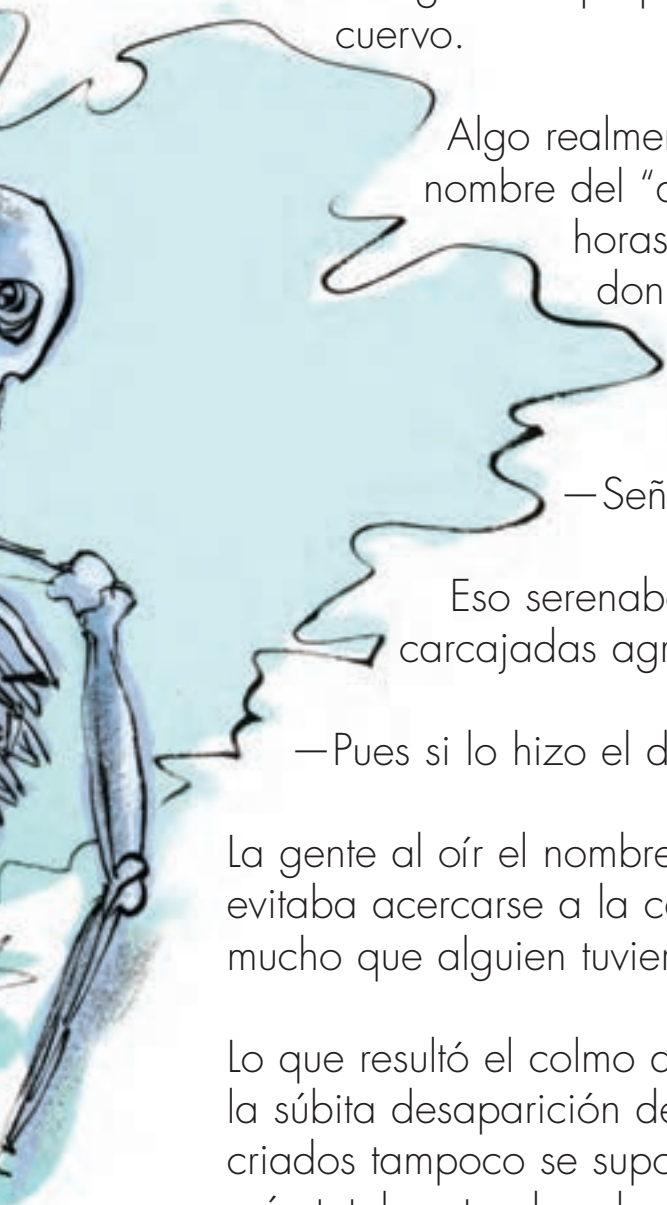
Jamás se despojó de un capellar plumizo, donde se fueron acumulando una mancha sobre otra. En general era un desastre. Tenía los ojos desorbitados, de estatura baja, complexión gruesa y una voz tan estentórea que se podía escuchar por todo el vecindario. Enemigo de los niños, a los que maltrataba siempre a su paso. En fin que don Rodrigo, por su aspereza y excentricidad, era antipático para quienes le trataban.

Se le acusaba de íntimas y sospechosas relaciones con gente más extraña aún, pues se decía que estaba envuelto en grandes escándalos por los cánticos y maldiciones que lanzaba, según esto, al mismo Satanás. A misa nunca asistía y como hacía gala de ello, todo el mundo estaba escandalizado y acabaron por llamarle "el excomulgado".

Varias cosas distinguían a este extraño hombre, pues sucede que le gustaban mucho los animales y su casa estaba llena de ellos, a los que hablaba con cariño, por lo que la gente decía que era capaz de entender su lenguaje.

El animal de su predilección era un hermoso cuervo negro, de ojos brillantes y amenazadores; este cuervo gozaba de





grandes privilegios, pues derribaba y ensuciaba a propósito todo en la casa de don Rodrigo, quien montaba en cólera cuando alguien se propasaba en inferirle algún maltrato al cuervo.

Algo realmente fuera de la época es que el nombre del “diablo” resonaba con amor a todas horas, y en todo momento en la casa de don Rodrigo. Los criados para disculpar sus descuidos y fechorías decían a su patrón:

—Señor, eso lo hizo diablo.

Eso serenaba la furia de don Rodrigo, quien a carcajadas agregaba:

—Pues si lo hizo el diablo está bien hecho.

La gente al oír el nombre del diablo con tanta aprobación, evitaba acercarse a la casona, pues no podía simpatizarles mucho que alguien tuviera tan íntimas amistades con el diablo.

Lo que resultó el colmo de los colmos para los timoratos, fue la súbita desaparición de don Rodrigo y su cuervo. De los criados tampoco se supo mucho; con el tiempo la casa se veía totalmente abandonada. Ante tal misterio se tuvo que llamar a la policía. Entraron los guardias y tres oidores a la casa, pero lo que encontraron los llenó de espanto: había una cruz manchada de sangre y muchas plumas de cuervo, también manchadas.

¿Qué significaba aquello? Un misterio impenetrable envolvió siempre aquel asunto.

Dicen que “el Diablo” y don Rodrigo azotaron la cruz y, por lo mismo, ambos se fueron directamente al infierno”.

¿Quién sabe qué habrá ocurrido en realidad? Lo cierto es que nadie quiso ni regalada la casa de don Rodrigo; se clausuraron las puertas, se cerraron con adobe las ventanas y el polvo fue apoderándose de los muebles y la tapicería. La casa quedó convertida en una especie de fósil, enterrado entre otras casas del barrio.

Al año siguiente apareció el cuervo, siempre maldecido por todos, en un puentecillo que había en la calle de don Rodrigo. Siniestros y espeluznantes resultaban sus graznidos, y al filo de las doce de la noche volaba hacia el balcón de la casa donde lo esperaba su amo; un esqueleto que reía de un modo siniestro y que acariciaba al cuervo con sus manos desnudas sin carne.

No es de extrañar que la calle tomara con el tiempo el nombre de “el puente del cuervo”, por aquellos extraños acontecimientos perdidos en el tiempo. Ahora ese lugar se conoce como la calle de Colombia.

- ✧ Resuelva el juego de “La palabra exacta”, en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*; después, regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.





Tlen kuanehnemile tlen tiopixke*

(Tlahtolpanolistli)

Inin tlahtolpanolistli tlapowa ika se amo kualli tiopixke tlen ochanchia itech pewa ihwak colonial se tipitze axto tlen independencia tlen Nueva España axka México.

¿Tlen okichi nekan tiopixke keman oyolitoka pampa okimakakeh itech miktlistli?

Matipewaka kan opehkeh; se yowalli temohti iwan sepan tliowa, ika okiawiskia, sekimeh tlakameh oehkokeh kaltiopantle tlen San Juan Bautista de Analko.

Tlen ita tlen se yehwan, omokowaya, akatka itech tlapech mikilistli iwan omonekia se okipolewiskia ma kualli omikiskia.

Tlen tiopixke amo okinik okinwik okimilwia okiawiskia. Yinelli okatka okimachiliaya tlahtziwistli iwan okinekia okitokiliskia itlampa yehwan kotomeh.



* María Teresa, Remolina et al., “La carroza del cura”, en *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 75-76.

Se tlen nekate masewalmeh, okualanke ik iyelis tlen amo tlakamela tiopixke, otlahito iwan okihto: “Tlen tiopixke, keman kintlames intonal, mikis kemin nota: amo ika tlahitol tlatiochiwal”.

Iwan okihto iwan omochi: keman tiopixke okitokaro oya inin taltikpak, amo okatka tlen okakiliskia itech tlahitol tlatiochiwal axto omikiskia.

Ihwak nekan yowalli, tlaneltokilia tokniwa tlen ihwak Analko, tlen ianima tlen tiopixke nehnemi itech se kuanehne mile tlen mota kemin nawalli, kitemaka mohmowilis iwan temohtilistli itech tokniwa.

Iwan amo asta o kachi tlen powe, yowalli ika yowalli panotiwitzin iwan panotiwitzin, kita san tlen temohti tlen opanok; ome yolkameh tlikiki kiwilana se kuanehnemile, noiwal tlikiwik, tlatzilinti temohti itech teyo, yawi itech tunal.

Ihtik nekan kuanehnemile yawi tlen amo tlakamela tiopixke, enjunto, amo nakayo, kemin se tlen miktok, tlen amo mosewia —ik tlen siglos tlen siglos— ik amo otlawelkak ika iteki: se kipolewis se tokni makualli miki.

❖ Xikchiwa mawiltilistli “Tlahitolistli tiochiwal”, itech tlahko satepan Moamatlahkuilolli *Mawiltilistli ika yehyekolistli*; satepan xitlakopa xitikipano ika satepan tlapowalistli itech amatlamachtilistli tlen tokni, o xiktokili ika pakilistli powalistli tlen oksekimeh tlahitolpanolistli iwan tapowalistli de inin amapehpenilistli.





La carroza del cura*

(Leyenda)

Esta leyenda trata sobre un mal cura que vivió en las postrimerías de la Época Colonial, un poco antes de la independencia de la Nueva España, ahora México.

¿Qué hizo aquel padre en vida para ser castigado en muerte?

Empecemos por el principio: una noche tenebrosa y oscura, con amenazas de tormenta, unos hombres llegaron al curato de San Juan Bautista de Analco.

El padre de uno de ellos, enfermo, estaba a las puertas de la muerte y había que ayudarlo a bien morir.

El sacerdote se negó a acompañarlos pretextando el mal tiempo. La verdad era que sentía pereza y muchas ganas de continuar bajo las cobijas.



* María Teresa, Remolina *et al.*, “La carroza del cura”, en *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 75-76.

Uno de aquellos indígenas, indignado por la conducta del mal religioso, habló y dijo: “El padrecito, cuando acabe sus días, morirá como mi padre: sin confesión”.

Y dicho y hecho: cuando al religioso le tocó partir de este mundo, no hubo quien lo escuchara en confesión antes de morir.

Desde aquella noche, juran los habitantes de la entonces Analco, que el alma del sacerdote viaja en una carroza que parece endemoniada, causando miedo y temor entre sus habitantes.

Y no es para menos, los lugareños, noche con noche, generación tras generación, contemplan la misma terrible escena: dos corceles negros tiran de una carroza, también negra, haciendo un ruido infernal entre las piedras, rumbo al Tunal.

Dentro de aquella carroza viaja el mal cura, enjuto, descarnado, casi un cadáver, incapaz de descansar —por los siglos de los siglos— por no haber cumplido con su deber: ayudar a un cristiano a bien morir.

- ❖ Realice el juego “El refrán prodigioso”, en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*; después, regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.





Ikarrote tlen fray Margil*

(Tlahtolpanolistli)

San Juan del Río ye se ixtlawak tlakamela, masewal, iwan kualtzin, inawak xochiohmeh, kipia wewey kalmeh iwan tentok olololistli mawisolmeh iwan kalmeh kampa kualli se yolitos.

Tlen okichi okatka
tehwtzin Fernando de
Tapia, se tlen miake
pinomeh tlen okitlankeh
itech Nueva España.

San Juan del Río ye
se ixtlawak itoka san
okichihkeh: San Juan
keman okitzkihkeh
itonal San Juan. Iwan
tlen Río, ika se weyatl
tlen kichikawilia itlal.



Noso itech inon ixtlawak tlapowa welkawilistli ochanchia se tlen neltokilistli omotokayotiaya Antonio Margil de Jesús, akini semihkak owalaya ixtlawak México —itech itiopatlamachtlistli tlen Santa Cruz— o nahko, a Zakatekas —kanin okichi se tiopatlamachtlistli—, o kualli, netlani, a Guatemala.

* *María Teresa Remolina, et al.*, “El báculo de fray Margil”, en *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 93-94.

Olahtowaya, pues, se neltokilistli tiopixki, tlen okiyoliti tiopixmeh iwan tiopatlamachtilistli.

Iwan tlen okachi amo se kineltokaya: tlen neltokilistli oyaya iwan owalaya nehneme, ikxipa, san omopolewiaya ika se karrote tlen, okiliaya tiopatlamachtihke tlen totahtzin— kan itech ohtli patlawak Real—, okipatlak ika okse okachi kualli iwan okachi chikawak.

Tlahtowa tlahtolpanolistli se tonal tiopixke, kan amo okualtik opanok tlakaltech okatka tetl siawak ika okiawik yalatika yowak, san okualtik okitzopone se amo Kuala karrote itech tlalli. San nima oya, keme semihkak, ika tlatiochiwal iwan oya.

Tlen ichpotiopixkemeh okihtohkeh amo okewaltiskia karrote kanen okahte tiopixke. Iwan tlahtowa inin tlahtolpanolistli amo miak tonalli nekan ya owehka iwan wiero karrote pehke itzmolini. Ik ixihwio okitakeh okatka se otioxokotl, tlen omoskalte kualli, chikawak iwan ika kuahkualti tlakilomeh.

Hasta axka inin tonalli tlen kuawitl tlen tiopixke Margil hasta axka kahke itech nekan tlakaltech.

❖ Xikchiwa mawiltistli “Tlen amo noiwal tlen fray Margil”, itech tlahko satepan Momatlahkuilloli *Mawiltistli ikia yehyekolistli*, satepan xitlakopa xitikipano ika satepan tlapowalistli itech Amatlamachtilistli tlen Tokni, o xitokili ika pakilistli tlen powalistli tlen oksekimeh tlahtolpanolistliñi iwan tlapowalistli de inin amapehpenilistli.





El báculo de fray Margil*

(Leyenda)

San Juan de Río es una ciudad hospitalaria, sencilla y pintoresca, cercada de vergeles, salpicada de torres y llena de parques y quintas para el buen vivir.

Su fundador fue don Fernando de Tapia, uno de tantos españoles que hicieron la conquista en la Nueva España.

San Juan del Río es una ciudad de nombre compuesto: San Juan por haber sido tomada el día de San Juan. Y del río, al contar con un río que fertiliza su suelo.



Precisamente en dicha ciudad histórica vivía un religioso llamado Antonio Margil de Jesús, quien acostumbraba viajar a la Ciudad de México —a su convento de la Santa Cruz— o al norte, a Zacatecas —donde fundó un convento—, o bien, al sureste, a Guatemala.

* *María Teresa Remolina, et al., “El báculo de fray Margil”, en Leyendas de la provincia mexicana, México, Selector, 2004, pp. 93-94.*

Se trataba, pues, de un religioso misionero, fundador de misiones y conventos.

Y lo más sorprendente: el fraile iba y venía a pie, descalzo, ayudado tan sólo de un simple báculo o bastón que, a insistencia de las religiosas del Beaterio —o convento de beatas, situado en la calle Real—, cambió por uno mejor hecho y más fuerte.

Cuenta la leyenda que un día el padre, al no poder atravesar el patio que estaba sin embaldosar y húmedo por la lluvia de la noche anterior, tan sólo alcanzó a clavar un viejo bastón en el suelo. Luego se despidió, como siempre, con una bendición y se alejó.

Las beatas decidieron no levantar el báculo del lugar donde el fraile lo había dejado. Y cuenta esta historia, que a los pocos días aquel viejo y burdo bastón empezó a retoñar. Por su follaje vieron que se trataba de un limonero, el cual creció frondoso, fuerte y con magníficos frutos.

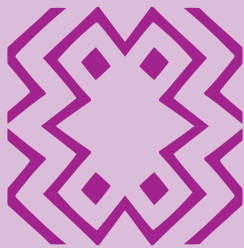
Hasta hoy día, el árbol del padre Margil todavía se encuentra en aquel patio.

- ❖ Observe y resuelva “Las diferencias de fray Margil”, en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*; después, regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



Tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli Kontemporneos







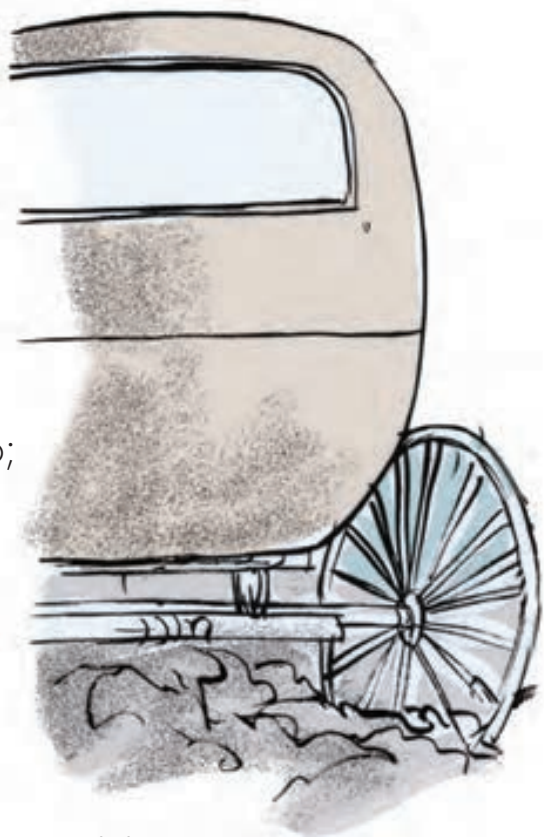
Tlen tlatiochiwal tlen ohtlimeh*

(Tlahtolpanolistli)

Keman oehkok tonalli kiawi, tlen tlaltekipanohke Anahuac, Nuevo León, kihtowa kita ik ohtlimeh tlen yawi altepemayo Rodríguez se chokotzin a yamo okipiaya chikuase xiwitl otlalihtoka kaktle iwan itzotzol tenextik, kintlapowia kampa motekiwiltia kimpolewis.

Tlapowa miakmeh miak xiwitl, ochanchia ik nekan altepemayo se siwatl tlen amo kualli iyolo tlen ochanchia iselte ika ichoko; tlen okualankitaya amo ipanitaya. Seme okimak iwan okiwite ikalihtik amo okima tla kiawak okatka sesek iwan se sesek mixkiawitl okichiwaya okachi owe nehnemilis ik ohtlimeh.

Tlen konetl, maski amo okinekia iwan amo kualli omotlakentihtoka, okitzki ik ohpitzaktle tlen okiwikaskia itech altepetl; noso sesik okitlanile ichikawalis iwan ika imawa iwan ikxiwia osepowek melahke, okitemo kan omopolewiskia itech se kuawitl. Omoyektlali omokuelpacho iwan okochke itech se weyak kochilistli tlen amo kermania oihsak. Iwan omoka ompa, kan semihkak san ka, pampa



* Carlos Franco Sodja, “El ángel de los caminos”, en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 63-67.

semihkak temiktok ika tlaltikpak kualli, se seka tentok tlasohtlalis, miak iwan totonilistli, tlen itech iyolilis amo okixma. Ik tlen kualkampa se tlen tlahpia ixkameh okitak itech ohpitzaktle: miktok ika miak sesek.

Tlen tlahtol tlen konetl omike itech amika ipaotlahto, omochi tlen tokniwa altepetl amosepanoskia kan okitlaxtlawaskia kualli okitlatiskia; tlen ina amo omonexti ikalihtik. Tlen okichihki kualli tlapolewilistli, totok okilkahtiahkeh nekan konetl iwan in yolilis okitokili.

Tlen sesek satepan, yehwan tlaltekipanohke opehkeh tlapowa ipan se konetl amo okixmatia tlen, ik ohtli iwan ohpitzaktle, okinkeh tzaltiaya tlen nehnemia kan kimpolewia ika tlen kiwika tlamamahte. Oksekimeh welta, omotekiwiiltiaya kampa kimpolewis tlen atl kinokia o tlen tlahpia ixkameh tlen okahsia ik tlalli iwan kuahyo. Maski amo kualli amotlakentihtoka, itlahtol okatka yamanki iwan iwetzkalis akatka semihkak. Semihkak okitaya tleka iwan ika inon amo kemia otlanoztkeh tlaneltokilistli o mohmowilis tlen okitaya.

Se tlakatekipanolli okipixki itlayehyekol okitlapowi okachi ika nekan konetl, se tiotlak osewaya itech tlen ohtli okatka sepan owe ika kiawitl. Itech altepemayo kanin otikipanowaya,



okitlanetihka se kuanehnemile kan oyaskia kanin kahki Rodríguez okowaskia itlawal. Keman omokopato omoka omotlaltok itech sokitl iwan maski o kachi omoyolchika iwan okimak yolkatl, amo okualtik okixti kuanehnemile itech nekan asokitl.



Satepan miak okiyehyeko, omotlale sepan motekipachowa akiyehyekowaya kiawitl opewaskia oksehpa iwan oihtlakawiskia itlawal.

Omoketzkeh itech se kuawitl san okitaya tekoxthli iwan yolkatl sotlawaya itech inon tipitzin okikak se tlahtol konetl iwitlapa.

—Neh kualktis nimitzpolewis tikixtiski kuanehnemile; san techmaka mekatl yolkatl...

Keman oyekitak, okitak konetl amo kualli omotlekentihka tlen okiwetzkiliaya. Tentok ika kulanilistli ika sotlawaya o kinik okiwitiskia; noso tlen konetl, kemin okimatiskia iyehyekol, oksehpan okili:

—Ni kualtis... San techmaka mekatl yolkatl.

Tlen tlakatl amo okineltokili, okineskayote kanin kuanehnemile kanin okimak ixpantzin. Tlen konetl amitla otlahotl iwan amo okimak yolkatl, okichi tlen kuanehnemile okiskeh ika amo miak owe iwan okiwik okachi tlayekapa, kan tlawalka.

Tlen tlakatekipanolli okitok, amitla otlahito kuanehnemile iwan oahsik kan konetl tlen, amitla otlahito iwan ika se wetzkalistli, okimaktile mekatl yolkatl. Ika se neskayotl tlahitol, konetl okili matlehko kan motlalia iwan amo okineltokaya, atlehhok otlaneltokili se tlanawatil. Tlen konetl otemok otziwinki iwan axto o ahsiskia tlalli, omokopkeh itech se tlawili tlen yolik opoliwik. Tlen tlakatekipanolli, omomohti se tipitzin, otemok tlen kuanehnemile; omotlankuaketzkeh iwan otioipamomachti ixpan tlawilli kan inin opoliwik, omoka se kualtzin tlahwialis itech tlahko ohtli.



Okatka ihko, kemin ik miak wehkawilis, kan panowa kan opanok, yehwan tlattekipanohke omotioipamachtiaya iwan okawayaya xochitl kamin inin tlahitol opanok. Tokniwa tlen nekan konetl tlen amo ipan otlahitokeh axka ye se tokni tiochiwal tlen kitemowa ik ohtlimeh nohti nekate tokniwa tlen ipa otlahitowaya itlakayo iwan okiwiw omosewito itech tlalli tonantzin tlen tlalmikilis tlanawatil. Ihko, yeh kixmati kemin tlen konetl tiochiwal tlen ohtlimeh.





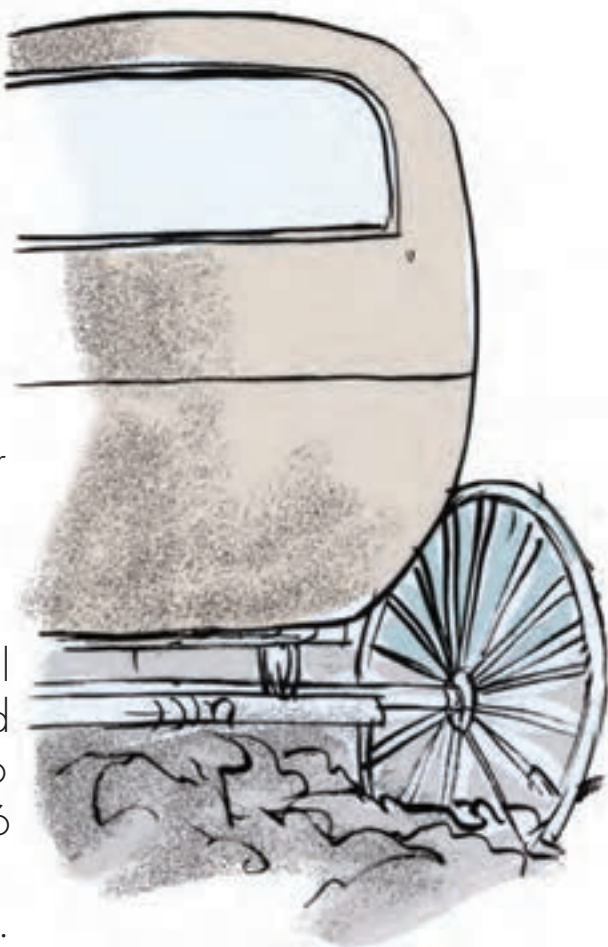
El ángel de los caminos*

(Leyenda)

Al llegar la temporada de lluvias, los agricultores de Anáhuac, Nuevo León, aseguran ver por los caminos que llevan al ejido Rodríguez, un niño de escasos siete años que ataviado de huaraches y túnica azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.

Cuentan que hace muchos, muchos años, vivió por aquel poblado una mujer de mal corazón que vivía sola con su hijo; al cual maltrataba sin consideración alguna. Una ocasión tras golpearlo, lo corrió de la casa sin considerar que afuera hacía frío y una pertinaz y helada llovizna hacía más penosa la marcha por los caminos.

El niño, resignado y mal abrigado, tomó por la vereda que lo conduciría al poblado; pero el frío venció su voluntad y con manos y pies entumecidos, buscó refugio entre un mezquital. Se acomodó hecho nudo y quedó dormido en un largo sueño del que ya nunca despertó. Y quedó ahí, para siempre quieto, para siempre soñando



* Carlos Franco Sodja, "El ángel de los caminos", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, pp. 1995, 63-67.

con un mundo mejor; un lugar lleno de amor, abundancia y calor, que en vida nunca conoció. Por la mañana un pastor lo descubrió entre los breñales: muerto por el inclemente frío.

El caso del niño muerto en el desamparo, hizo que la gente del lugar se uniera para cubrir los gastos de una cristiana sepultura; ya que su madre desapareció de su casa. Tras realizada la buena acción, pronto fueron olvidando al niño aquél y la vida siguió su curso.

Al invierno siguiente, los campesinos empezaron a comentar sobre un niño de extraña presencia que, por caminos reales y veredas, detenía a los viandantes para ayudarlos con lo que llevaran cargado. Otras veces, se ofrecía para ayudar a los regadores o a los pastores que encontraba por parcelas y montes. Aunque vestía raro, su voz era suave y su sonrisa era constante. Siempre lo veían de día y, por lo mismo, nunca provocó desconfianza o miedo a quien lo miraba.



Un campesino tuvo la experiencia de tratar más con aquel pequeño, una tarde de frío en que los caminos estaban destrozados por la lluvia. En el rancho donde trabajaba, le habían prestado un exprés para ir a la Estación Rodríguez a surtir su despensa. Al regreso, quedó atascado en una trampa

de lodo y por más que se afanó y fustigó a la mula, no pudo sacar el exprés de aquel lodazal.

Después de mil intentos, se sentó lleno de preocupación al pensar que la lluvia llegaría otra vez y echaría a perder sus provisiones. Recargado en un mezquite sólo observaba el pozo y la mula agotada; en ese momento oyó una voz infantil a sus espaldas.

—Yo puedo ayudarte a sacar la carreta; sólo dame las riendas...

Al volver la vista, vio al niño de rara vestimenta que le sonreía.

Lleno de mal humor por el cansancio, quiso correrlo; pero el niño, como percibiendo sus pensamientos, le insistió:

—Sí puedo... Sólo dame las riendas.



El hombre, extrañado, le señaló hacia el exprés concediéndole permiso. El niño sin decir nada y sin castigar a la mula, hizo que el carretón saliera con facilidad y lo condujo más adelante, hasta un lugar seguro.



El campesino siguió atónito el exprés y llegó hasta el pequeño que, sin decir nada y con una sonrisa, le entregó las riendas. Con una señal, el pequeño lo invitó a subir al asiento y confundido, subió como obedeciendo una orden. El niño bajó de un salto y antes de tocar el suelo, se convirtió en una luz que lentamente se fue desvaneciendo. El campesino, asustado por un momento, bajó del carro; se arrodilló y rezó ante la luminosidad hasta que ésta desapareció, dejando un agradable olor en medio del camino.

Fue así como, por mucho tiempo, al pasar por el lugar, los campesinos se santiguaban y dejaban flores en el punto donde estos hechos acontecieron. La gente dice que aquel niño desamparado es hoy un ángel que busca por los caminos a toda aquella gente que se compadeció de su cuerpo y lo llevó a descansar en la tierra santa del panteón municipal. Así, él es conocido como el Ángel de los caminos.





Ehekamonextilistli tlen tiopatlamachtlistli* (Tlahtolpanolistli)

● katka xiwitl 1912, iwan maski okatka ihwak Revolución, yolilistli, itech tlawilmeh de koyotl, altepetl tlanawatilli tlen wey altepetl tlanawatilli Nuevo León, opanowaya san kualli itech momostla tekipanol kuayolkameh, tlen san kuawitl iwan tepetominke; ninke siktlami, ihwak ya okatka opoliwihtoka.

Tlen kualli ichanehka tlen okitemakaya tomin iwan inolwayohmeh omotoya kemin iyolilistli tlen chanehkameh tlawilmeh: chiwalistli tlakameh, tzotzoli owalaya wehka iwan kaltlamachtlistli tlen tlahtol nakayotl, tlen okatka itech neltokalistli iwan itiopa neltokilisti yolohtle. Ompa, takotzitzinti iwan ichpo meh oyaya kampa okisiliskia tlamachtlistli okinmakaskia tlen tiopatlamachtihke tlen okatka itech inin tiotlahtol. Tlen kalmeh tlen tiopatlamachtli okitakeh oyahke miak pahpanotiwitzin



* Carlos Franco Sodja, “El fantasma del convento”, en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 15-21.

tepoxmeh, tlen okisaya amotlamia itech kuahkualti siwatzitzinti
ika inyelis kampa intekipanol, ika se iyelis kualli itech tokniwa
ich ihwak, iwan ika sde miak tlaixmatilis tlen okichiwaskias
inyolilis tlayekapa.

Tlen omomachtiaya tlen owalaya okatka
kemin inkalihtik iwan ochanchia ompa
owalaya momostla itech tiopatlamachtil;
noso nochtin okiwikaya momostla
chikawalistli tlen opewayaya
momostla ika itzilimilistlen tlen
kampanas tlen okinmewaltiaya
tlen in tlapech kochilistli kampa
satepan omoyektlaliaya, oyaya
itech neltokilistli melahka itech
tiopa. Ompa, inawak tiopixke
tlen tiopa ika se tiopatlawikalis
otlahsokamatia totahtzin ik tonal
tlen opewayaya mientras tonaltzin
okimitaya ik kaltzala kampa
okakiskia intlahtol tlen takatzitzinti
iwan tlen tiotlamachtihke otlawikaya
tiopatlawikal tlen omohkuanaya itech
ilwikak kemin se tlakuikal neltokilistli.

Satepan de inin neltokilistli,
opanowaya melahka itech
tlapechtlakualli kampa okiweliskia
ikualtampa tlakualli itech huetzkalistli
omotlapowa ika ikniwa; pués tlen horas tlen okatka ipa
tlapechtlakualli okatka no iwal omopanowaya noihke tlen
opanowaya ich tonalli. Tlen exka okichiwaskia, okatka
omoxixitiniaya itech kalmeh kampa okiseliskia tlen okichiwaskia



itech tlen tekítl tlachia iwan tlen makuilli horas omomachtia ya,
opanowaya kan tlapechtlakuali kampa otlawaskia tlen tlahko
tonal. Tiotlake, omosewiaya, mawiltiaya e tlen okichiawaskia

itech tekítl, tlakualli iwan san
tlamantli, hasta otlamia tonalli
ika se tlakualli iwan
otlahsokamatia itech tiopa ik se
tonal tekítl tlen otlamia.

Tlen yolilis okatka sepa ika tlaneltokilis
itech mosewílistli, tlapech tlahkuilolli
iwan tlakaltech kan omawiltiaya.

Omotoya omika okualtiskia
okualaniskia tlen kualli tlen
okatka, noso se kualkampa
tlen telpoxmeh tlen okatka kan
okochiaya, se tlen omomachtia
oihsak kemin okikak se
amo neltokilis tlahtolmeh tlen
omochi ahachi iwan ahachi
itech se teponolistli, wehka
de miakmeh. Otlachixkeh ik
kaltzala okitemowaya ik kanin

Owalaya nekan kakílistli;
noso tlen okítak ye ixko de se
telpoxtle omotekipachowaya,
omotlatlaptiaya itlachialistli san
ixtaka kan otlachixtoka ik tepos
kan tlachia. Amitla otlah towaya

tlen amo okixmatia tlen ompa okatka san okatka ompa,
ika imawa omomakitzkihtoka itech tepostli iwan ixko
omomowehtitoka ika tlapowalli tlen amo kemia otlah to.



Tlen ichpoxltli amo okualtik okachi. Omotlelo kanin tiopatlamachtihke tlen okatka okachi inawak kampa okiliskia tlen telpoxltli tlen amo okixmatia tlen okatka itech tlakaltech. Sekimeh tiopatlamachtihke iwan tlen wewe sereno okiskeh san totoka kampa okitaskia; noso ye wewe amitla okitak. Tiopatlamachtihke iwan tlen tlanawatia okihtohkeh tlen nochi san okatka itlayehyekolistli, pues amika itech tiopatlamachtih okitak o okikak amitla.

Noso ichpoxltli opanotia itech mohmowilis o omokuatlapolowaya nmiak tlen san ika tiopatlakuikal ixpan totahtzitzinti omoyolosewi. Siktlami, okineltokkeh tlapolewia tlen kitemaka se tiopatlamachtih, okiwikakeh kan kokochi iwan opanok yowalli ya omoyektlalli.

Tlen kostik kualkampa omehke kan kokochi itech kan monextia tonaltzin kampa oahsiskia tlakentok de tlawilli hasta tlen tlakaltech tlen tiopa kan okakiskia tlahtol neltokilistli. San nima tlen momachtia otlankeh intekitl tlaneltokitilistli opanokeh kan tlapechtlakualli iwan ompa okimatke se tlahtol tlen okiwikaya se tlen ompa ochanchia: otlapowia tlen inon kualkampa, ik se ohtle patlawak altepetl. Okahsikeh itlkayo se telpoxtle okimiktihkeh. Itech kualkampa, Tlen tekupacholistli yankuik omomatke keman iwan tiopatlamachtih okinik okipolewiskia ika itekupacholistli, tlen chanehka tekupacholis, okititlankeh se ichpoxltli tlamachtih tlayekanalli tlen se tekitl tlen momachtia kampa okiwikaskia xochiomeh iwan sa tahtol tlaneltokitilistli ixpan tlen motekupachowaya. Tlen momachtia tlen totlapowal, okimachili se wey neltokilistli kan omosepanoskia tlen neka olocholistli iwan omotlatlapte ma kiselika.

lhko, pues, okiskeh ichpokameh tiopatlamachtihke iwan tlen tepeyo ohtli patlawak tlen Lampazos okinmitakeh onehnemia ik tlanakastla, okiwikaya xochiomeh itech imawa iwan tlahtol

neltokilistli itech itenpilmeh. Keman omotokihkeh ikaltlapech tlen chanenka tekipacholistli, okikakeh omotiomachtiaya itech chokalistli iwan tlahtol tlatlaptilistli ika telpox yolilis tlen opoliwik.

Tlen neltokilis olocholistli otahtohkeh, okinselihkeh ika tlahsokamatilistli, iwan tlen ichpoxltli tlamachtli oyahkeh ika tlen tokniwa wehwey iwan tlen ompa momachtia okitemowaya okinyolosewiskia tlen telpoxmeh iwan konemeh. San totokak, se tlen owalahkeh omotlale otlapolohtoka. San okitlatoka itech ixko istayak tlen omika tlen, amo otlapowia iwan ika ixtolowa seki otlapotoka, nese omonestiaya kualli a tlaltikpameh kan amo otlaxmatia. ¡Okatka yehon telpoxltli tlen kualkampa axto okitak ixpan kaltzala! Se tzahtzilistli temohti okotonke tekittl...

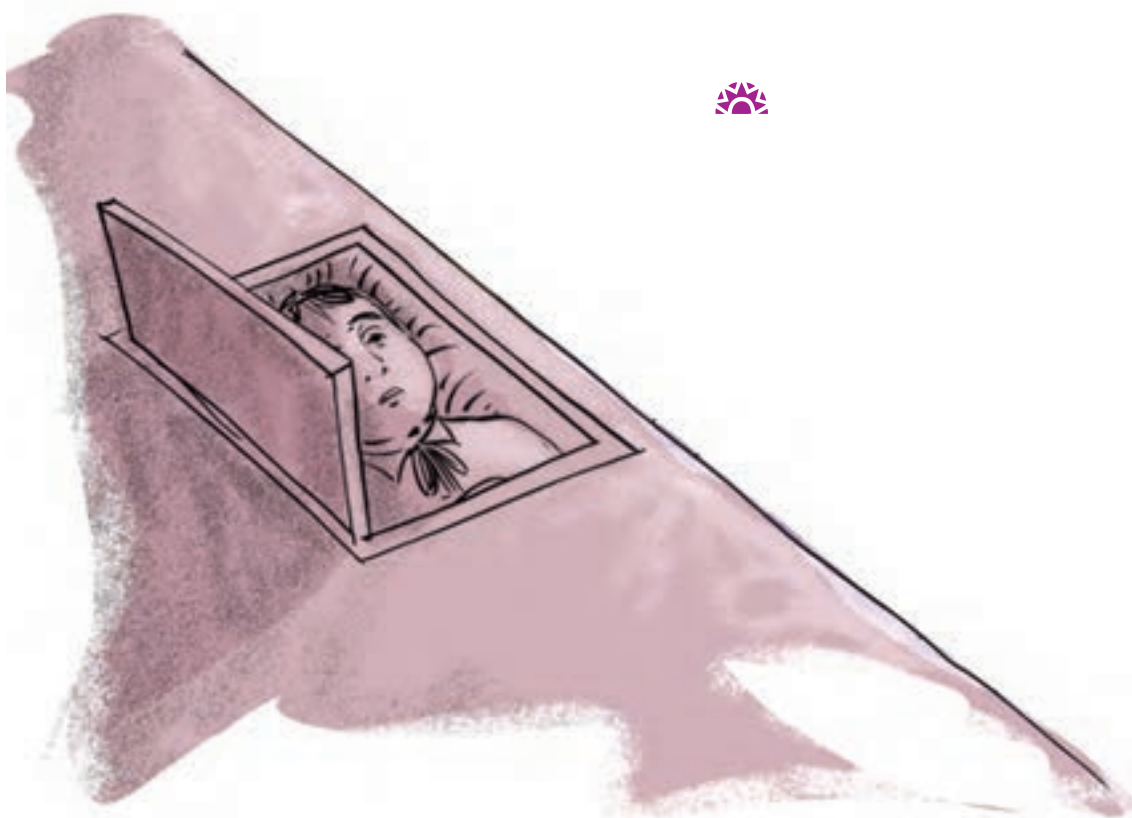
Tlen tiopatlamachtli omolinke ika tlahtolistli nochtin tlen momachtia okichiwaya tlapowalti otlapowia tlen temohti tlen opanok iwan tlen ixhpokameh tiopa tlamachtihke amo okahsia tleka opanok kampa okihtoskia kemin opanok. Noso se tlanankilistli ika tlaneltokilistli omomak ixpan nekan tlen opanok.

Tlen nana tlanawatili, okineltok tlen okinekia tlen anima tlen owala tiopatlamachtli, okichi ika tlen momachtia tlen tlahtol nokayo ichikome tonal imosewilis tlen neka anika tlen, ika tekipacholistli ika ikhoya wehka, oehkok omotlatlaptiaya se tiopatlawikal ika makipopoxwika tlen ik amo kualli okichi.

Se xiwitl satepan, se tiopixke, ichpoxltli tiopatlamachtihke iwan tlen momachtia okikahkeh tiopa tlamachtilistli iwan kalmeh, pues kulanilistli tlen motewiane ipa oehkok altepetl. Chikawak kuatepoxmeh okinehneki tlen wehkawilis kalli keme inkal iwan, satepan okixotlaltihkeh nochi itech tekipacholistli iwan ayakmo kualli omoka.

Miakmeh chanehkameh oyahke de tlawilmeh ocholowaya kan omotewiaya; tiopatlamachtil omoka iselte iwan omoxitiniaya yolik. Okipolo tlen okse ipan kalli iwan ixochiohmeh opoliwihki hasta omochi tlen tlakaltech itech se tlalli tekipachol. Nochi omoka tlaxitintok. Tla amo imonextilistli tlen ianima neka telpoxtzintlk tlen okimiktihkeh amo kemia omoka omonexti. Iwan ihko, miakmeh matlaklimeh opanokeh kampa okiyektlaliskia, noso amo kemia oehkok oyetoskia kemin okatka. Axka, neka tiopatlamachtilistli ye tlen Museo de Armas e Historia de Lampazos.

- ❖ Xikechiwa mawiltilistli "Tlen pehpenilistli", itech tlahko satapan Momatlahkuilolli Mawiltilistli ika tlayehyekolistli; satapan xitlakopa xitikipano ika tlen satapan tlapowalli itech Amatlamachtilistli tlen Tokni; o xiktokili ika pakilistli tlen powalistli tlen oksekimeh tlapowal pehpenilistli.





El fantasma del convento*

(Leyenda)

Era el año de 1912, y aunque eran los tiempos de la Revolución, la vida en Lampazos de Naranjo, municipio del estado de Nuevo León, transcurría muy pacífica en el diario trabajar los ganados, temporales y minas; estas últimas, en ese tiempo ya en franca decadencia.

El abolengo que da el dinero y las raíces se notaba en el estilo de vida de la sociedad lampacense: construcciones señoriales, vestimenta de importación y el colegio del Verbo Encarnado, que funcionaba en la vieja misión y su templo del Sagrado Corazón. Ahí, niñas y adolescentes acudían para recibir la pulida educación de parte de las monjas aplicadas a este misterio. Las aulas de dicho convento vieron partir a muchas generaciones de jóvenes, que egresaban convertidas ya en verdaderas damitas con aptitudes



* Carlos Franco Sodja, “El fantasma del convento”, en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 15-21.

para las artes, con una actitud positiva hacia la sociedad de su tiempo, y con un cúmulo de conocimientos que aplicarían a su vida futura.

Las alumnas foráneas estaban como internas y las locales acudían a diario al colegio; pero todas llevaban la rutina rígida que empezaba cada día con el sonar de las campanas que las levantaba de sus lechos para después del aseo personal acudir en disciplinada formación a la capilla. Ahí, junto al párroco del templo, con una misa daban gracias a Dios por el día que empezaba mientras el sol asomaba curioso por las ventanas para escuchar las voces de las niñas y las monjas entonando himnos y cantos litúrgicos que se elevaban al cielo como un coro angelical.

Luego de este místico momento, pasaban en orden al comedor para saborear el desayuno en risueña charla con las compañeras; pues las horas de compartir la mesa era el momento de pasarse también las noticias del día. El tercer paso, era distribuirse en las aulas para recibir instrucciones en las ciencias y tras cinco horas de clases, pasaban al comedor para los alimentos de medio día. La tarde, la organizaban en descanso, juegos e instrucciones en artes, cocina



y manualidades, hasta terminar la jornada con una merienda y dar gracias en la capilla por el día de labores que terminaba.

La vida era muy tranquila entre reclinatorios, pupitres y patios de recreo. Parecía que nada podría alterar tan arcádica existencia, pero una madrugada en que las internas estaban en los dormitorios, una alumna despertó al escuchar un extraño rumor de voces que se fue convirtiendo poco a poco en el estruendo lejano de una multitud. Volvió la mirada al ventanal buscando el origen de aquel ruido; pero lo que vio fue el rostro de un joven que con expresión triste, suplicante, la miraba en silencio asomado por el enrejado. Nada decía el desconocido visitante, sólo permaneció ahí, con las manos aferradas a los barrotes y el rostro conmovido por palabras que nunca pronunció.

La joven no pudo más. Corrió hacia la monja más cercana para dar aviso del extraño joven que se encontraba en el patio. Algunas monjas y el viejo sereno salieron de inmediato a investigar; pero el anciano nada había visto. Monjas y superiora dijeron que todo había sido obra de la imaginación, pues nadie en el internado había observado ni escuchado nada.



Pero la muchacha fue pasando de la alarma a un nerviosismo incontrolable que sólo con plegarias ante el altar pudieron calmarle. Al fin, convencida de la protección que da una oración, fue retirada a su dormitorio y pasó la noche en la paz recuperada.

La rubia mañana se levantó de su lecho en el oriente para llegar vestida de luz hasta la nave del templo a escuchar las voces celestiales. Luego que las alumnas terminaron el servicio religioso, pasaron al comedor y ahí se enteraron de una noticia que llevaba una de las internas: se decía que esa madrugada, por alguna calle del pueblo, habían encontrado el cuerpo de un joven asesinado. En el transcurso de la mañana, la triste nueva se confirmó y el colegio se quiso solidarizar con el dolor de la familia afligida, enviando una monja al frente de una comisión de alumnas para llevar flores y un mensaje de fe ante los deudos. La estudiante de nuestra historia, sintió una gran necesidad de formar parte de aquel grupo y rogó ser aceptada.

Así, pues, salieron las jóvenes misioneras y las empedradas calles de Lampazos las vieron caminar por las aceras, llevando flores en las manos y palabras de aliento entre los labios. Al acercarse a la puerta de la familia dolorida, escucharon rezos entre llanto y expresiones de suplicio por la joven vida que se había perdido.

La solemne comisión se anunció, fue recibida con muestras de agradecimiento, y la monja se dirigió a los mayores mientras las discípulas buscaban dar consuelo a jóvenes y niños. De pronto, una de las visitantes se puso sumamente nerviosa. Fijó la mirada en el pálido rostro del cadáver que, inexpresivo y con los ojos entreabiertos, parecía asomar atento a mundos

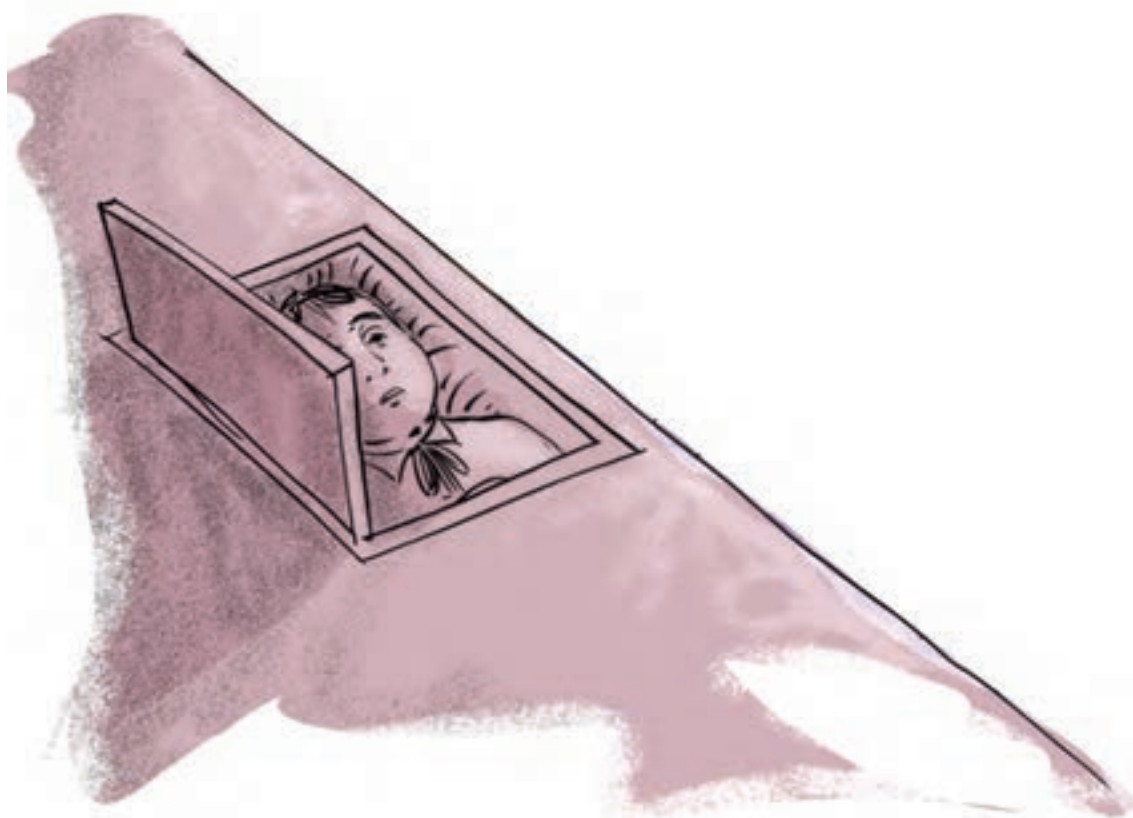
desconocidos. ¡Era el mismo muchacho que la madrugada anterior había visto ante su ventana! Un grito de espanto suspendió la misión...

El colegio se sacudió con la noticia. Todas las alumnas formaban corrillos comentando el extraño suceso y las monjas no hallaban explicaciones sólidas para dar cuenta del suceso. Pero una respuesta de fe se dio ante aquellos hechos: la madre superiora, interpretando los deseos del espíritu que visitara el convento, organizó con las alumnas del Verbo Encarnado el novenario por el descanso de aquella alma que, atormentada por su partida al infinito, llegó a suplicar una plegaria por el perdón de sus pecados.

Un año después, un párroco, monjas y estudiantes dejaron el templo, convento y aulas, pues la violencia revolucionaria invadió el pueblo. Fuerzas militares ocuparon el antiguo edificio como cuartel y, tras un incendio, dejaron todo en desolación y ruinas.

Muchas familias emigraron de Lampazos huyendo de la guerra; el convento quedó solo y degradándose lentamente. Perdió el segundo piso y sus jardines fueron muriendo hasta convertir el solar en un páramo triste. Todo quedó en ruinas. Sin embargo, la aparición del alma de aquel muchachito asesinado nunca dejó de presentarse. Y así, muchas décadas pasaron para que fuera restaurado, pero nunca volvió a ser lo que era. Hoy, aquel convento es el orgulloso Museo de Armas e Historia de Lampazos.

- ❖ Resuelva “El juego de la elección”, en la segunda parte de su Folleto *Juegos con imaginación*; después, regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.





Yehwan chanekes*

(Tlapowalistli)

Keman opehke ome mil xiwitl, otlapowia omemia itech kalmeh inin ixtlawak olololistle animas tlen okimakakeh intoka chanekes. Ninke chanekes omonextiaya ika tokniwa tlen ik tlamantli okichiwaya.

Otlapowia yehwan intlahtlakol tlen omoliniaya tlen tlamantli, tlen okitlaliaya tlalli itech tlakualli, okisewiaya tlawile noihke otzahtzia kemin konemeh. Tokniwa otlapowia tla se chanchiwas okse kalli amo otlamia owe tlahtolli, miak welta ninke chanekes okintokaya chanehkameh inyankuik inkal, iwan ompa okitokiliaya kichiwa san itla. Niun tiopa tlahtol tlen tiopixke, niun intlawikalmeh tokniwa okichiwaya mayaka itech se kalli noihke nohti ninke pahtle okichiwaya makichiwaka okachi san itla tlamantli tlen onka.



* Secretaría de Turismo de Querétaro, “Los duendes”, en *Leyendas queretanas*, Secretaría de Turismo de la Ciudad de Querétaro [en línea], <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyenda/leyenda8.html>

Itech 1896, itech se chantle itoka Tlen Ceja, powe tepetl
kuehsi, tlanawatil tlen tepetzintli, miak tonalli okatka chaneke
otlapanaya intepalkatkeh, okitzinkopaya tlakualkaxetl,
okitlamotlaya tetl. Miakmeh tokniwa oyahke otlachiato neka,
san tlan nese hora tonalli opanowaya san itla tlamantli.
Tiopixke Ordoñez tlen tlanawatia Huimilpan, oyá ome welta
okintiochiwato ninmeh animas iwan amo okintlankeh mayaka.

Inin tlahtolpanolistli tlen chaneke kate hastaxka, kan techilia in
ixpetoktle tlen momostla kichiwa kolinia tlen tlamantli kan kate o
kintlatia kan tokniwa amo kahsiske, iwan tlopowa tokniwa kan
kalmeh kan kate konemeh tzitzinti ye kan okachi mowisowa
ninmeh tokniwa. 🌸





Los duendes*

(Relato)

A principios del siglo XX, se dice que vagaban por las casas de esta ciudad grupos de espíritus a los que se les dio el nombre de duendes. Estos duendes se mostraban a las personas por las travesuras que cometían.

Se contaba que eran los causantes de que se movieran las cosas, que ponían tierra en los alimentos, apagaban las velas e incluso emitían voces muy parecidas a las de los niños. La gente decía que el mudarse de casa no solucionaba el problema, pues muchas ocasiones estos duendes seguían a las familias a sus nuevas residencias, y ahí seguían haciendo sus fechorías. Ni los conjuros de los sacerdotes, ni las maldiciones de la gente lograban que se alejaran de algún hogar, incluso todos estos remedios ocasionaban que se realizaran más fechorías de las normales.



* Secretaría de Turismo de Querétaro, “Los duendes”, en *Leyendas queretanas*, Secretaría de Turismo de la Ciudad de Querétaro [en línea], <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyenda/leyenda8.html>.

En 1906, en un rancho llamado La Ceja, perteneciente a la hacienda de Bravo, distrito del Pueblito, por espacio de días estuvieron los duendes rompiendo los trastos, volteando cazuelas, tirando pedradas. Muchos curiosos fueron a presenciar aquello, pues a cualquier hora del día pasaban las travesuras. El padre Ordóñez, vicario de Huimilpan, acudió dos veces a conjurar a estos espíritus y no logró que desapareciesen.

Esta leyenda de los duendes se conserva hasta nuestros días, la cual nos dice que sus travesuras más cotidianas son mover las cosas de su sitio o esconderlas para que las personas no las encuentren, y dice la gente que en lugares donde hay niños pequeños es donde más se divierten estos seres. 🌸





Tlen tomintlatlani ehekamonextilistli* (Tlahtolpanolistli)

● katka ik xiwitl 1949, keman onikixma se tlakewal tlen cuadra tlen axka opoliwik kanin yolkameh motlelowa tlen atl totonik ayakmo otikipanowaya kanin ya okipiaya ixiwitl kampa tekittl mosewiskia iwan ochanchia itech se kualli kalkochilistli tlen ohtli patlawak C, axka tlen Niños Héroes. Yeh achanchia iselte iwan ne “itlanakaskia” amo miak tonalli otitlapowalti tlen otechpaktia tlen san panowa. omotokayotiaya Atanasio, noso ika tlahsotlalis otikiliaya tehwatzin Tano.

Sekimeh toikniwa omosepanowaya ika tehwan kampa okakiskia tlen otlapowaya tehwatzin Tano, tlen otechtlaliaya ika mohmowilistli axto tikochitiwe ika itemohti yehyekolistli.

Nitlapowa sekimeh welta onikitaya itlapowal san okiyehyekowaya; amo ihko, ne amo onikpolowaya se tlen yehwan tleka okachi omonekia, tehwatzin Tano okipiaya imachilis kualli se wey tlapowiani tlen otechtlatlani tinochti.



* Manuel Orozco y Berra, “El apostador fantasma”, en *Leyendas mexicanas*, t. I., Everest, León, España, 2001, pp. 58-61.

Se yowalli kítala, otimotlalihtoka itech tlakaltech,
otimotlapowaya tlen tlahtol opanok itech tonalli. Itech inon
ihwak toyolikniwa amo okatka itech olololistli; omotokiaya
thahko yowalli, iwan yehwan ome, okitlatoka ilwikak tentok
sitlalimeh otimotenkahkeh, omonextia tlen totlapowal otlankeh.

Satepan tlen nekan tenkawilis
noyolikni itech toaxka tlapowal:

—Siwatl, yao kate toselte
nimitztlapowes se tlapowal tlen
tomin tlatlani ehkamonextilistli
ye itla tlen oniktlati keman
se tlahtol ixtaka tlen inin
tomin tlatlani okatka
se wey noyolikni akini
onikneltokiliaya.

—Pues tikitaz tehwatzin —okihto
tewatzin Tano— ik no amo
kualli tlen onehpaktia iwan
tlasohtlalis tlen yolkameh
oniktemo tekiponol kemin
yolkatlahpia itech kanih
yolkameh motlelowa tlen atl
totonik, ya tlen inin okatka kan
kualtis onikchiwaskia nonekilis
kanin onichantiskia ika noyolkameh tlen nikinneki, noihke,
pampa oninkixma miak tokniwa iwan onikinechi noyolikniwa,
tlen ipan omotlaliaya hasta tlen tominyehke tlen okachi
kineki kahxitiliske intomin ihko kemin tlen ik chanchiwa,
tlakahkayahua, tlen moweyneki tlen wehkapa kaltlamachtilistli



iwan tlen tomintlatlani tlen nohti tlamantli, noso amika yehwan oya kampa neh kemin tlakatl Cortez, akini amo onikma semihkak kani owala iwan tlen san kualtis nikihtos okatka se kualli tokni, se kualli tlakatl, se temik tlen wey iyolo, tlen okinekia kitlanis itech kan motlelowa miak tomin kan omopaktiskia iwan okimaktiskia ika siwatl tlen okinekia.

Semikaka onixneltokili ikualli yelis, noso kemia niyehyekowa okatka sepa kualli iyelis ika ne, tleka okipiaya neltokilistli, maski inin amo kemia onechili, tlen se tonal onikmaktiskia to axto tlahtol kampa okitlaneskia o onikilwiakio⁹ tlen yolkatl tlenokichiwaskia iteko tlen neka tomin tlen okinekiaya.

Se tonalli viernes oehkok kemin semihkak, opanoskia ik Tijuana kan tlami semana; noso inin welta, okualikaya se amaixmatilistli, keman onechitak okihto yetlakatl omary, otiknenelihkeh kalyolkameh, iwan keman otahsito kanin okatka se yolkatl omotaya kemin oksekimeh, tlakatl Omary okihto: "A inin a inin matiktomintlanika nochi tleka nikneltoka tlen kitlanis" Neh amo onikneltok oniwetzsak iwan oniyehyeko ¿akini kixmatis yolkameh kualli iwan amo neh?

Noso naixtamatilis omotak amo neltokilistli keman onikma nekan yolkatl tlen amo se okineltokiliaya omotlelowaya



okitlankeh kan omotlelohke okikupkeh noikni tlen tlakatl Cortés itech se tlakatl tominye iwan opaktoka.

Kemin se okichiaya, nokualli noikni omotlelo tlanakastlameh kampa onechmak se napololli iwan okipipitzo yolkatl tlen okitlankeh; iwan onechilli tentok pakilstli satepan owalasdkia kitlahtlaniskia tomin kanin onechtliokiliskia itla; iwan san totoka onechnotzkeh kaltlakonili kan otitlakoneskia ik okitlankeh; neh amo oniknek tlanotzalistli iwan oninka, iwan oya kampa semihkak tleka ayakmo oninmitak aikemania.

Satepan, opanok tonalli, okse tomin tlatlani noikni onechtlapowe tlen opanok to tokniwa tlapowal tlakatl Cortés iwan tlakatl Omary, oyahke kanin akotka kaltlakonilistli iwan okitzkihkeh se tepos nehnemilli; noikni okintok itech itepos nehnemilli, noso keman oahsik kanin kahke tlen tiankisko El Toreo okahtehke tepos nehnemil iwan okitzkihkeh se tepos nehnemil wey tlen okinwikaskia kanin mololowa tepos nehnemilmeh.

Notlakakilli noikni otlehkok iwitlapa yehwan iwan amo okinpolo okintlatoka; iwan keman tepos nehnemil wey oahsik kanin kitokayotia Tlen Welta, opanok itla amo neltokilis: tlakatl Cortes otlahyowe se kokolis mikilis iwan keman owetzke kanin omotlalihtoka tlakatl Omary okinik kahkuanas noso keman okichi okixtili kuetlax tomintlatilistli tlen okipiaya amatl tlen okitlankeh; okahte tlakatl Cortés miktok, otemok motlelowa tlen tepos nehnemil wey okitzkeh se tepos nehnemil iwan oya.

Tlakatl Cortés okiwikakeh kan totiotzin chichiltik kanin amo okualtik iwan ompa, satepan tlen omonekia tlen amatlanawatil, itlakayo okititlankeh ixtlawak tlen Ángeles.

Tehwatzin Tano omotenka se tipitzin iwan okitokili:

Yala onikitato se tiopixke tleka oniknekiaya nikilwis ika tlen okachi temohti iwan nechkokowa, pues nikmati ika tokniwa amo kimati tlen tlami nimitztlapowia, tlen tlakatl Cortes kitokilia neme itech tepos nehnemil iwan itech tepos nehnemil wey tlen yawi ik kanin motlelowa yolkameh iwan tlahtlania tlen iwan motlapowia tla okahsike iamatl tlamilistli, iwan keman amo okachi moyehyekowa, noliwi itech tlakameh.

Keman tlami tlapowa inin, tehwatzin Tano ochakatoka, iwan amo okualtik okihto o kachi tlen "ok yowaltzintli noikni"

* * *

Amo miak mestlimeh noikni Tano amiki iwan niyolilis okitzkeh oya okseka. Oahsik okatka 24 xiwitl de inin; iwan tonali keman otlaneske kan motlelowa yolkameh okatka tlikonextli, onia nekan kan opanok tiotlake; keman otliowak onia nimoyehyekahte itech nekan tlahtolli tlen kihtowa "Tlen kitlasohtla itla itech inin tlaltikpak, kitlasohtla tlikonextli".

Onikitzkeh se tepos nehnemile wey pampa oniaskia Frontón kalkualtzin; iwan animotlale inawak se tlakatl kualli tlachixke tlen oyayá inawak tlen kaltechtle, tlachichinte se ipuro tlen patio; noso poktle onechiwiliaya ik okachi amo onihyotilanaya iwan onintiliniaya no ichtololowa; itech se se miak mwelta keman onikintlapo noixtololowa, onimomak kuenta tlen inawak animotlalihtoka ayakmo okatka; se tipitzin amo onikneltok, keman omoketzkeh tepos nehnemil wey, oniktlatlanilli tlen tepos kiyekana tla okitak otemok nekan tlakatl, amo okualtik okika omotlalihtoka sin tlen ne oniktekawiliskia, tleka yeh oyaya inawak tlen kaltechtle.

—¿Kenomi okatka yeh?— onechtlahtlani tlen tepos kiyekana.

Neh oniknankili kenomi okatka. Satepan, ika yolik tlen tepos kiyekana onexnankili:

Pues nana, amo xitlahto okachi; otinehnenkeh tehwatzin ika tlen tomintlatlani chekamonextilistli.





El apostador fantasma*

(Leyenda)

Fue por el año de 1949, cuando conocí a un mozo de cuadra del hoy desaparecido Hipódromo de Agua Caliente; estaba retirado de su trabajo porque había cumplido la edad para ser jubilado, y vivía en un modesto apartamento de la prolongación de la calle C, hoy de los Niños Héroes. Él vivía solo y siendo yo su vecina “de al lado” con frecuencia sosteníamos largas pláticas, siendo nuestros temas favoritos los hechos sobrenaturales. Se llamaba Atanasio, pero cariñosamente le decíamos don Tano.

Algunos vecinos se unían a nosotros para escuchar las narraciones de don Tano, quien nos ponía **ateridos** de miedo antes de irnos a dormir con sus tenebrosas consejas.



* Manuel Orozco y Berra, “El apostador fantasma”, en *Leyendas mexicanas*, t. 1. Everest, León, España, 2001, pp. 58-61.

Ateridos: pasmados de frío.

Confieso que algunas veces me parecía que sus relatos eran producto de su prodigiosa imaginación; no obstante, yo no me perdía uno solo de ellos porque además de ser interesantes, don Tano tenía el don extraordinario de ser un gran conversador que nos había cultivado a todos.

Una noche de verano, sentados en el patio, hacíamos comentarios de las noticias del día. En esa ocasión nuestros vecinos no acudieron a la reunión; se acercaba la media noche y los dos, contemplando el cielo lleno de estrellas guardamos silencio, pues parecía que nuestros temas se habían agotado.

Después de aquella pausa, mi amigo me dijo en tono confidencial:

—Señora, ya que estamos solos le voy a contar una historia del “Apostador fantasma”. Es algo que lo he guardado como un secreto ya que este apostador era un gran amigo mío a quien tuve singular estimación.



—Pues verá usted —dijo don Tano— por mi desmedida afición y cariño a los caballos busqué empleo como caballerango en las cuadras del Hipódromo de Agua Caliente, ya que éste era el lugar apropiado para satisfacer mi deseo de vivir con mis animales preferidos.

Además, allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los jockeys hasta los ricos más ambiciosos de aumentar sus caudales, así como vividores, hampones, pillos a la alta escuela y apostadores de todas clases, pero ninguno de ellos fue para mí como el señor Cortés, de quien ignoré siempre su origen y del que sólo puedo decir que era una fina persona, un apuesto caballero, un soñador de gran corazón, que anhelaba ganar en las carreras una fortuna para disfrutarla y compartirla con la mujer que amaba.

Nunca tuve duda de su generosidad, pero a veces pienso que era bondadoso conmigo, porque tal vez abrigaba la esperanza, aunque esto nunca me lo manifestó, de que algún día yo le daría el secreto para ganar o le indicaría el caballo que lo haría dueño de aquel premio tan deseado.



Un día viernes llegó como siempre, para pasar por Tijuana el fin de semana; pero esta vez, le acompañaba un desconocido, que al verme dijo ser el señor Omary. Recorrimos las caballerizas, y al llegar a donde estaba un caballo de apariencia común y corriente, el señor Omary dijo: —A éste, a éste hay que apostar todo porque sin duda será el ganador. Yo, incrédulo, sonreí y pensé: "¿Quién va a conocer a los caballos mejor que yo?"

Pero mi vanidad de conocedor se vio humillada cuando supe que aquel caballo de insospechada agilidad había ganado la carrera convirtiendo a mi amigo el señor Cortés en un hombre rico y feliz.

Como era de esperarse, mi generoso amigo corrió a las cuadras para darme un abrazo y besar al caballo triunfador, y me dijo lleno de júbilo que después vendría a cobrar su premio para hacerme un regalo, y de momento me invitaron al bar para brindar por el éxito; yo rehusé la invitación y los dejé ir, y fue para siempre porque no los volví a ver jamás.

Después, días más tarde, otro apostador amigo me contó lo que sucedió. Nuestros personajes el señor Cortés y el señor Omary, se retiraron del bar y decidieron tomar un taxi; mi amigo los siguió en su automóvil, pero al llegar a la altura de la plaza El Toreo abandonaron el taxi y abordaron un autobús que los llevaría a la Línea Internacional.

Mi curioso amigo subió tras ellos y no los perdió de vista; y cuando el autobús llegó al lugar denominado La Vuelta, sucedió algo insólito: el señor Cortés sufrió un infarto y al caer de su asiento el señor Omary trató de levantarlo, pero al hacerlo le sustrajo la cartera que contenía el ticket premiado;

dejando al señor Cortés sin sentido, bajó velozmente del automóvil, tomó un taxi y desapareció.

El señor Cortés fue llevado a la Cruz Roja, donde todo fue inútil y de ahí, después de los trámites de ley, su cadáver fue enviado a la ciudad de Los Ángeles.

Don Tano hizo una pausa y continuó:

—Ayer fui a ver a un sacerdote porque necesitaba confiarle a alguien lo más terrible y doloroso, pues he sabido por personas que ignoran lo que acabo de contarle, que el señor Cortés sigue viajando en los taxis y en los autobuses que hacen su recorrido por el Hipódromo y pregunta a los que han hablado con él si han encontrado su ticket premiado y, cuando menos piensan, desaparece entre los pasajeros.

Al terminar de decir esto, don Tano tenía los ojos llenos de lágrimas, y no pudo decir más que “buenas noches amiga”.

* * *

A los pocos meses mi amigo Tano murió y mi vida tomó otro rumbo. Se habían cumplido 24 años de esto, y el día que amaneció el Hipódromo convertido en cenizas fui a aquel lugar al caer la tarde; ya entrada la noche me retiré pensando en aquel proverbio que dice: “El que adora algo en este mundo, adora el polvo”.

Tomé un autobús para ir al Frontón Palacio y me tocó la suerte de sentarme junto a un hombre de magnífica presencia que iba al lado de la ventanilla, fumando un puro de calidad,

pero el humo me hacía por momentos contener la respiración y apretar fuertemente los párpados; en una de tantas veces al abrir los ojos, me di cuenta de que mi compañero de asiento había desaparecido; un tanto sorprendida, al hacer un alto el autobús, le pregunté al chofer que si había visto bajar a aquel señor, pues no pudo dejar su asiento sin que yo se lo permitiera, porque él iba del lado de la ventanilla.

—¿Cómo era él? —me preguntó el chofer.

Yo le respondí cómo era. Después, con pausa, el chofer me respondió:

—Pues señora, no diga más, ha viajado usted con el “Apostador fantasma”.





Tlen nawalli itech tokni*

(Tlahtolpanolistli)

Okatka ohtle patlawak Guerrero kanin panowa kan se kitzkia tepos nehnemilli Rodríguez. Itlal omahkuanaya tlahyowalli tlikonechtli keman tlawake se kisetilia tlikonextli tlen nochi kipia, tlen tlaweltonal okachi ompoalli tlatamachiwal tlen tlawiteke altepetl. Tla nochi inin tikahxitilia tlen poliwe mowisolistli iwan kanin chikawalis pahpaxolowa tlen Rodríguez okipixkeh ompa ik 1968, tikpiaski kemin italistli, se telpoxmeh kuehsihke ik amo kahse imelahke neltokilistli, tlen kineki imaxka tlen xiwitl tlen tekitl.

Ihko, okatka Carlos Flores se chokotzin amitla okineltokaya itech iamo kualli iyelis, tlen okipiaskia se yektlapowalli tlen ik iwan ochanchia noso, in matlaktlixiwitl tlen okipiaya omopatlak itech se tzikitzin kuehsi iwan ixpetoktle ika intlayekanke. Intahwa otlahyowia momostla ika iamo kualli iyelis ichoko. Amo otlawelkakia maski okimakaya san owewetzkaya keman okiliaya tlen ik ohtli amo kualtis oahsiskia itla kualli.

Amo kualli tlapowal o tlatewiane: amo otekakiliaya o tlatzihke; san katli ninke tlapowalli omokaya tzikitzin ixpan nekan chokotzin kanin ipan tlen akatka nochi tlamantli omotelwiaya tlen inawak ochanchia iwan tlen kaltlamochtihke. Amika ipanitaya otlankiliaya ika ixpetoktle keman ina okiliaya

* Carlos Franco Sodja, “El diablo en persona”, en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 95-99.

tlen se tonalli "tlen Nawalli itech tokni" okimonextiliskia kan okiwillanaskia kan tlen omo kualli.

Ita atlapolewia iwan okiseliaya nochi tlamantli tekittl ika amo kemia itla otlapoloskia itlech itlapech . Itech se tzikitzin iwan amo kemia itla otlapoloskia itech itlapech. Itech se tzikitzin iwan amo kualli kuahnenemilli okinamakaya kuawittl tlen okinechikowaya ik kuahyo iwan sekimeh welta okiwickaya Carlitos pampa okipolewiskia. Nekan kualkampa tlen chokotzin okiwickaya ika kualankayottl iwan ika kuatlaxke neskayotok itech intlankua. Okatka kemin nochtitonal, okatka se otlahyowia miak axto okichiwasia matlapolewe itech itla tlen kualli itech kalihantik.

Keman opanoke inawak mikatlalpan, tlen chokotzin owetzki san totoka tlen kuahnehnemilli iwan ita, omomohti, okitak omotenkuechowaya itech tlalli otzahtzia iwan omamazowaya omomakaya ika chikawak ika itla, otemok otziwinki iwan amo okimatia amo okimatia tlen kichiwas, okitaya ika mohmowilis ichoko tlen omotenkuechowaya iwan otlatiliksaya itech ehekatl, omotlahtowaya temohti ma okipolewiskia, ma "okixtiliskia" ika kualli... Tlen tlakatl omotlankuatzkeh kampa okiyolosewiskia chokotzin,



okiyehyekowaya okalak itech itzotzol se owilli tzopitil, noso ika miak mohmowilis okitak omonextia istewilistli itech ixko, kextla iwan tlen imawa. Tlen chokotzin omika eskiaya iwan ita san okichi omotek ipan ikone iwan okinapolo chikawak, kampa okinekia kipolewis ika itlakayotl... amo okimatia tlen tlamantli.

Keman okinapolo, tlen ik omikia omoketzkeh; tlen chokotzin ayakmo otzahtzik iwan opehkeh choka ika mohmowilis, okinapalo ita, ik se welta itech miake xiwitl. Tlen kualli tlakatl okahwankeh itech amawa. Ika tlazohtle iwan ika mohmowilis okitlehkolti itech kuahnehnemilli iwan omokopke ikalihtik keman kuahyo otlawelkokohwiaya amo kualli.

Ina okiselli omoyolkokowaya iwan ochokaya. Itlampa itzotzol tlen amitla okipiaya, noihke okipiaya nekate tlen amo se okilineltokaya istewilis iwan itech ikipahtihke ika atl totonik iwan zulfatiazol tlen chokotzin atlapowaya ika mohmowilis tlen, ika ehekatl, kan okiskeh kan amitla, oehkok nawalli tlen okitlamotlak tlen kuahnehnemilli iwan okitlalwitik ika maitl iwan okistewi.

—Okatka sepa chikawak... neh amitla okualtik nikchi ika yeh, okihtowaya chokotzin—, san opoliwik keman nota onexnapalo...



Axka, Carlos Flores ye se tlakatl kualli, san ikatihtik iwan tekipanowa. Yehon kita keme amo kineltoka tlen opanok, noso ik amo se kineltoka tlen mata kihtowa inin tlapowal yinelli. Axka chanchiwa itecxh San Antonio Texas, ika itahwa iwan amo semihkak witz itlal, kanin, tlapowa, itlapowal nekan chokotzin tlen amo kualli okiskaltihkeh kitokilia panotok tlahtohteneme.





El diablo en persona*

(Leyenda)

Era la calle Guerrero una típica arteria de la estación Rodríguez. Su suelo levantaba insufribles tolváneras en la temporada de sequías; agregando el polvo que todo lo invade, a los calores de más de cuarenta grados centígrados que flagelan la región. Si a todo esto sumamos la falta de parques y centros de sano esparcimiento que Rodríguez padeció allá por 1968, tendremos como resultado una juventud malhumorada por no encontrar cauces a su vitalidad, a sus inquietudes tan propias de los años mozos.

Así, pues, era Carlos Flores un típico niño incomprendido en su mal genio; que quizá tenía una explicación por el medio que le había tocado vivir pero, a sus diez años de edad, se había convertido en un pequeño agresivo y **procáz** con sus mayores. Sus padres batallaban a diario con el mal carácter de su hijo, que ya no obedecía ni con golpes y se burlaba cuando le decían que por el camino equivocado no podría llegar a nada bueno.

Mal hablado o pendenciero, ingobernable o flojo; cualquier calificativo quedaba pequeño ante aquel niño sobre el cual menudeaban toda clase de quejas del vecindario y de la escuela. Sin respeto a nadie, contestaba con dengue cada

* Carlos Franco Sodja, “El diablo en persona”, en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 95-99.

Procáz: insolente o desvergonzado.

vez que su madre le advertía que algún día “el diablo en persona” se le aparecería para arrastrarlo a los infiernos.

Su padre era jornalero y aceptaba toda clase de trabajos con tal de que nunca faltara algo en su mesa. En un pequeño y desvencijado carretón vendía leña, que recolectaba por los montes y algunas veces llevaba a Carlitos para que le ayudara. Aquella mañana, el niño lo acompañaba a regañadientes y con el cinto pintado en las corvas. Era como todos los días, había que batallar mucho antes de hacerlo que ayudara en algo para el bien de la casa.

Al pasar por un lado del panteón, el niño cayó repentinamente del carro y su padre, sorprendido, lo vio revolcarse en el suelo entre gritos y señales de luchar desesperadamente contra algo. Bajó de un salto y sin saber qué hacer, observaba confundido a su hijo que rodaba y pateaba al aire, suplicando horrorizado que le ayudara, que “se lo quitara” por favor... El hombre se arrodilló para calmar al convulso niño, pensando que se le abría metido entre las ropas algún avispon; pero con gran alarma descubrió que le aparecían arañazos en el rostro, cuello y brazos. El niño se debatía sangrante y su padre sólo acertó a tenderse sobre la criatura



y lo abrazó con desesperación, tratando de protegerlo con su cuerpo... de no sabía qué cosa.

Al momento de cubrirlo, las convulsiones cesaron; el niño dejó de gritar y empezó a llorar aterrorizado, abrazando a su padre, por primera vez en muchos años. El buen hombre lo levantó en brazos.

Amoroso y conmovido lo subió al carretón y regresaron a casa mientras el paraje se cubría de una pestilencia extraña.

Su madre lo recibió apesadumbrada y llorosa. Bajo la ropa intacta, también tenía aquellos raros rasguños; y entre curas de agua caliente y sulfatiazol, el niño comentaba aún lleno de miedo que, por el aire, salido de la nada, llegó el diablo, que lo derribó del carretón y lo revolcó entre golpes y rasguños.

—Era muy fuerte... yo nada podía hacer contra él —decía el niño—; únicamente desapareció cuando mi papá me abrazó...

Hoy, Carlos Flores es un hombre de provecho, hogareño y trabajador. Él mismo reconoce lo insólito de los hechos, pero, por increíble que parezca, asegura que esta historia es cierta.



Actualmente vive en San Antonio, Texas, con sus padres, y de vez en cuando visita su terruño, donde, según se cuenta, el relato de aquel niño malcriado ha seguido pasando de boca en boca.





Tlen wetzakalistli tlen nawalli*

(Tlahtolpanolistli)

○ya itech nekan xiwitl yehwan ompoalli keman tehwatzin Eduardo Palomares okiko se tlalli inawak tlen ohtlimeh tlen sempoalli iwan kaxtolli mosepanowa ika weyatl poyak. Okiwik ochanchito ompa ichoko tlen tlayekana akini ika ichanehka otikipanoskia tlalli, kampa nochtin okitemakaya; okatka ihwak kualli ika tlen tlakilotl ixkatl.

Sanima ochanchia sekimeh mestli itech nekan altepemayo, se yowalli, tlen chanehka omoka kitlatok se tlawile tlen oyaya itech chekatl, itech wehka, seka iwan oyaya okseka. Okatka kemin se tlatolontle tlitl tlen okipiaya seki tlamantli tlayehyekol, tleka otemowaya iwan otlehgowaya



ik kan motlelowa atl tlen yewatl kemin kitemoya itla ikumpa. Owehkahkeh okitlatoka nekan amo okixmati tokni hasta okitakeh oya kanin altepeyo. Omokahkeh omomohtihkeh iwan opehkeh motlapowia ipan nekan tlen otlanke okitakeh; noso san tipitzin okipixki kan omoyehyekoskia itech tlen opanok, ya tlen oksehpa opanok itech miak yowalli.

* Carlos Franco Sodja, “La carcajada de la bruja”, en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, 127-131.

Se tonalli, Josué, ixwe tehwatzin Eduardo, omotlalli seme otlamiskia ika tlen amo se kixmatia, iwan kan okimak welta tlahtolli, tiotlake okipepexte iyolkatl iwan kimamahtok itepoxtle iwan itepostlatekile, okinnawati ichanehka iyehyekol. Keman otlakohkeh tonaltzin, oya ik kuahyo ika mohmowilistli tlen amo tlayehyekowa ik okipiaya kaxtolli xiwitl iwan se kiyehyekowa amitla ohka itech tlatikpak tlen itech inon xiwitl inon xiwitl amo kualtis ixkomakas.

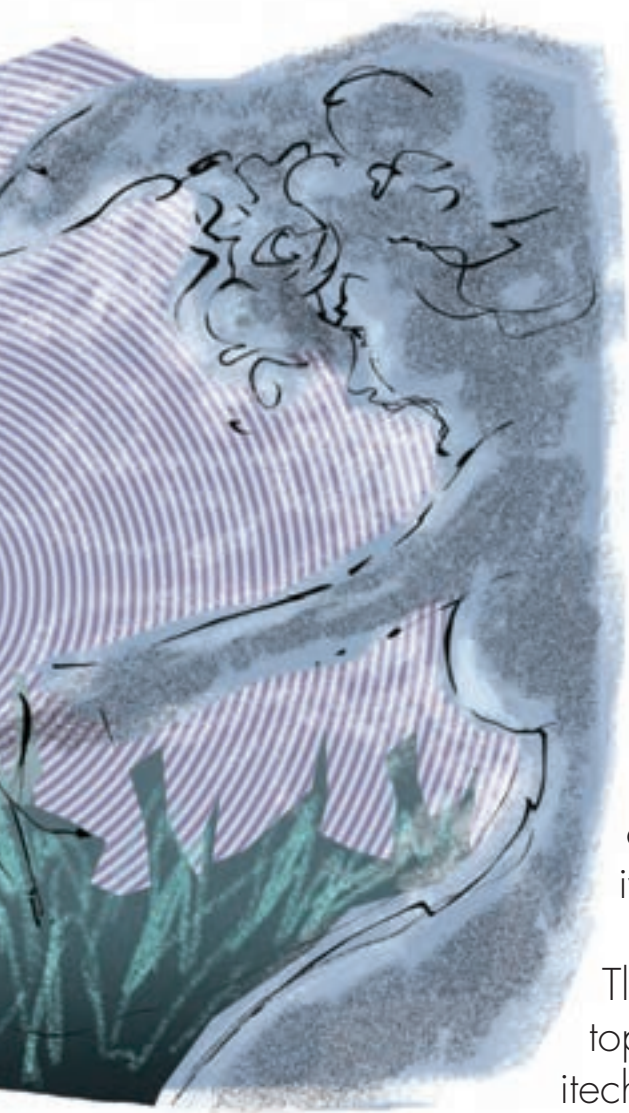
Amo ika totokak, onehnenkeh ik ohpitzaktle itech tlalli iwan sakayo hasta oehkok itempa tlen poyak, ik kani omotaya oehkowaya nekan tlatolontle tlitl. Otemok ihwak tlen iyolkatl iwan omotlalli tlaixtlakohtok iwan yowalli okinapalowaya kuahyo,kitzkihti ika iehekawetl san kanese. Metzi iwan sitlalimeh okiskeh onemito ilwikameh petlantok iwan telpoxtle otlaitlakohtoka wehka ika itepoxtle okitzkihtoka iwan chikawak itlachialis.

Amo omochixkeh miak.

Se tlatolontli tlawilli omonexti wehka iwan wey tzihtziwinti oyaya ahachitzi omotokiaya kanin okistlakohtoka. Opatlania iwan okitzkiaya tlalli kemin ipatlanilis amo kualtia totoka; iwan keman oehkok yewatl, omoka ixko atl iwan opehkeh tlatemowa ik nochi weyatl, kemin tlatemowa itla ik se iwan okse tlatempa. Okatka kemin se siento metros kan okatka Josué



tlen okitaya kualli iwan okinekia kimatis tlen amo okixmatia,
okitiliniaya okachi itepostli itech imawa, tlen tlawilli oyaya
iwan Owalaya ahachitzi, amo totok itla, hasta tlen telpoxтли,
amo okualtik omoyolosewia iwan ikuatlapololis tlen okipiaya,
okitzahtzili ka kualankayotl iwan ika mohmowilis.



Tlen tlawilli omoka san seka iwan
osewek se tipitzin. Se temohti
tenkawilis owetzkeh ipan sakayo,
iwan xopitimeh iwan totohmech tlen
yowalli noiwal omotenkahkeh. Josué
okiyehyeko okimohte tlen kitemaka tlitl
patlanke iwan ayakmo omonextiskia
ikumpa. San totok, tlen tlawilli
omonexti okachi wehka iwan opehkeh
motokihte oksehpa kanin okatka
tlen otlaistlakohtoka, akini opehkeh
pahpaxalowa ika se sesek machilis
omotlelowaya ikuitlapa amo. Tlatolantle
tlitl omoketzkeh kemin ompoalli
metros iwan omoka san seka, kemin
otlachixtoka noihke, itech mowisolistli
iwan wetzkalis itemikte.

Tlen lolinke telpoxtle okahwankeh itepos
toponilli iwan okitoponili tlen yiki okolini
itech tlen patlanke. Kemi kualli cantil tlen
Anahuak. Josué okatka kualli otlamotlaya ika
tlatlaman tepos toponilistli iwan amo okineltokaya amo okimak
tlatoponilli se iwan okseme hasta se wetzkalistli siwatl okiseseli
estli. Wetzkalistli omotlalwitekiaya ik tlen atl panolistli iwan
oksehpa omokakia ik weyak motlelowa atl itech se kakilistli

temohti tlen okakia itech itzonteko tlen, omotekipacho iwan omololiniaya okitemowe tepos toponilli okichiaya itla temohti.

Amitla opanok... Tlawilli omoka ompa itech yowalli omochixtoka hasta opehkeh patlaniyolik otlakopke. Tlen temikti, okixti chikawalis tlen temohtli okipiaya okitlehkolte tepos toponilistli sempoalli iwan ome iwan okitlami. Tlen tlawilli omoketzkeh iwan itla opanok amo maltokilis amo kemi tlen witzkalistli axto, omokak se temohti wetzkalistli ika se tlakuikal amo neltokilis.

Tlawilli oyahkeh ika kualankayo, amo totokak; iwan Josué omoka ompa ika tepos toponilistli iwan momohtilistli tlen okitzaltiaya itzonkalli amo okimatia tlen kichiwas. Otlalnamek pampa otlehkoskia itech iyolka iwan nihke oyaskia ik nochi tlen iyolkatl omotleloskia.

Opanok wehkalistli kampa tlen telpoxthli omoyektlaliskia tlen momohtilistli tlen okatewile tlen temohti tlen omochi; noso nekan tlawilli ayahmo omoneki ikumpa. Kihtowa tlen tlatolontle ttitl okatka se nawalli iwan satepan tlen opanok, oksehpa omonexti, itech oksekimeh altepemeh.





La carcajada de la bruja*

(Leyenda)

Fue por aquellos años de los cuarenta cuando don Eduardo Palomares compró una parcela cerca de donde los caminos de la Treinta y Cinco se juntan con el río salado. Se llevó a vivir allí a su hijo mayor, quien con su familia trabajaría la tierra, que para todos daba; eran los tiempos de bonanza por la producción algodонера.

Luego de vivir algunos meses en aquel rancho, una noche, la familia se quedó observando una luz que se desplazaba por los aires, en la lejanía, de un lado a otro. Era como una bola de lumbre que poseía algún tipo de inteligencia, porque bajaba y subía por los barrancos del río como buscando alguna cosa por el lugar. Largo rato contemplaron aquel extraño ser hasta que lo vieron alejarse hacia la sierra. Quedaron fascinados y empezaron a hacer conjeturas sobre aquello que acababan de observar; pero poco tiempo tuvieron para pensar en el hecho, ya que se volvió a repetir durante muchas noches.

Un día, Josué, nieto de don Eduardo, se propuso de una buena vez acabar con el misterio y tras darle vueltas al asunto, por la tarde ensilló su caballo y, cargando su rifle y su machete, avisó a la familia de sus propósitos. Al caer el sol,

* Carlos Franco Sodja, “La carcajada de la bruja”, en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, 127-131.

partió por el monte con la temeridad que da la ignorancia por tener quince años y pensar que nada hay en el mundo que a esa edad no pueda enfrentarse.

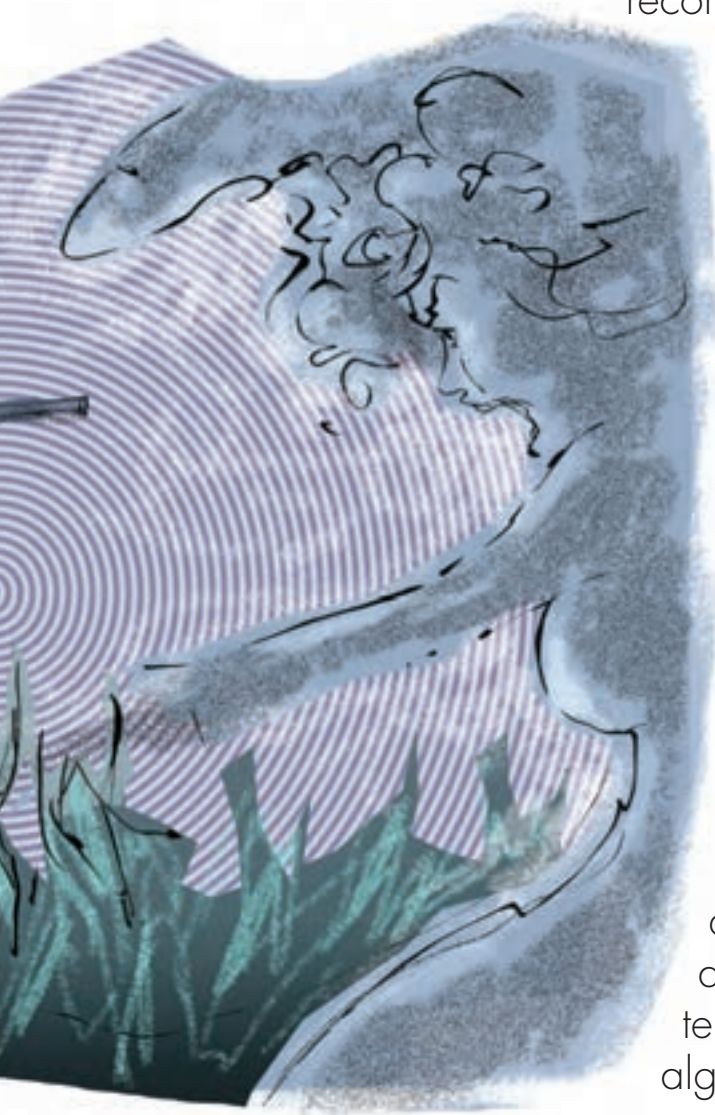
Sin prisa, avanzó por veredas entre parcelas y pastizales hasta llegar a las orillas del Salado, a la altura por donde se veía llegar aquella bola de fuego. Bajó entonces del caballo y tomó posición de alerta mientras la noche iba abrazando los montes, invadiendo con su sombra cada rincón. Luna y estrellas salieron a recorrer los cielos de terciopelo mientras el muchacho vigilaba el horizonte con el arma lista y la decisión en la mirada.

No tuvo que esperar tanto. Una bola de luz apareció por el sur y a largos saltos se iba poco a poco aproximando hacia su punto de espionaje. Volaba y tocaba tierra como si su vuelo no pudiera ser continuo; y al llegar al río, quedó flotando y empezó su exploración por todo el cauce, como buscando algo por una u otra orilla. Estaba a unos cien metros de Josué, que contemplaba atento y ansioso por desentrañar el misterio, apretando cada vez más el fusil entre las manos. La luz iba y venía con parsimonia, sin prisa alguna; hasta que el muchacho, no pudiendo controlar la ansiedad y nerviosismo que lo invadía, le gritó entre retador y asustado.



La luz quedó quieta y se apagó por un instante. Un ominoso silencio cayó sobre el paraje, y grillos y aves de la noche parecieron participar de la tensión del momento. Josué pensó que había asustado al flamígero volador y ya no volvería a aparecer por el lugar. De pronto, la luz apareció más lejos y empezó a avanzar otra vez hacia donde estaba el espía, quien empezó a inquietarse con una sensación de frío

recorriéndole su espina dorsal. La bola de fuego se detuvo a unos cuarenta metros y quedó quieta, como observando también, entre curiosa y burlona a su cazador.



El tembloroso joven levantó el rifle y le hizo un disparo que apenas motivó un pequeño movimiento en el volador. Como buen habitante del Anáhuac, Josué era diestro en el tiro con diversos calibres y lo sorprendió haber errado el disparo una y otra vez hasta que una carcajada de mujer le heló la sangre. La risa rebotaba por los barrancos y se repetía a lo largo del cauce en un eco macabro que taladraba hasta el cerebro del atrevido que, arrepentido y tembloroso, bajó el rifle en espera de algo peor.

Nada sucedió... La luz quedó ahí en tenebrosa espera hasta que empezó a volar lentamente en retirada. El cazador, sacando fuerzas del horror que lo embargaba, levantó el rifle

veintidós e hizo un último disparo. La luz se detuvo y algo sucedió tan trivial como insólito; en vez de la risa anterior, se escuchó una burla manifestada mediante un canto no comprensible.

La luz se fue alejando displicente, sin prisa, y Josué quedó ahí con el rifle y el espanto que le erizaba el cabello sin saber qué hacer. Reaccionó sólo para trepar al caballo y emprender también la retirada a todo lo que su caballo podría dar.

Pasó algún tiempo para que el muchacho se recuperara del susto que le dejó tan traumática experiencia; pero aquella luz ya no volvió a presentarse por ese lugar. Dicen que la bola de fuego era una bruja, y que después de lo acontecido, volvió a aparecer, pero en otros poblados.





Tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli altepemeh

Leyendas y relatos regionales

Timoyehyekolia kanin tehwatzin tichanchiwa kate wehka tlapowalti iwan tlapowalistli tlen monehneki. Timitznotza xikintlatti inon tlanalmikilistli iwan tikinmaktilis ika oksekimeh tokniwa.

Estamos seguros que en el lugar donde usted vive existen leyendas y relatos muy interesantes. Le invitamos a que conserve esos recuerdos y los comparta con otras personas.

- ❧ Xikilnamike tiktlalis itoka itech axto pitzawak tlahkuilolli satepan titlakuilos tlapowalistli o wehka tlapowalli iwan siktlami tiktlalis akini okipo o akini san omeyehyekolis.
- ❧ Recuerde poner el título en la primera línea, después escribir el relato o leyenda y, por último, poner la fuente, es decir, quién la contó o quién la inventó.



Esta Antología de leyendas y relatos pretende ofrecer una serie de historias que se han construido a lo largo de la historia de México; en ellas, se refleja la cultura de los ciudadanos y la fuerte influencia de las vivencias para retomarlas como experiencias de vida.

Esperamos disfrute de la lectura y recuerde que sus vivencias y experiencias también son parte de la cultura de nuestro país.

*Inin Tlapowal pehpenilistli wehka
tlahtolpanolistli iwan tlapowalistli kineki
kitemakaskeh miak wehka tlapowalti
tlen omochihkeh ik wey wehkamilistli*

*México; itech yehwan, mota imachitilistli tlen tokniwa iwan imiak tlen
chanekemeh kampa kimakiskia Kevin yehyekolistli yolilis.*

*Tikchia ximopakti ika powalistli iwan xikilnamiki tlen inyolilis iwan
yehyekolistli noihke yehwan noiwal imachitilistli towey altepemayo
tlanawatile.*



**GOBIERNO DE
MÉXICO**

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



**INSTITUTO
NACIONAL PARA
LA EDUCACIÓN
DE LOS ADULTOS**

**DISTRIBUCIÓN GRATUITA
XEHXELOTLATLIOKOLLI**